

techLING2021-UVigo-T&P

VI Congreso de lingua, lingüística e tecnoloxía

LIBRO DE RESUMOS

Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

Do 15 ao 17 de decembro
2021

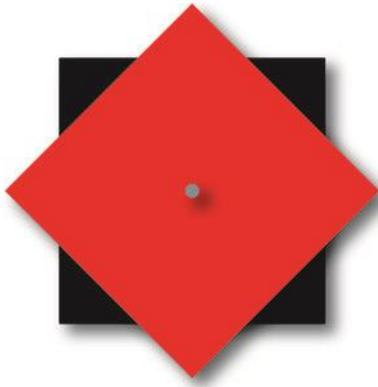




Sara MILLOR COSTAS, José YUSTE FRÍAS e Óscar FERREIRO VÁZQUEZ [eds.]

techLING2021-UVigo-T&P

*Libro de resumos do VI Congreso internacional de lingua, lingüística e
tecnoloxía*



T & P

TRANSLATION & PARATRANSITION
TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN
TRADUCTION & PARATRADUCTION
TRADUZIONE & PARATRADUZIONE
TRADUCIÓN & PARATRADUACIÓN
TRADUÇÃO & PARATRADUÇÃO

Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) da Universidade de Vigo



Sitio web multilingüe (ES, GL, PT, FR, EN) do congreso:
<https://paratraduccion.com/techling2021/es/>

Ficha bibliográfica: Sara MILLOR COSTAS, José YUSTE FRÍAS e Óscar FERREIRO VÁZQUEZ [eds.] (2021) *techLING2021-UVigo-T&P. Libro de resumos do VI Congreso internacional de lingua, lingüística e tecnoloxía*, Vigo: Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) da Universidade de Vigo. ISBN edición dixital: 978-84-8158-917-7. Disponible en red: <https://paratraduccion.com/techling2021/es/libro-de-resumenes/>

Maquetación: Sara Millor Costas

Foto, deseño e realización da cuberta: Sara Millor Costas



ÍNDICE



ÓRGANOS E COMITÉS DO CONGRESO	14
Comité honorífico	15
Dirección	15
Secretaría	15
Comité organizador	15
Tesourería	15
Comité científico	15
AUTORÍAS DA WEB	18
Administrador, coordinador, autor, creador e editor da web	19
Concepción, mantemento, programación e desenvolvemento da web	19
Fotografías	19
Redes sociais, apoio á dirección e organización	19
Traducción ES-GL	19
Traducción ES-FR	19
Traducción ES-EN	19
Traducción ES-PT	19
COORDINACIÓN DOS EIXOS TEMÁTICOS	20
EIXO 1: A tecnoloxía aplicada á tradución e a interpretación	21
EIXO 2: A tecnoloxía aplicada ao ensino das linguas	21
EIXO 3: A tecnoloxía aplicada ao tratamento automático das linguas	21
CONFERENCIAS PLENARIAS	22
<i>Sentido y sensibilidad de las tecnologías en traducción y su formación</i> TORRES DEL REY, Jesús (Universidad de Salamanca)	23
<i>El impacto de la (r)evolución digital en el ámbito de la interpretación de lenguas</i> RUIZ MEZCUA, Aurora (Universidad de Córdoba)	25



<i>Les activités cognitives de l'apprenant de langue avec le numérique</i> ROUSSEL, Stéphanie (Université de Bordeaux)	26
<i>Nuevas tecnologías, gamificación y aprendizaje basado en videojuegos para el desarrollo de la competencia lingüística en traducción e interpretación</i> CALVO-FERRER, José Ramón & José BELDA-MEDINA (Universitat d'Alacant)	27
<i>Terminology and lexicography in the digital age</i> VILHENA COSTA, Rute (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)	29
<i>BabelDr, un outil de traduction fiable du discours médical</i> BOUILLOU, Pierrette (Université de Genève).....	30
COMUNICACIÓNES DO EIXO 1	31
<i>Uso y manejo del diccionario entre el alumnado de Traducción e Interpretación</i> AMAL CALVAR, Selma (Universidade de Vigo)	32
<i>COMPREVENTACOR: una web para la compraventa inmobiliaria</i> ARCE ROMERAL, Lorena (Universidad de Valladolid).....	33
<i>La (para)traducción de webcómics japoneses</i> BAENA LUPIÁÑEZ, María del Carmen (Universidad de Málaga).....	34
<i>The medical translator's toolkit: a personal reflection on DeepL Pro</i> BENNETT, Phillipa May (Universidade de Coimbra/Universidade Nova de Lisboa).....	35
<i>Ferramentas de automatización para o control da calidad na tradución. Unha proposta didáctica</i> BUJÁN OTERO, Patricia (Universidade de Vigo).....	37
<i>La traducción automática aplicada al lenguaje de especialidad en la novela histórica (alemán-español)</i> CASTILLO BERNAL, Pilar (Universidad de Córdoba)	38
<i>Creación, traducción y paratraducción de cómics en la era digital: el proyecto CÓMIX e DIGITAL</i> CÓMITRE NARVAEZ, Isabel (Universidad de Málaga).....	39
<i>Papel e Lápis na Hora de Dublar: A Necessidade de Conexão entre a Tradução e a Dublagem</i> DE MATOS, Morgana (Universidade de Vigo, Universidade Federal de Santa Catarina)	40



<i>Actividades e recursos de (auto)avalación para fomentar a metacognición na teledocencia da interpretación</i> DOMÍNGUEZ-ARAUJO, Lara (Universidade de Vigo).....	41
<i>ABM-SCI: AI-enhanced Interpreting Tool for Training and Research</i> FANTINUOLI, Claudio (Universität Mainz/KUDO).....	43
<i>Defining maximum acceptable latency of ASR-enhanced CAI tools</i> FANTINUOLI, Claudio & Maddalena MONTECCHIO (Universität Mainz/KUDO).....	44
<i>La actividad turística en el contexto de los eventos tecnológicos vinculados a los videojuegos</i> GONZÁLEZ SANTAMARIA, Pedro & Óscar FERREIRO VÁZQUEZ (Universidade de Vigo).....	45
<i>Automatic Speech Recognition (ASR) for Live Subtitling and Accessibility at Conferences</i> GREGORI, Alessandro (Università di Bologna).....	46
<i>The Use of Machine Translation Systems for the Translation of a Company Website: A Case Study on Belli Freschi s.r.l.</i> IONE DOLEI, Ester (Università di Bologna)	47
<i>A relevância da con(vivência) e familiarização da pessoa tradutora com a linguagem específica e seu ambiente de ocorrência para o desenvolvimento da competência tradutora</i> MARQUES, Rafaela (Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de Vigo)	49
<i>La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso</i> MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (Universitat de València)	50
<i>A verosimilitude das técnicas de interpretación no cine</i> MONTERO, Xoán (Universidade de Vigo)	50
<i>Los profesionales de la traducción frente a las dudas lingüísticas: uso de herramientas y recursos lexicográficos</i> MORENO, José Antonio (Universitat Rovira i Virgili).....	51
<i>La traducción de las expresiones idiomáticas españolas y portuguesas. Análisis comparativo de los resultados obtenidos a través de las herramientas disponibles en línea.</i> OSTREC, Branka & Davor GVOZDIC (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu).....	52
<i>Analysing the process of computer-assisted simultaneous interpreting</i>	



PRANDI, Bianca (Johannes Gutenberg-Universität Mainz).....	53
<i>The effective integration of CAT tools into the translation process: a case study</i> RIBEIRO, Sandra & Manuel SILVA (ISCAP-IPP).....	54
<i>Automation in Live Subtitling: A New Reality</i> RICO VÁZQUEZ, María (Universidade de Vigo)	55
<i>Defying machines: The added value of human translators' skills in bridging the digital communicative divide in public services</i> RUIZ-CORTÉS, Elena (Universidad de Granada).....	56
<i>Remote Simultaneous Interpreting platforms: Reimagining the interface to improve support for interpreters</i> SAEED, Muhammad Ahmed; Eloy RODRÍGUEZ; Sabine BRAUN; Elena DAVITTI; Tomasz KORYBSKI (University of Surrey)	57
<i>El diálogo traductor–máquina: el caso de la traducción literaria</i> SANZ ESPINAR, Gemma (Universidad Autónoma de Madrid)	58
<i>Recursos terminológicos bilingües FR-ES localizados para la representación del conocimiento especializado de tipo EVENTO: la fabricación del queso</i> SANZ, Gemma & Lorenza BERLANGA (Universidad Autónoma de Madrid)	59
<i>El traductor automático en clase de traducción alemán-euskera: ¿aliado o enemigo?</i> SANZ-VILLAR, Zuriñe (Universidad del País Vasco/EHU)	61
<i>La traducción automática neuronal euskera-castellano como herramienta de preparación para la interpretación simultánea con texto: ventajas, riesgos y retos</i> TORRALBA-RUBINOS, Claudia María (Universidad del País Vasco/ EHU)	62
<i>La confrontación del alumnado de segundo de bachillerato con los traductores automáticos</i> TORRES OUTÓN, Sara M ^a & Óscar FERREIRO VAZQUEZ (Universidade de Vigo)	63
<i>Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría en traducción e interpretación</i> YUSTE FRÍAS, José (Universidade de Vigo)	64
COMUNICACIÓN EIXO 2.....	67
<i>Native language identification</i>	



ALONSO ALONSO, Rosa (Universidade de Vigo) 68

Os problemas semánticos no Corpus de textos galegos escritos por estudiantes no ámbito académico (CORTEGAL)
ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela)..... 69

Las aventuras de Preciosa: una propuesta de videojuego para el aprendizaje del español como lengua extranjera a partir de La gitana de Cervantes
ÁLVAREZ VILLAR, María (Universidade de Vigo)..... 70

Eye-tracking as a tool used to help students learning L2: conclusions from the EFL textbook study and hints to be implemented
ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA, Agnieszka (University of Warsaw)..... 71

Using Anchor to develop Tourism and Hotel Management ESP students' spoken skills and the use of specific language in authentic-like contexts: A preliminary approach
CALVO, Yolanda (Universidad de las Islas Baleares)..... 73

Jeux vidéo et FLE : Crédation d'une unité didactique avec le jeu audio A Blind Legend
CARON, Joffrey (Universidad de Castilla-La Mancha) 74

El feedback docente en la elaboración del portafolio reflexivo de aprendizaje en la enseñanza superior: balance de una experiencia piloto
CEA, Ana; Pedro DONO; María Dolores LERMA SANCHÍS; Carlos PAZOS-JUSTO 75

Hacia la nueva presencialidad conectada
CORVO SÁNCHEZ, María José (Universidade de Vigo) 76

El Corpus de Aprendices de Español como observatorio del resultado de enseñanza aprendizaje de ELE. Un ejemplo a partir de la reproducción del discurso ajeno.
ESTÉVEZ-RIONEGRO, Noelia (Universidade de Santiago de Compostela) 77

Investigação científica convertida em modelo tecnológico: o primeiro aplicativo móvel para a aprendizagem assistida de Português Europeu.
FIGUEIREDO, Sandra (Universidade Autónoma de Lisboa) 78

Enhancing pronunciation through OneNote. A Hands-on Proposal
GUADAMILLAS GÓMEZ, María Victoria (Universidad de Castilla-La Mancha) 79



<i>Teaching Pronunciation and Promoting Learner Agency through Free Apps</i> LINDADE, Carlos (Universidade de Vigo)	80
<i>A relevância da con(vivência) e familiarização da pessoa tradutora com a linguagem específica e seu ambiente de ocorrência para o desenvolvimento da competência tradutora</i> MARQUES, Rafaela (Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de Vigo)	81
<i>Le Monopoly numérique de l'oralité</i> MARTIN-FERNANDES, Isabelle & Ana NOBRE (Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril; Universidade Aberta).....	82
<i>El impacto de la brecha generacional en teledocencia de lenguas extranjeras</i> MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Olaya & Lidia M ^a MONTERO AMENEIRO (CESUGA).....	83
<i>Techno-pedagogical design in an EFL course for future translators/interpreters</i> MARTÍNEZ-INSUA, Ana Elina (Universidade de Vigo).....	84
<i>Creating themed art exhibitions with Google Arts and Culture in the English for Tourism classroom</i> MARTINS, María de Lurdes & Paula FONSECA (Instituto Politécnico de Viseu)	86
<i>Estratégia para a integração das TIC nas unidades curriculares de língua inglesa num curso de Licenciatura em Turismo</i> MARTINS, María de Lurdes & Paula FONSECA (Instituto Politécnico de Viseu)	87
<i>Report: The challenges and changes brought about by teaching English for medical purposes online</i> NEALY, Marcellus (Juntendo University)	88
<i>Effets de la méthode « SINTAXE » sur le développement métacognitif, la perception de compétence et les apprentissages effectifs.</i> NEIRA ABUÍN, Emilio; David CUENCE SEIJAS; Roberto RAMA ASTROAGUDÍN; Noel Hipólito Xiro MONTERO OUTEIRAL (Haute école pédagogique du canton de Vaud)	89
<i>Relationship between Students' Interest in Foreign Language Learning and Their Achievement in Learning French Using Duolingo App</i> ORESKI, Predrag; Vladimir LEGAC; Krunoslav MIKULAN (University of Zagreb).....	90
<i>FLE 3.0, redes sociales y oralidad para hispanófonos</i>	



PARRA SIMÓN, María del Carmen (Universidad de Alicante).....	91
--	----

<i>Colaboração em tradução - traduzir para L2 com revisão e “supervisão”</i> PATACO, Teresa (Instituto Politécnico do Porto).....	93
--	----

<i>Using Instagram as a Motivational Learning Tool in English Language Classes at University Level</i> QUEIRUGA DOMÍNGUEZ, Naara (Universidade de Santiago de Compostela)	95
--	----

<i>L'intégration des tice au cours des langues étrangères: français</i> RUBIO PLATERO, M. Lilyana (Universidad de Sevilla).....	96
--	----

<i>Developing a Virtual Rapport Approach in Written Responses to Online Reviews</i> TAW, Ly Wen (University of Newcastle) & Shamala PARAMASIVAM (Universiti Putra Malaysia)	97
--	----

<i>Frequent grammatical issues and how to solve them. A case study with pre-service EFL primary school teachers.</i> TORRADO CESPÓN, Milagros & Sidoní LÓPEZ PÉREZ (Universidad Internacional de La Rioja)	98
---	----

<i>MultitraiNMT: How to use machine translation in language learning</i> TORRES HOSTENCH, Olga (Universitat Autònoma de Barcelona)	99
---	----

<i>Actitudes y prácticas respecto al uso de lenguas extranjeras por parte del alumnado universitario de ciencias de la educación</i> TORRES OUTÓN, Sara M ^a (Universidade de Vigo)	101
--	-----

<i>Le guide de la modalité appliquée aux cours de langue</i> TRICOT, Tony (Alliance Francaise Paris-Île de France) & Emmanuel Claude BOURGOIN VERGONDY (Universidade de Vigo)	102
---	-----

<i>ICT in foreign language class: a case study</i> VECCHIATO, Francesca & Annalisa BRICHESE (Università Ca'Foscari)	104
--	-----

<i>Forliviamo: learning Italian around Forlì through a context-aware mobile application</i> ZINGARO, Anna (Università di Bologna).....	105
---	-----

COMUNICACIONES EIXO 3.....	107
-----------------------------------	------------

<i>Exploring the effect of sect and gender on language attitudes: A case study of Urban Hasawi dialect in Saudi Arabia</i>
--



AL OWDAH, Fahad (University of East Anglia)..... 108

NAT-term -- a toolkit to build terminologies, glossaries and dictionaries

ALMEIDA, Jose João; Alberto SIMÕES; Alvaro IRIARTE (Universidade de Minho/IPCA)..... 109

ALT: Análise de Legibilidade Textual em Língua Portuguesa para Pesquisas Científicas e Outros Fins

DE LIMA MORENO, Gleice; Marco P. M. DE SOUZA; Nelson HEIN; Adriana K. HEIN (Universidade Federal de Rondônia; Fundação Universidade Regional de Blumenau) 110

Elaboração de Glossários Específicos a Partir da Tradução de Textos Audiovisuais: Exemplos de Verbetes Elaborados com Base em Mexicanismos Destacados da Fala da Protagonista da Telenovela Mexicana María Mercedes

DE MATOS, Morgana (Universidade de Vigo; Universidade Federal de Santa Catarina) 111

Exploitation lexicométrique et textométrique des corpus pour une possible informatisation de l'enseignement

DE OLIVEIRA, Ana Paula (Universidad de Salamanca) 113

A nomenclatura científica binomial no Corpus de Referencia do Galego Actual: unha proposta de análise extensible a outros corpus e linguas

DOMÍNGUEZ NOYA, Eva María & Vítor MÍGUEZ REGO (ILG/CIRP)..... 113

La Gramática de Construcciones aplicada a la enseñanza de lenguas: El empleo de corpus en la elaboración de materiales digitales para el Alemán como Lengua Extranjera (DaF)

ESTEBAN-FONOLLOSA, Maricel (Universitat de València) 115

Creación y optimización de corpus lingüísticos informatizados para el análisis de fragmentos de discurso: las tres fases del Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español

ESTÉVEZ-RIONEGRO, Noelia (Universidade de Santiago de Compostela) 116

Spanish comparative constructional idioms and their English counterparts. The constructional network of English intensifying constructions

IVORRA ORDINES, Pedro (Universitat Pompeu Fabra) 117

The role of digitization in reviving indigenous languages, the Amazigh language in Morocco as a case

JABOUJA, Naceur (Universidade de Vigo) 119

TermAst: una iniciativa institucional de aportación particular

MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Olaya (CESUGA) 120



Some Insights into the Teaching of Vocabulary with New Technological Tools

PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio M. & Lidia GÓMEZ GARCÍA (Universidade de Santiago de Compostela) 121

Essential Transformer-based Architecture for Rich Transcription

RAMÍREZ SÁNCHEZ, José Manuel; Laura DOCÍO FERNÁNDEZ; Carmen GARCÍA MATEO (Universidade de Vigo) 122

Frida: voicebot libre de sesgos de género.

RAMÍREZ SÁNCHEZ, José Manuel; Edward L. CAMPBELL HERNÁNDEZ; Soledad TORRES GUIJARRO; Carmen GARCÍA MATEO; Laura DOCÍO FERNÁNDEZ (Universidade de Vigo) 124

Analysing the corpus EMPAC with CQPweb: subtitling and audiovisual accessibility on the web

SERRAT ROOZEN, Iris (Universidad Internacional de Valencia) 125



ÓRGANOS E COMITÉS DO CONGRESO



Comité honorífico

[Manuel Joaquín Reigosa Roger](#) —Excmo. Sr. e Magfco. Reitor da Universidade de Vigo

[Rui Vieira de Castro](#) —Excmo. Sr. e Magfco. Reitor da Universidade do Minho

[José Montero Reguera](#) —Ilmo. Sr. Decano da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo

Dirección

[Óscar Ferreiro Vázquez](#)

[Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy](#)

[José Yuste Frías](#)

[Ramón Méndez González](#)

Comité organizador

[Óscar Ferreiro Vázquez](#)

[Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy](#)

[José Yuste Frías](#)

[Ramón Méndez González](#)

[Sílvia Lima Gonçalves Araújo](#)

Secretaría

[Óscar Ferreiro Vázquez](#)

Tesourería

[Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy](#)

Comité científico

[Abdel Salam Zahana, Abeer M.](#) —Cairo University (Egypt)

[Afonso, Tereza](#) —Universidad de Salamanca

[Alonso Araguás, Icíar](#) —Universidad de Salamanca, grupo Alfaqueque

[Alonso Ramos, Margarita María](#) —Universidade da Coruña

[Álvarez Blanco, Rosario](#) —Universidade de Santiago de Compostela

[Álvarez Lugrís, Alberto](#) —Universidade de Vigo

[Alves de Lima, Érica Luciene](#) —Universidade Estadual de Campinas (Brasil)

[Artero, Paola](#) —Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

[Barroso, Henrique](#) —Universidade do Minho (Portugal)

[Bastin, Georges](#) —Université de Montréal (Canada)

[Bernardini, Silvia](#) —Università degli Studi di Bologna (Italia)

[Borja Albi, Anabel](#) —Universitat Jaume I

[Bouillon, Pierrette](#) —Université de Genève (Suisse)

[Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude](#) —Universidade de Vigo

[Boutbouqalt, Tayeb](#) —École Supérieure Roi Fahd de Traduction (Maroc)

[Bronckart, Jean-Paul](#) —Université de Genève (Suisse)

[Bueno García, Antonio](#) —Universidad de Valladolid—Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP)

[Buján Otero, Patricia](#) —Universidade de Vigo

[Calvo-Ferrer, José Ramón](#) —Universitat d'Alacant

[Capón Sánchez, Silvia](#) —Universidade de Vigo e Consellería de Educación – Xunta de Galicia

[Cea Álvarez, Ana María](#) —Universidade do Minho (Portugal)

[Chaume Varela, Frederic](#) —Universitat Jaume I

[Collombat, Isabelle](#) —Université Sorbonne Nouvelle, ESIT – École supérieure d'interprètes et de traducteurs

[Cómitre Narváez, Isabel María](#) —Universidad de Málaga



- [Correia, Ana](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Costa, Rute](#) —Universidade Nova de Lisboa (Portugal)
[Cuevas Alonso, Miguel](#) —Universidade de Vigo
[Delizée, Anne](#) —Université de Mons (Belgique)
[Del Pozo Triviño, Maribel](#) —Universidade de Vigo
[Dias, Idalete](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Díaz Cintas, Jorge](#) —University College London (United Kingdom)
[Do Amaral Veras, Maria Viviane](#) —Universidade Estadual de Campinas (Brasil)
[Domínguez Araújo, Lara](#) —Universidade de Vigo
[Domínguez Noya, Eva María](#) —Universidade de Santiago de Compostela—Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades
[Dono López, Pedro](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[El Idrissi, Mezouar](#) —École Supérieure Roi Fahd de Traduction (Maroc)
[El Imrani, Abdelouahab](#) —Université Abdelmalek Essaâdi, École Supérieure Roi Fahd de Traduction (Maroc)
[El Messaoudi, Ismail](#) —École Supérieure Roi Fahd de Traduction (Maroc)
[Ermakova, Liana](#) —Université de Bretagne Occidentale (France)
[Estévez Rionegro, Noelia](#) —Universidade de Santiago de Compostela
[Faber, Pamela](#) —Universidad de Granada
[Fernández Ocampo, Anxo](#) —Universidade de Vigo
[Fernández Rei, Elisa](#) —Universidade de Santiago de Compostela
[Fernández-Silva, Sabela](#) —Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile)
[Ferreiro Vázquez, Óscar](#) —Universidade de Vigo—Consellería de Educación (Xunta de Galicia)
[Gamallo Otero, Pablo](#) —Universidade de Santiago de Compostela
[Garrido Vilariño, Xoán Manuel](#) —Universidade de Vigo—Consellería de Educación (Xunta de Galicia)
[Guerini, Andréia](#) —Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)
[Guichon, Nicolas](#) —Université Lyon 2 (France)
[Hannachi, Radia](#) —Université Bretagne Sud (France)
[Hermida Ruibal, Ana](#) —Universidade de Vigo
[Humbley, John](#) —Université Paris 7-Diderot (France)—Università degli Studi di Verona (Italia)
[Hurtado Albir, Amparo](#) —Universitat Autònoma de Barcelona
[Iglesias Álvarez, Ana María](#) —Universidade de Vigo
[Iriarte Sanromán, Alvaro](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Jiménez Salcedo, Juan Ramón](#) —Universidad Pablo de Olavide
[Legerén Lago, Beatriz](#) —Universidade de Vigo
[Lerma Sanchis, María Dolores](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Lima Gonçalves Araújo, Sílvia](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Lourenço Gomes, María Carmo](#) —Universidade do Minho (Portugal)
[Luna Alonso, Ana](#) —Universidade de Vigo
[Malek, Rima](#) —University of Lebanon (Lebanon)
[Méndez González, Ramón](#) —Universidade de Vigo
[Montero Domínguez, Xoán Manuel](#) —Universidade de Vigo
[Ollivier, Christian](#) —Université de La Réunion (La Réunion, France)
[Palacios Martínez, Ignacio Miguel](#) —Universidade de Santiago de Compostela
[Perassi, María Laura](#) —Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)



[Pulido Correa, Martha Lucía](#) —Programa de Traducción – Universidad de Antioquia (Colombia)

[Quiroz, Gabriel](#) —Universidad de Antioquia (Colombia)

[Ramallo Fernández, Fernando](#) —Universidade de Vigo

[Romero Fresco, Pablo](#) —Universidade de Vigo

[Roussel, Stéphanie](#) —Université de Bordeaux – Laboratoire Cultures Éducation Sociétés (France)

[Ruiz Mezcua, Aurora](#) —Universidad de Córdoba

[Russo, Mariachiara](#) —Università degli Studi di Bologna (Italia)

[Sampedro Mella, María](#) —Universidade de Santiago de Compostela

[Santalla del Río, María Paula](#) —Universidade de Santiago de Compostela

[Sauvage, Julie](#) —Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

[Silva, Raquel](#) —NOVA CLUNL – Centro de Lingüística da Universidade NOVA de Lisboa (Portugal)

[Soubrié, Thierry](#) —Université Grenoble (France)

[Sousa Fernández, Xulio](#) —Universidade de Santiago de Compostela

[Tobar Delgado, Eduardo](#) —Consellería de Educación (Xunta de Galicia)

[Torrellas Castillo, Manuel](#) —Université de Tours (France)

[Torres del Rey, Jesús](#) —Universidad de Salamanca

[Tryuk, Małgorzata](#) — University of Warsaw (Poland)

[Valcárcel Riveiro, Carlos](#) —Universidade de Vigo

[Yazbeck, Mary](#) —Université Saint-Joseph, École de traducteurs et d’interprètes de Beyrouth (Liban)

[Yuste Frías, José](#) —Universidade de Vigo



AUTORÍAS DA WEB



Administrador, coordinador, autor, creador e editor da web:

José Yuste Frías

Concepción, mantemento, programación e desenvolvemento da web:

Iago Dosil Outes

Fotografías:

Anxo Fernández Ocampo

Redes sociais, apoio á dirección e organización:

[Selma Almal Calvar](#), Rubén Moralejo Silva, [Bita Saghacian](#), [Sara Millor Costas](#) e Iván Souto Bautista

Traducción ES-GL:

Óscar Ferreiro Vázquez

Traducción ES-FR:

Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy e José Yuste Frías

Traducción ES-EN:

Nicolás Manuel Toso Fernández, Silvia Capón Sánchez e Ana Correia

Traducción ES-PT:

Óscar Ferreiro Vázquez e Silvia Capón Sánchez



COORDINACIÓN DOS EIXOS TEMÁTICOS



EIXO 1: A tecnoloxía aplicada á tradución e a interpretación

José Yuste Frías
Ramón Méndez González

EIXO 2: A tecnoloxía aplicada ao ensino das linguas

Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy
Sílvia Lima Gonçalves Araújo

EIXO 3: A tecnoloxía aplicada ao tratamento automático das linguas

Óscar Ferreiro Vázquez



CONFERENCIAS PLENARIAS



PRIMEIRA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 1

Sentido y sensibilidad de las tecnologías en traducción y su formación

Jesús Torres del Rey (Universidad de Salamanca)

El uso de las tecnologías en las distintas profesiones relacionadas con la traducción y en su formación académica ha alcanzado un nivel de impregnación poco contestado hoy en día, hasta el punto de que podríamos hablar de un giro tecnológico en nuestros estudios, pero también en las propias definiciones y expectativas de la(s) práctica(s) de la traducción.

Dicha impregnación ha producido o exacerbado una serie de dualidades en la formación y la investigación en traducción: frente a la necesaria redefinición crítica de la traducción a la luz de las tecnologías, que siempre la han co(n)formado, se ejerce a menudo una forma de supremacía tecnológica que puede ignorar lo que significa e implica traducir, como acto social, mediación entre culturas, toma de decisiones de carácter funcionalista y ética, reconstrucción del contexto, el discurso y la materialidad multimodal, etc. En ocasiones, también parecería contraponerse la accesibilidad universal de los procesos y resultados de la traducción (por ejemplo, la traducción como «utility» que propone TAUS) con la defensa de los «privilegios» y la «posición social» del traductor humano. En el contexto investigador y docente, esto se traduce a menudo en dos tendencias confrontadas: la constatación «resistente» de espacios y prácticas en las que la máquina no solo sería de poca ayuda sino contraproducente; y la búsqueda pertinaz de vías de sustitución o extensión de las capacidades humanas mediante la tecnología.

Sin embargo, parece necesario buscar otros puntos de equilibrio e hibridación entre la traducción como actividad humana y la tecnología como creación (también humana) de automatizaciones y funciones instrumentales, una alternativa que considere ambas como fuerzas «en tensión (re)productiva» de mediación e interacción entre los seres humanos (los muchos y diversos implicados en la traducción) y el mundo, esto es, sus prácticas, experiencias y relaciones.

Mediante un análisis basado, a la vez, en la observación y la experimentación de prácticas concretas de aplicación tecnológica en la traducción (entornos asistidos de traducción y posedición, traducción automática, herramientas de gestión de proyectos y traducción colaborativa, localización, sistemas de traducción y accesibilidad audiovisual, herramientas de gestión del conocimiento, la terminología, corpus, etc.), el escrutinio de los discursos tecnológicos imperantes en nuestro ámbito, así como la aplicación de marcos teóricos de filosofía de la tecnología y de diseño de interacción persona-ordenador, haremos un repaso crítico de la evolución de la tecnología de la traducción en estas dos primeras décadas de nuestro siglo. Formularemos la necesidad de un conocimiento de la tecnología «íntimo», por dentro y por fuera, esto es, de un conocimiento a fondo de sus características relevantes, de sus modos de relación con el lenguaje y la comunicación, así como de las formas en las que las tecnologías de la traducción (y las tecnologías en necesidad de esta, como la



localización) «invitan» a adaptar la percepción de y el comportamiento sobre los actos de traducción, y, por lo tanto, a transformar la traducción, los traductores y sus usuarios.

El objetivo es promover una apropiación crítica y concreta de la tecnología que, fuera más allá de visiones meramente deterministas, instrumentalistas o sustantivistas, reconozca que toda tecnología propone o impone una serie contingente de ganancias y pérdidas en nuestra relación con nuestras prácticas humanas, y que permitiera inscribir los valores de la traducción en las tecnologías de traducción. No obstante, buscar el «sentido» de la tecnología en traducción (y viceversa) no significa renunciar a su «sensibilidad», aquellas características que nos permiten una implicación ética y emocional con ella, con su entorno y con lo que nos permiten (re)construir, y que pueden ofrecernos una relación y una formación más significativas. ¿Estamos dispuestos para el reto?



SEGUNDA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 1

El impacto de la (r)evolución digital en el ámbito de la interpretación de lenguas

Aurora Ruiz Mezcua (Universidad de Córdoba)

La interpretación de lenguas, como actividad, es muy antigua, pues se viene practicando desde que los primeros pobladores de distintas zonas geográficas entraron en contacto y necesitaron comunicarse entre sí. Sin embargo, su reconocimiento como profesión, su inclusión en los planes de estudio de las universidades y su popularidad es mucho más reciente, gracias, en gran parte, a la (r)evolución de los avances tecnológicos.

Las herramientas para interpretar y para formar a intérpretes han cambiado radicalmente esta disciplina desde la aparición de los equipos que se emplean para posibilitar la comunicación oral: empezando por las cabinas de interpretación simultánea (1926) y los receptores inalámbricos, el teléfono para la tele-interpretación (1970) y continuando por el uso de Internet e incluso las redes sociales.

Antes de la creación de los equipos de interpretación, los modos que se empleaban en los diferentes contextos eran la interpretación consecutiva (escucha en lengua origen, toma de notas y posterior traducción oral), de susurro (mismo proceso pero al susurrado al oído del receptor) o bilateral (modo dialógico de interpretación), pero desde el siglo XX se utilizan también la interpretación simultánea (realizada al mismo tiempo que el hablante pronuncia su discurso) y la interpretación remota o a distancia (en la que el intérprete no está presente en el contexto comunicativo, es decir, tanto interpretación telefónica como con videoconferencia). En la actualidad, dichos modos están en auge, pues ofrecen numerosas posibilidades para los clientes y una mayor flexibilidad para los contratantes e intérpretes.

El principal objetivo de este estudio es analizar de forma minuciosa y académica el impacto que estas tecnologías han causado en la profesión de intérprete y, por lo tanto, también en su enseñanza. En la actualidad son muchos los centros que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación dentro de sus planes de estudios, especialmente en el panorama nacional español, sin embargo: ¿Cuáles son las herramientas de las que disponen para formar a sus alumnos en materias tan especializadas como la interpretación? ¿Existen varios tipos de laboratorios? ¿Hay además otros sistemas que permitan enseñar al alumnado elementos y habilidades básicas para la profesión? ¿Se ha producido un cambio en dichos sistemas con los avances paralelos de las nuevas tecnologías? ¿Se contempla la enseñanza de la interpretación a distancia o remota en los centros?



PRIMEIRA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 2

Les activités cognitives de l'apprenant de langue avec le numérique

Stéphanie Roussel (Université de Bordeaux)

L'usage du numérique dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues est largement documenté et ne peut être pensé que dans une approche pluridisciplinaire qui inviterait par exemple la didactique des langues, l'ingénierie pédagogique, les sciences cognitives ou encore l'informatique. Dans la présente communication, nous choisissons de nous intéresser aux activités cognitives de l'apprenant, lorsqu'il est face à une situation d'apprentissage qui implique l'utilisation du numérique. En d'autres termes nous allons tenter de répondre à la question de savoir ce que l'utilisation du numérique modifie dans la mise en œuvre des processus cognitifs impliqués dans l'apprentissage d'une langue seconde. Pour répondre à cette question, nous examinerons plusieurs situations d'enseignement-apprentissage des langues secondes qui impliquent l'usage de différentes technologies (du baladeur MP3 à la réalité virtuelle, en passant par les corpus ou les vidéos sous-titrées) mais aussi des situations plus complexes comme l'enseignement co-modal. Nous montrons que si les conclusions scientifiques sont rarement à la hauteur des espoirs de "révolution didactique" que nourrit la société à propos du numérique en éducation, pour la didactique des langues, le numérique rend les frontières entre les compétences de plus en plus floues et permet de penser la construction d'un guidage didactique de l'attention de l'apprenant.



SEGUNDA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 2

Nuevas tecnologías, gamificación y aprendizaje basado en videojuegos para el desarrollo de la competencia lingüística en traducción e interpretación

José Ramón Calvo-Ferrer & José Belda-Medina (Universitat d'Alacant)

El contexto universitario actual se articula en gran medida sobre la noción de competencia, que ofrece una referencia a través de la cual relacionar los sistemas de cualificaciones de los distintos países de la Unión Europea con el objeto de mejorar su interpretación y comprensión de manera supranacional. En el ámbito de la traducción y la interpretación, este concepto ha dado lugar a un análisis pormenorizado de las distintas destrezas necesarias para la buena praxis profesional. Así, desde los años 80 del pasado siglo son numerosos los autores que han tratado de elaborar, en el ámbito de la traductología, una definición de la noción de competencia (EMT, 2009; Fraser, 1996; Hurtado, 1996; Kelly, 2002; Kiraly, 1995; Krings, 1986; Lörscher 1991, 1992; PACTE, 2003; Toury, 1991; Wilss, 1989) sintetizando, desde una perspectiva procesual, las distintas destrezas operativas que subyacen a la práctica de la traducción. Dentro de este «sistema subyacente de conocimientos declarativos y fundamentalmente operativos necesarios para traducir» (PACTE, 2003), adquiere especial relevancia la competencia lingüística. Pese a esta evidente importancia, la formación lingüística en el ámbito de la traducción en España parece no tener en cuenta el carácter especializado y las necesidades concretas de traductores e intérpretes en materia de lenguas, siendo esta una formación aparentemente regida por aspectos generalistas, que pasa por alto cuestiones relacionadas con aspectos sociolingüísticos y pragmáticos de la lengua inglesa, pese a que estos se encuentran recogidos de forma explícita tanto en las competencias incluidas en el Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación.

Por otra parte, la enseñanza de lenguas ha experimentado una enorme evolución desde sus postulados iniciales hasta la actualidad. La expansión y utilización de los ordenadores en el aprendizaje de lenguas dio lugar al Computer Assisted Language Learning (Butler-Pascoe, 2011) y, posteriormente, al communicative CALL y a programas de aprendizaje de lenguas encaminados al desarrollo y refuerzo de varias destrezas, especialmente el listening, reading y writing. Con el auge de Internet, el aprendizaje de lenguas se orientó hacia un modelo basado en lo multimedia mediante tareas o tasks y el aprendizaje basado en proyectos (Belda-Medina, 2018), conocido como integrative CALL (Gimeno-Sanz, 2016), así como, gracias a teléfonos móviles y tablets, hacia modalidades de aprendizaje ubicuo englobadas en el denominado Mobile Application Language Learning (Yang, 2013). El resultado de esta transición de métodos y enfoques se evidencia en nuevos modelos de enseñanza y en la difusión creciente de nuevas herramientas y metodologías basadas en el juego, tales como videojuegos y juegos serios.



En línea con ello, los videojuegos han despertado el interés de numerosos investigadores y educadores, en un intento de dotar a la docencia y la formación de sus características lúdicas. Estas tecnologías permiten replicar las destrezas propias de la traducción y la interpretación, entre las que se encuentran las de atención dividida, anticipación, memoria a corto plazo, etc. (Mitchell, 2001; Pérez-Luzardo Díaz, 2005). Numerosos estudios han puesto de relieve además el efecto positivo de los videojuegos en la motivación y en los resultados de aprendizaje en el ámbito de lenguas extranjeras (Tsai & Tsai, 2018), abogando por el desarrollo de juegos que ofrezcan al alumnado contextos en los que poder poner en práctica destrezas lingüísticas de forma motivadora y significativa (Chiu, Kao & Reynolds, 2012). En línea con todo ello, la presente conferencia pretende analizar las necesidades formativas de traductores e intérpretes en materia lingüística desde una perspectiva competencial, así como ofrecer una visión de la evolución de las distintas tecnologías educativas en relación con los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, haciendo especial hincapié en videojuegos convencionales y juegos serios y, por similitud, observando el modo en que los distintos principios de la gamificación pueden contribuir a la mejora de esta destreza, analizando y mostrando distintos resultados alcanzados en materia investigadora.



PRIMEIRA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 3

Terminology and lexicography in the digital age

Rute Vilhena Costa (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Terminology science, a subject characterised by its interdisciplinarity, is two-dimensional, linguistic, and conceptual by nature. Any terminological work grounded in this two-dimensional nature must consider these two dimensions, regardless of the methodological approach used – semasiological or onomasiological – for the ‘systematic collection, description, processing and presentation of concepts and their designations’ (ISO 1087: 2019, p. 13). Whatever the approach, and at some point, the terminologist must identify the term and the concept it designates (semasiology), or the concept and the term that designates it (onomasiology), where the definition renders the relationship between one and the other stable. The text plays a key role in this approach. In the text, we find terms, i.e., linguistic markers that reveal the existence of the concepts they denote or even linguistic elements that indicate the characteristics that make up the concepts denoted by the terms present in the texts, contextual definitions, and defining contexts. On the other hand, lexicography has undergone a radical change in the past two decades, especially with technological advances. This paradigm shift is also directly related to the advancement of digital humanities, which quickly became an aggregator of several scientific disciplines, where terminology plays a role. In this conference, we will focus both on terminology science and lexicography as two complementary disciplines with different social purposes. Both deal with lexical units (terms and non-terms). We will demonstrate the impact of terminology and knowledge organisation in making specialised communication more efficient. Our vision is anchored in the double dimension of terminology, which comprises corpus processing and analysis plus ontologies, enabling interoperability and how terminology methods are helping to improve lexicographic resources. This talk aims to describe, on the one hand, the theoretical and methodological reflections underpinning terminological and lexicographical work, on the other hand, some of the resulting applications, namely as regards: (i) knowledge organisation, particularly the synergies resulting from the interconnection of terminology and other disciplines; (ii) the use of the right terms to designate the fundamental concepts in each one of the domains under study; (iii) the dissemination of (multilingual) specialised information to both expert and non-expert audiences; (iv) information sharing, especially in a format which can be reused by other communities, thereby fostering collaboration, and avoiding the unnecessary duplication of efforts. All these questions influence the choice of the most suitable terms and/or vocabulary for the social, political and economic situation underlying a given application. Terminology’s double dimension, which we regard as the foundation of terminology work, will also be addressed.



SEGUNDA CONFERENCIA PLENARIA DO EIXO 3

BabelDr, un outil de traduction fiable du discours médical

Pierrette Bouillon (Université de Genève)

Dans cet exposé, nous donnerons un aperçu de ***BabelDr***, un outil de traduction fiable du discours médical, développé pour le service d'urgences des Hôpitaux universitaires de Genève. Cet outil présente une architecture originale. Il repose sur une mémoire de traduction de phrases pré-traduites (questions d'anamnèse et instructions), mais permet au médecin, grâce à la reconnaissance vocale, de poser librement ses questions. Le système traduit ensuite le résultat de la reconnaissance vocale dans l'une des phrases pré-traduites, avec des techniques de traduction automatique neuronale. Le patient répond avec des pictogrammes. Cet exposé donnera un aperçu du système et des différentes évaluations réalisées.



COMUNICACIÓNES

DO EIXO 1



Uso y manejo del diccionario entre el alumnado de Traducción e Interpretación

Selma Amal Calvar (Universidade de Vigo)

Infinidad de investigaciones metalexicográficas se han centrado en la incorporación del diccionario en el aula como herramienta imprescindible en los procesos de enseñanza aprendizaje de lenguas, tanto de las lenguas maternas como de segundas lenguas (Hernández Hernández, 1991; Prado Aragónés, 1996; Maldonado, 1998; Ávila Martín, 2000; Battaner Arias, 2000; Martínez Ezquerro, 2002; Nomdedeu Rull, 2011; entre otros). Este estudio tiene como principal objetivo describir y analizar el estado actual del uso de los repertorios lexicográficos en las aulas de educación superior. De este modo, se busca detectar las deficiencias y fortalezas del uso de esta herramienta didáctica, las preferencias en cuanto a la versión impresa o electrónica de estas obras, así como destacar su valor para la adquisición del léxico y para la correcta codificación y descodificación lingüística. Asimismo, este análisis también se centra en conocer la opinión y uso real de los diccionarios en las aulas de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.

Keywords: Diccionario, traducción, léxico, aprendizaje, lenguas.

Bibliography:

Ávila Martín, M.C. 2000. *El diccionario en el aula. sobre diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*, Granada: Universidad de Granada.

Battaner Arias, P. 2000. “Las palabras en el diccionario, el diccionario en el aula”, en ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000, 61-92.

Hernández Hernández, H. 1991. “De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula”. En Salvador Montesa Peydró, Antonio Manuel Garrido Moraga (coords.) *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula*. Actas del III Congreso Nacional de la ASELE, Málaga, pp. 189-200.

Maldonado, C. 1998. *El uso del diccionario en el aula*, Madrid: Arco Libros. Nomdedeu

Rull, A. (2011). “El uso del diccionario en el aula de E/LE. Problemas y posibles soluciones”. Foro de profesores de E/LE, 7, pp. 1-10.

Prado Aragónés, J. (1996). “Usos creativos del diccionario en el aula”. Cuadernos Cervantes de la lengua española, 11, pp. 38-46.



COMPREVENTACOR: una web para la compraventa inmobiliaria

Lorena Arce Romeral (Universidad de Valladolid)

La compraventa inmobiliaria internacional entre países como España, Argentina, Reino Unido y Estados Unidos está en la actualidad en pleno auge. Así lo indican los datos de la *Organización Mundial del Turismo*, pues en 2019 **España** fue el segundo país más visitado del mundo. Por nacionalidades, en el pasado año, España recibió más de 18 millones de turistas del **Reino Unido**, por lo que el británico sigue siendo el mercado emisor más importante para el sector turístico español. **Estados Unidos** ocupa un puesto igualmente importante con tres millones de turistas (*Statista*). Así, muchos de ellos, motivados por la excelente climatología (*Bankinter*), acaban estableciéndose en nuestro país, lo que provoca un aumento en la demanda de turismo residencial (Valera Salinas y Seghiri, 2003). A ello se suma, según el *ranking* de *Inversión Extranjera Directa* en **Argentina**, que España ocupa el primer lugar en inversión extranjera en el citado país, mientras que, en segunda posición, se sitúan los Estados Unidos. En definitiva, las cifras expuestas evidencian todo un negocio de compraventa inmobiliaria entre Argentina, Estados Unidos, Reino Unido y España, lo que genera una creciente e indiscutible demanda de redacción y traducción de contratos de compraventa de viviendas.

Este negocio inmobiliario genera no solo un gran movimiento de capital, sino una alta demanda de redacción y traducción de contratos para cuya tarea el traductor apenas cuenta con recursos especializados. Así, se pretende facilitar los procesos relacionados con la traducción y redacción de contratos de compraventa de viviendas en las transacciones entre España, Argentina, Reino Unido y Estados Unidos a través de la implementación de un sitio *web* de acceso gratuito que contenga recursos documentales diseñados para tal fin. Estos recursos, que se alojarán en el sitio *web* COMPARVENTACOR, y serán, en particular, un glosario, la legislación aplicable, un gestor de corpus y unas plantillas para la redacción semiautomática de estos contratos, permitirán a sus usuarios reducir tiempo, costes e, incluso, intermediarios, lo que hará aumentar las ganancias y la productividad. Los usuarios potenciales del sitio *web* son no solo traductores, sino también otros profesionales como intérpretes, lingüistas, terminólogos o juristas, e incluso agentes inmobiliarios o particulares.

Palabras clave: traducción jurídica, tecnología y derecho comparado.

Bibliografía:

Díaz, Á. (9 de julio de 2019). Número de turistas internacionales que visitaron España en 2019, por país de residencia. *Statista*. Recuperado de <https://es.statista.com/estadisticas/475075/numero-de-turistas-internacionales-en-espana-por-pais-de-residencia/>.

Bankinter (15 de noviembre de 2018). ¿Dónde compran casa los extranjeros en España? *Sección financiera de Bankinter*. Recuperado de <https://blog.bankinter.com/economia/-/noticia/2018/11/15/comprar-vivienda-casa-espana-extranjeros>.

Ie Business School, LLYC, Casamérica. (2020). XIII Informe Panorama de Inversión Española en Iberoamérica, PIE. Recuperado de <http://www.espanhabrasil>.



org/img/documentos/XIII%20Informe%20de%20inversi%C3%B3n%20en%20Iberoam%C3%A9rica_1.pdf.

Valera Salinas, M. J. y Seghiri, M. (2003). Documentación online para la traducción de contratos de compraventa de bienes inmuebles (alemán-español-alemán). Consideraciones previas y selección de recursos. En R. Muñoz (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 681-708). Granada: Universidad de Granada.

World Tourism Organization, UNWTO (2018). Panorama OMT del turismo internacional (Edición 2018). Recuperado de <https://www2.unwto.org/es/press-release/2019-01-21/las-llegadas-de-turistas-internacionales-suman-1400-millones-dos-anos-antes>.

La (para)traducción de webcómics japoneses

María del Carmen Baena Lupiáñez (Universidad de Málaga)

El mercado del manga japonés podría considerarse como uno de los más importantes del mundo. Su éxito mundial y su influencia en autores de cómic contemporáneos fuera de Japón han llevado a la creación de mercados globales de cómic inspirados en el manga.

Del mismo modo, el webcómic es un nuevo formato digital muy popular entre los jóvenes lectores de manga y otros cómics asiáticos. El auge de las webtoons y de la lectura vertical adaptada a los dispositivos electrónicos ofrece una forma de lectura diferente a los formatos convencionales, con más tensión narrativa y suspense. Por lo tanto, al aunar elementos del cómic franco-belga y del manga dentro de un formato de lectura tan novedoso como es el webcómic, *Tessenkoushu* de Tatsuya Asano presenta una serie de características estilísticas y narrativas originales que conllevan unos retos de (para)traducción muy particulares y que suponen un auténtico desafío para los (para)traductores de cómics. En este artículo nos centraremos en explicar en detalle las características y retos de (para)traducción del webcómic japonés *Tessenkoushu*. Por último, se realizará una propuesta de (para)traducción de la misma. Así, el mayor reto de (para)traducción es que es un webcómic, es decir, el hecho de adaptar la (para)traducción al formato de la obra. Asimismo, otros retos de (para)traducción fueron la realización de la rotulación y maquetación de la obra, por la cual aspectos como la imagen y las onomatopeyas se ven afectadas. Algunos de los aspectos que más se han tenido en cuenta a la hora de realizar la traducción de *Tessenkoushu* han sido la expresividad, los honoríficos y la adaptación de juegos de palabras. En todos los casos se ha intentado realizar una traducción que produzca un impacto emocional similar al del original. A pesar de tratarse de una historia ambientada en una leyenda china, aparecen multitud de elementos relacionados con la cultura japonesa que se han intentado conservar dentro de la traducción sin que, al mismo tiempo, resulte demasiado ajeno para el lector hispanohablante.



Palabras clave: manga; cómic franco-belga; webcómic; (para)traducción.

Bibliografía:

Asano, T. (2016). *Tessenkoushu*. Recuperado de https://comicwalker.com/contents/detail/KDCW_OE00000002010000_68/

Johnson-Woods, T. (2020). *Manga. An Anthology of Global and Cultural Perspectives*. Londres, Reino Unido. A&C Black.

Mahamood, Mulyadi. (2003). Japanese Style in Malaysian Comics and Cartoons. *International Journal of Comic Art, volume 5 (número 2)*, pp. 194-204.

Zanettin, Federico. (2018). Translating comics and graphic novels. *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 445–460). Londres, Reino Unido. Routledge.

The medical translator's toolkit: a personal reflection on DeepL Pro

Phillippa May Bennett (University of Coimbra/Nova University of Lisbon)

Machine translation has made significant advances in the last ten years, especially with the advent of neural machine translation tools such as DeepL, launched in 2017 and available for Portuguese since December 2018.

Professional translators are, however, still very reluctant to incorporate machine translation (MT) into their workflows, often due to the preconception and/or misconception that it is inefficient, induces translation errors or undermines or even places the work of human translators at risk.

This paper begins by providing a brief contextualisation of neural machine translation and how it differs from other types of MT. This is followed by a discussion on its current role and application in professional practice, taking into account translator perceptions as reported by Cadwell, et al. (2018) and Läubli & Orrego-Carmona (2017).

This will provide the backdrop for a personal reflection on the use of DeepL in a highly technical medical product, involving the translation of clinical trial documents from Brazilian Portuguese into British English. Target text outputs using DeepL will be analysed using the Multidimensional Quality Metrics model for categorising error types.

The objective of this paper is to consider the efficacy of DeepL and whether this type of tools should be incorporated in a medical translator's workflow.



Keywords: Neural machine translation; medical translation; machine translation perceptions; MQM.

Bibliography:

Ahrenberg, L. (2017). Comparing machine translation and human translation: A case study . *ANLP 2017 The First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT) Proceedings of the Workshop*, (p. 21-28)

https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7_003

Cadwell, P., O'Brien, S., & Teixeira, C. S. (2018). Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 301-321

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>

DeepL GmbH. (2021). *About DeepL*. Retrieved from DeepL: <https://www.deepl.com/>

Eisele, A. (2019, April 25). *Directorate General for Translation*. Retrieved from eTranslation: Steps Towards Domain-Adaptive Neural MT:

https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:wsYYeT3IyzUJ:https://ec.europa.eu/c_eigital/wiki/download/attachments/84414585/3_20190425_eTrans_Customizin_gMT.pdf%3Fversion%3D1%26modificationDate%3D1556548247682%26api%3Dv2+&cd=2&hl=pt-PT&ct=clnk&gl

ELIA; EMT; EUATC; GALA; LIND. (2020). *European Language Industry Survey 2020*. Retrieved from EC Europa:

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf

Escribe, M. (2019). Human Evaluation of Neural Machine Translation: The Case of Deep Learning. *Proceedings of the 2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)*, (p. 36-46).

European Commission. (2021). *E-translation*. Retrieved from European Commission:

https://webgate.ec.europa.eu/cas/login?loginRequestId=ECAS_LR-84153447_U9hc1xzTXKLP9vyw3HyL5TwqZIDzzrrHD1J5asxe0U1alGW6KBP7jup1ZedyZYSOD_e05X6iPE9zt53BNzcl9zhrW-yntOf97TTHqx7OLH5zM5i4-cTmqayqzLOChNtHMzrnGHqZ1uRTyDrZIyOyhHNzrcGJr7rWvMPFIURnUl6zPezz_QTYWaJML

Flores, T. C. (2020, July). *Webinars*. Retrieved from CIOL: Top tips for using post-editing as an aid to your translation process

German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI). (2015-2018). *MQM*. Retrieved from QT21 Quality Translation Consortium: <http://www.qt21.eu/quality-metrics/> Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*, Cambridge University Press. Läubli, S., & Orrego-Carmona, D. (2017). When Google Translate is better than Some Human Colleagues, those People are no longer Colleagues . *Translating and the Computer* 39. sLing, The International Association for Advancement in Language Technology. Montalt, V., & Davies, M. G. (2014). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Routledge.

Nord, C. (1997). DEFINING TRANSLATION FUNCTIONS. THE TRANSLATION BRIEF AS A GUIDELINE FOR THE TRAINEE TRANSLATOR. *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, 41-55 <https://doi.org/10.5007/%25x>

Omniscien Technologies. (2021). *What is Neural Machine Translation (NMT)?* Retrieved from Omnisien Technologies: <https://omniscien.com/faq/what-is-neural-machine-translation/> Qun, L., & Xiaojun, Z. (2015). Machine Translation. In C. Sin-wai, *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge.



Ferramentas de automatización para o control da calidad na tradución. Unha proposta didáctica

Patricia Buján Otero (Universidade de Vigo)

A formación universitaria está determinada por unha serie de competencias que, en gran medida, se basean nas demandas do mercado e que procuran a capacitación profesional do alumnado, en particular nos últimos cursos de grao. Atendendo a este contexto e, en particular, á competencia tradutora que deberá adquirir quien curse estudos de Tradución, resultan especialmente relevantes a motivación pola calidad como competencia transversal e as competencias instrumentais relacionadas coa integración de diversas tecnoloxías na práctica tradutiva que, como tales, son competencias específicas da formación.

Ademais de existir na titulación materias específicas de informática aplicada á tradución e similares, consideramos que o uso das ferramentas informáticas comúns na contorna profesional debería estar presente de forma transversal en todas as materias de tradución. Así mesmo, valoramos como esencial que o alumnado se familiarice cos estándares de calidad, tanto os formalizados (en particular, a norma UNE-EN ISO 17100:2015) como aqueloutros que, sen ter carácter normativo, reflicten as expectativas e esixencias que se dan na prestación de servizos de tradución (por exemplo, os que recollen algúns documentos de recomendacións para clientes elaborados por asociacións profesionais ou os que numerosas tradutoras e tradutores publican nos seus *blogs* ou redes sociais).

Este traballo ten como obxectivo poñer en relación as dúas competencias arriba mencionadas, ambas de carácter instrumental-profesional e esenciais para a adquisición da competencia tradutora, e elaborar unha proposta didáctica que as integre nas clases de Tradución. Para iso, e

utilizando como metodoloxías a simulación dun encargo real e o traballo por proxectos, determinánse criterios de calidad xerais e específicos do proxecto, e pónense en práctica ferramentas informáticas autónomas e integradas en programas TAO, en concreto, Xbench e memoQ, respectivamente, destinadas a automatizar parte do control de calidad.

Keywords: competencia tradutora, proposta didáctica, calidad, QA, automatización de procesos

Bibliography:

- AENOR (2015). UNE-NISO 17100:2015. Servizos de tradución. Requisitos para os servizos de tradución. Madrid: Asociación Española de Normalización e Certificación. House, J. (2015). Translation Quality Assessment: Past and Present. London and New York: Routledge
Mossop, B., Hong, J. e Teixeira, C (2019). Revising and Editing for Translators. London: Routledge.



Olalla-Adoitar, Ch. e Vert Bolaños, Ou. (2015). Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes.

Tradumàtica, 13, 623-640.

Petrova, V. (2019). Translation Quality Assessment Tools and Processes in Relation to CAT Tools. En I. Temnikova, C. Or?asan, G. Corpas Pastor e R. Mitkov, R. (eds.), Proceedings of the 2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) (pp 89-97). Recuperado de https://doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2019_011

La traducción automática aplicada al lenguaje de especialidad en la novela histórica (alemán-español)

Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)

Desde la introducción de la traducción automática neuronal (TAN) y la subsiguiente mejora de los resultados, tanto la industria como los traductores profesionales han comenzado a aplicarla a sus flujos de trabajo. Si bien la traducción asistida por ordenador en general se ha empleado preferentemente en textos especializados, en la última década encontramos un auge de la investigación en torno a la aplicación de herramientas informáticas a la traducción literaria (Youdale, 2019; Moorkens *et al.*, 2018). En el uso específico de la traducción automática para el texto literario se explora, por un lado, la experiencia y percepción del lector (Guerberof-Arenas y Toral, 2020) y, por otro, el impacto en el estilo del traductor (Kenny y Winters, 2020). La presente comunicación se centra en el potencial de la TAN para asistir al traductor literario en el caso concreto del lenguaje de especialidad. Para ello, se han seleccionado dos novelas históricas en alemán por su importante repercusión internacional y su temática jurídica centrada en los procesos de Auschwitz: *Der Vorleser* (Schlink, 1995) y *Deutsches Haus* (Hess, 2018). Se han seleccionado los fragmentos terminológicamente más complejos para realizar sendas TA con Google Translate y DeepL, que se comparan entre sí y con las traducciones publicadas de ambas novelas. Los resultados muestran que, si bien la TA puede asistir en la búsqueda de equivalentes terminológicos, el texto literario requiere una serie de técnicas de traducción que hacen necesaria una extensa posedición. Del mismo modo, las técnicas aplicadas por ambos traductores presentan importantes diferencias. Concluimos que es necesario contar con un estudio descriptivo más amplio de las técnicas y estrategias de la traducción literaria y el lenguaje de especialidad para poder aplicar la TA de manera satisfactoria.

Keywords: traducción automática, lenguaje de especialidad, lenguaje jurídico, novela histórica.

Bibliography:



Guerberof-Arenas, A. y Toral, A. (2020). The impact of post-editing and machine translation on creativity and reading experience. *Translation Spaces*, 9:2, 255–282.

Hess, A. (2018). *Deutsches Haus*. Ullstein.

Kenny, D. y Winters, M. (2020). Machine translation, ethics and the literary translator's voice. *Translation Spaces*, 9:1, 123–149.

Moorkens, J., Toral, A., Castilho S. y Way, A. (2018). Perceptions of Literary Post-editing using Statistical and Neural Machine Translation. *Translation Spaces*, 7:2, 240–262. Schlink, B. (1995). *Der Vorleser*. Diogenes.

Youdale, R. (2019). *Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and opportunities*. Routledge.

Creación, traducción y paratraducción de cómics en la era digital: el proyecto CÓMIX & DIGITAL

Isabel Cómítre Narváez (Universidad de Málaga)

A través de la evolución digital y de las nuevas tecnologías, el cómic se ha reinventado en nuevos formatos como el cómic digital, webcómic, webtoon, animación, que se pueden visualizar en numerosos soportes: *tablet*, *smartphone*, videoconsola, transmedia, turbomedia. Si bien es cierto que el medio digital ha adquirido un rol fundamental en cuanto a la difusión y lectura de los cómics se refiere, desde un punto de vista de la formación en traducción de cómics, aún queda camino por recorrer. ¿Cómo formar a estudiantes para integrar las nuevas tecnologías en un proyecto de creación colaborativa en la que se prevé la creación, traducción y paratraducción de cómics y artes digitales?

Este es el principal desafío del proyecto *Comix & Digital: nouvelles voies, nouvelles formes BD*, un proyecto internacional e interuniversitario de Asociaciones Estratégicas de Educación Superior del programa Erasmus+ nº 2020-1-FR01-KA203-080325, financiado por la Unión Europea desde el 1 de septiembre de 2020 al 31 de agosto de 2023 que reúne a un grupo de docentes, investigadores, profesionales y estudiantes procedentes de 4 países (Francia-Italia-España-Turquía) con el propósito de diseñar y ofrecer un MOOC (Massive Open Online Course) para la adquisición de las competencias necesarias ante las nuevas herramientas de creación de cómics digitales. Se trata de un proyecto europeo con cuatro objetivos bien definidos:

1. Dominar el contexto del trabajo colaborativo (interacciones entre guionistas, traductores y equipos de producción digital);
2. Fomentar intercomprensión entre las lenguas de los idiomas implicados: francés, italiano, español, turco e inglés;
3. Aplicar la noción de paratraducción a nivel empírico a la hora de traducir la pareja texto_imagen de los cómics.



4. Integrar de forma holística las nuevas tecnologías (plataformas de colaboración, herramientas de comunicación virtual, herramientas de creación de cómics digital y otros formatos de promoción) mediante actividades intensivas de aprendizaje, enseñanza y formación.

Para ello, el proyecto *Comix & Digital* tiene previsto implementar un material didáctico innovador mediante un MOOC (Massive Online Open Courses o Cursos Online Masivos y Abiertos) compuesto por propuestas metodológicas de creación colectiva y colaborativa en torno a los cómics y a las artes visuales, con vistas a ofrecer propuestas metodológicas basadas en la traducción y paratraducción de cómics, diseñar nuevas herramientas para el diseño, creación, promoción y difusión de cómics digitales y de nuevos formatos derivados (tráiler subtitulado, *making off*, o *spin off*, etc).

La movilidad de los docentes y profesionales que elaborarán el material didáctico, así como la de los estudiantes, se organiza en cada uno de los países asociados y está vinculada a un festival para favorecer la cooperación internacional entre jóvenes autores y traductores y la integración profesional.

Instituciones participantes

Escuela de arte de San Telmo de Málaga (España), Scuola Italiana di Comix de Nápoles (Italia), ESDAC-École de Design d'Aix-en-Provence (Francia), Dumluçpınar Üniversitesi, Aix-Marseille Université, Asociación Made in La Bo(a)te y Universidad de Málaga.

Papel e Lápis na Hora de Dublar: A Necessidade de Conexão entre a Tradução e a Dublagem

Morgana de Matos (Universidade de Vigo, Universidade Federal de Santa Catarina)

No momento de dublar, o roteiro em papel e o lápis são fundamentais para os dubladores/as, pois, necessitam fazer alterações, adequar o texto à fala e marcar suas reações para interpretá-las. Acreditamos que o uso desta tecnologia – papel e lápis – não será abandonada em detrimento da tela, porque são necessários aos dubladores. Mas, é possível diminuir as alterações realizadas no texto, principalmente aquelas relacionadas com a tradução? Nossa hipótese é a de que no Brasil, dubladores/as e tradutoras/es são parte de um mesmo processo e não dialogam. Na dublagem, os roteiros podem apresentar falhas ou falta de sincronia porque aquele que traduz pode não ter visualizado o vídeo (quando o cliente não fornece) ou não conhece o processo de dublagem, demonstrando que entre eles não há uma conversação. Esta comunicação objetiva demonstrar a inevitabilidade de diálogo entre tradutor e dublador para que haja troca de experiências sobre o processo de dublagem. A metodologia utilizada parte da análise empírica de um roteiro original e traduzido, do desenho animado Porto Papel (2016), para averiguar a forma como as marcações paralingüísticas são feitas, da compilação de informações de vídeos do YouTube e de um curso de dublagem (SBD, 2019), onde dubladores apontam as dificuldades que encontram nos textos. A investigação teórica, com base na Tradução Audiovisual e Multimídia e na Paratradução explica que o tradutor/a é o responsável por apreender os imaginários presentes tanto em tela como fora dela (Yuste Frías, 2010, 2015) e que, sendo o primeiro agente no processo da ‘cadeia de produção’ da dublagem, (Immediato; Cezar, 2015) é ele o encarregado de convergir dois



elementos distintos de textos complexos, compostos por diversos códigos de significação (Chaume, 2004). Como resultado, verificamos que os roteiros traduzidos necessitavam maior adequação à língua falada porque são constantes as alterações feitas pelos dubladores. As marcações de elementos paralinguísticos devem ser feitas linguisticamente na tradução por meio de recursos suprasegmentais, para que o dublador possa sincronizar o que vê com o que fala. Concluímos que cabe às empresas a modificação do processo de dublagem no intuito de conectar os profissionais, para obter maior qualidade no produto, e reiteramos que aquele que traduz deve também investigar e estudar o processo de dublagem de forma holística e paratradutológica. O papel e o lápis continuarão nas mãos dos dubladores, mas almejamos que seja apenas para marcações individuais e não para corrigir a tradução.

Palavras-chave: Dublagem, Tradução para a Dublagem, Paratradução.

Referências:

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción* (1. edición. ed.). Cátedra.

Immediato, R.; Cezar, M. (2017). *O guia definitivo de tradução para a dublagem*. Edição das autoras.

Yuste Frías, J. (2015). Paratraducción: La traducción de los márgenes, al margen de la traducción. *Revista De Documentação De Estudos Em Lingüística Teórica E Aplicada*.

Yuste Frías, J. (2010). Doblaje y paratraducción, en Montero Domínguez, X. [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P n.º 4.

Actividades e recursos de (auto)avaliação para fomentar a metacognición na teledocencia da interpretación

Lara Domínguez-Araújo (Universidade de Vigo)

No ensino da interpretación, a avaliación formativa na aula, realizada xusto despois das prestacións do alumnado, desempeña un papel fundamental na regulación da aprendizaxe (Domínguez-Araújo 2015). Porén, debido á situación de pandemia que afectou de cheo ao ensino superior durante o ano 2020, moita desta formación tivo que realizarse telematicamente, coa conseguinte minguada nas posibilidades de interacción e conectividade do alumnado. Quedou patente daquela a necesidade de suplir esta avaliación ao vivo con recursos asíncronos viables que contribuísen á regulación das destrezas de cada estudiante de forma individual.



Dado que a investigación no ámbito da avaliación e a metacognición no ensino da interpretación (Choi 2006, Arumí 2009) ten achegado unha gran variedade de propostas de apoio á súa aprendizaxe (Domínguez-Araújo 2015:94), partimos dalgunhas delas para adaptarnos á situación sobrevida. Así, tomando como base as experiencias previas de Arumí (2006) e López Álvarez (2016) na utilización de pautas metacognitivas e portafolios de autoavaliación (Arumí e Esteve 2005), adaptamos as súas propostas e deseñamos instrumentos de avaliación e autoavaliación que axudasen a fomentar a metacognición (Dogan et al 2006) e a práctica dirixida (Ericsson 2011) nunha situación de teledocencia da interpretación consecutiva.

Nesta comunicación presentamos as secuencias de actividades e instrumentos (guías de autoavaliación, portafolio, matriz de evaluación, pautas metacognitivas) que empregamos para potenciar a evaluación formativa, a metacognición, a autorregulación e a práctica dirixida mediante a plataforma moodle. Ademais, compartimos reflexións sobre a posibilidade de emprego do portafolio de evaluación como método de evaluación sumativa substitutivo dunha proba parcial de interpretación.

Palabras clave: teledocencia, autoavaliación, evaluación formativa, metacognición, interpretación consecutiva

Bibliografía:

Arumí, M. (2006). *Incidència d'una acció pedagògica dirigida a l'autoregulació* (Tese doutoral). Universidade Pompeu Fabra, Cataluña.

Arumí, M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *Trans. Revista de traductología*, 13, 149-162. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_149-162_MArumi.pdf

Arumí, M. e Esteve, O. (2005). La evaluación por competencias y el portafolio del estudiante: dos experiencias en asignaturas de lengua alemana y de interpretación simultánea. En María Luisa Romana (ed.), *Actas del II Congreso Internacional AIETI. Formación, investigación y profesión* (1086-1105). Madrid: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Choi, J. Y. (2006). Metacognitive Evaluation Method in Consecutive Interpretation for Novice Learners. *Meta : journal des traducteurs*, 273-283. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/2006/v51/n2/013256ar.pdf>

Doğan, A., Arumí, M. e Mora-Rubio, B. (2006). *Metacognition in interpreting: tools towards self-regulation* (Traballo de Fin de Máster non publicado). Universidade de Xenebra, Suíza. Domínguez-Araújo, L. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias. Concepciones y prácticas de docentes y discentes en tres cursos de posgrado de Cataluña, Portugal y Canarias* (Tese doutoral). Universidade Autónoma de Barcelona, Cataluña.

Ericsson, A. (2001). Expertise in interpreting: an expert-performance perspective. *Interpreting*, 5(2), 187-220.

López Álvarez, L. (2016). *Proposta de pautas metacognitivas de autoavaliación para a aprendizaxe da interpretación consecutiva* (Traballo de Fin de Grao non publicado). Universidade de Vigo, Galicia.



ABM-SCI: AI-enhanced Interpreting Tool for Training and Research

Claudio Fantinuoli (Mainz University/KUDO)

Human-centered interpreting tools can assist interpreters in real-time with specific problem triggers, such as numbers, terminology, and proper names (Fantinuoli, 2017). In particular, automatic speech recognition has been regarded as a technology “with considerable potential for changing the way interpreting is practiced” (Pöchhacker, 2016). In real-life applications, speech recognition is combined with machine learning to automate some of the decision mechanisms for the identification and display of useful units of interest (cf. Vogler et al. 2019). Recent empirical studies have indicated that such tools can have a positive impact on the quality of the rendition in simultaneous interpretation, increasing the level of precision and reducing the number of omissions (Defrancq&Fantinuoli, 2020; Pisani&Fantinuoli, 2021). The experiments also highlighted the need for interpreters to be trained in the use of such tools and opened up questions that need to be answered in further empirical research on the user-machine interaction. No specific tool, however, has been designed to date to meet the needs of both trainers and researchers.

In this paper, we present ABM-SCI, an AI-enhanced computer-assisted interpreting tool for real-time suggestion of numbers, names and terminology specifically developed for the interpreting classroom and for conducting empirical research. The tool offers several specific features: firstly, a one-to-many users setup, allowing trainers and researchers to share a session in real-time with many users’ personal devices. Secondly, it supports the customization of the units of interest (terms, numbers with referent, running transcription, etc.) as well as the graphical interface (font size, colors, position, etc.). Thirdly, it allows for the experimentation with different degrees of automation, from the lookup of a manually curated glossaries to the full automation by means of on-the-fly generated knowledge-bases on the topic indicated at the beginning of the session. Technical features and performances are discussed.

Keywords: interpreting, training, computer-assisted interpreting, automatic speech recognition

Bibliography:

Fantinuoli C. (2017) "Speech Recognition in the Interpreter Workstation". Proceedings of the Translating and the Computer 39, 25-34.

Defrancq B., Fantinuoli C. (2020) "Automatic Speech Recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers". *Target*, DOI 10.1075/target.19166.def.

Pisani E., Fantinuoli C. (2021) "Measuring the impact of automatic speech recognition on interpreter's performances in simultaneous interpreting", In: *Empirical studies of translation and interpreting: the post-structuralist approach*, Edited by Caiwen Wang and Binghan Zheng, Routledge

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. 2nd ed. Routledge, 2016. Vogler, Nikolai, Craig Stewart, and Graham Neubig. “Lost in Interpretation: Predicting Untranslated Terminology in Simultaneous Interpretation.” ArXiv:1904.00930 [Cs], April 1, 2019.



Defining maximum acceptable latency of ASR-enhanced CAI tools

Claudio Fantinuoli & Maddalena Montecchio (University of Mainz/KUDO)

Automatic speech recognition has been regarded as a technology “with considerable potential for changing the way interpreting is practiced” (Pöchhacker, 2016). In particular, ASR has been proposed as a means to overcome the shortcomings in current implementations of computer-assisted interpreting (CAI) tools, such as the inherent difficulty to manually lookup terms while interpreting. By using AI-based technology in the interpreter workstation, such as live prompting of numbers and other problem triggers (Fantinuoli, 2017), and by integrating advancements in predictive algorithms based on machine learning (Vogler et al., 2019), the use of ASR in CAI tools may decrease the cognitive load required by the use of such tools, offering new opportunities for interpreters to improve their performance. First empirical research seems to point in this direction (Defrancq and Fantinuoli 2020; Pisani and Fantinuoli, 2021). CAI tools present suggestions with a certain amount of delay with respect to the original speech. This delay is due to the architectural design of the tool and its components: the ASR latency, the computation time needed to predict and retrieve the information from the transcription, etc. In a time-sensitive activity such as simultaneous interpreting, the latency may impact the usability of such a tool and require new interpreting strategies in order to integrate the suggestions into the rendition. This paper discusses the role of system latency in ASR-based CAI-tools and presents the results of an experiment designed to investigate the maximum latency threshold that is cognitively acceptable for interpreters working in the simultaneous modality. The results show that interpreters can successfully cope with a system latency of 3 seconds without any major impact in the rendition of the original text. This value is above the typical latency of available ASR-based CAI tools. On the one hand, the experiment provides useful insight into cognitive aspects of EVS and the ability of interpreters to modulate it; on the other, it allows CAI designers to experiment with context-based language models and higher latencies.

Keywords: Computer-assisting interpreting tool, interpreting, CAI, automatic speech recognition

Bibliography:

Defrancq, Bart, and Claudio Fantinuoli. “Automatic Speech Recognition in the Booth: Assessment of System Performance, Interpreters’ Performances and Interactions in the Context of Numbers.” *Target. International Journal of Translation Studies*, 2020.

Pisani Elisabetta, Fantinuoli Claudio "Measuring the impact of automatic speech recognition on interpreter's performances in simultaneous interpreting", In: *Empirical studies of translation and interpreting: the post-structuralist approach*, Edited by Caiwen Wang and Bingham Zheng, 2021. Routledge

Fantinuoli, Claudio. “Speech Recognition in the Interpreter Workstation.” In *Proceedings of the Translating and the Computer* 39. London: London, 2017.



Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. 2nd ed. Routledge, 2016. Vogler, Nikolai, Craig Stewart, and Graham Neubig. "Lost in Interpretation: Predicting Untranslated Terminology in Simultaneous Interpretation." *ArXiv:1904.00930*, 2019

La actividad turística en el contexto de los eventos tecnológicos vinculados a los videojuegos

Pedro González Santamaría & Óscar Ferreiro Vázquez (Universidade de Vigo)

Desde que a partir de los años setenta del siglo pasado se lanzasen al mercado los primeros videojuegos destinados al mercado doméstico, el sector no ha parado de crecer. Empresas como Atari, Nintendo o Sega protagonizaron las primeras décadas de auge en el sector, siendo más tarde acompañadas por grandes multinacionales que se introdujeron en el mercado, como Sony o Microsoft, anticipando el enorme potencial que esta industria poseía. Las cifras del sector han ido incrementándose a lo largo de los años, por encima de la industria del cine y la música grabada. Especialmente importante en el desarrollo de los últimos años ha sido la expansión de Internet y los sistemas de comercialización electrónica de productos digitales, que representan una proporción cada vez mayor sobre las cifras de negocio globales. Por otro lado, la actividad turística ha experimentado también una notable evolución a nivel global, con ratios de crecimiento muy significativos. Este crecimiento de la actividad turística supone un protagonismo destacado del sector en la economía de muchos países, cuyos ingresos vinculados al sector aportan cifras importantes en el PIB. Frente a la bonanza general del sector se ciernen algunas sombras, entre las que se encuentra la estacionalización, que implica la concentración de la actividad turística en épocas concretas del año, lo que representa grandes retos en relación con la estabilidad del empleo, el rendimiento de las infraestructuras o las políticas de promoción. Una de las medidas que contribuyen a combatir la estacionalidad es la diversificación de la oferta, con el objetivo de atraer turistas en diferentes períodos a lo largo del año que no tengan que vincularse a aspectos climatológicos o socioculturales. En este sentido, cabe destacar el auge que han experimentado a lo largo de las últimas décadas los eventos (culturales, sectoriales, deportivos, etc.) como opciones estratégicas de los destinos para combatir la estacionalidad. El sector de los videojuegos es uno de los más activos recientemente, con importantes citas mundiales en Estados Unidos y Japón, así como en Europa, como el Gamescom de Colonia o la Madrid Games Week, y cada vez son más las ciudades españolas que acogen eventos vinculados al sector de los videojuegos. A lo largo de este trabajo se analiza el crecimiento de los sectores de los videojuegos y el turismo, así como el potencial de los eventos relacionados con los videojuegos como factores que pueden contribuir a paliar la estacionalidad de la demanda turística.

Keywords: traducción e interpretación, videojuegos, eventos, turismo.

Bibliography:



Connell, J., Page, S. J., & Meyer, D. (2015). Visitor attractions and events: Responding to seasonality. *Tourism Management*, 46, 283-298.

Duro, J. A., & Turrión-Prats, J. (2019). Tourism seasonality worldwide. *Tourism Management Perspectives*, 31, 38-53.

Ivory, J. D. (2015). A brief history of video games. In *The Video Game Debate* (pp. 1-21). Routledge.

Automatic Speech Recognition (ASR) for Live Subtitling and Accessibility at Conferences

Alessandro Gregori (University of Bologna)

Considered the multilingualism of conferences across Europe, the application of AI technologies in conferences and for the purposes of accessibility has become an important element in the production of translation and interpreting services (Zetzsche, 2019). In particular, the widespread usage of Automatic Speech Recognition (ASR) technology represents a significant, recent development in the attempt of satisfying the increasing demand for interinstitutional, multilingual communications at inter-governmental level (Maslias, 2017). Given the frequent non-availability of interpreting human resources at conferences for any language combination and at each single institution, the application of ASR technology, combined with Neural Machine Translation, may allow for the breaking down of communication barriers between single speakers or among more individuals at European public conferences. Hence the need for analyzing and evaluating ASR output emerges: a quantitative approach is adopted to try to make an evaluation of real-time subtitles output generated by ASR, with the objective of assessing its accuracy (Romero Fresco, 2011). A small corpus of F.A.O.'s English-language speeches and conferences on the impact of climate change on the agricultural production is taken into consideration, which is then analyzed by applying a statistical approach based on NER model (Romero Fresco, 2016). The ASR solutions implemented into the study are VoxSigma by Vocapia Research and Google Speech Recognition. Only three typologies of ASR errors are identified and evaluated and all errors were statistically quantified by using an adapted version of the NER model (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017) on the basis of two different variables (Field, 2018): Native and Non-Native Speakers. Subtitles were compared to a gold standard corpus created manually by transcribing the video files. NMT was only applied to conferences achieving accuracy with ASR. Results were examined for interlingual and intralingual purposes while considering the minimum accuracy requisite. The study was intended to demonstrate that ASR technology can be a valuable instrument to cope with the issues of multilingualism and accessibility in public conferences.

Keywords: Automatic Speech Recognition, live subtitling, accessibility, conference

Bibliography:



- Field, A. (2018). *Discovering Statistics Using IBM SPSS Statistics*. 5th edition. London: Sage Publishing.
- Greco, G.M. (2018). "The nature of accessibility studies". *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205-232.
- Jopek Bosiacka, A. (2013). Comparative law and equivalence assessment of systembound terms in EU legal translation. In: *Linguistica Antverpiensia*, New Series – Themes in Translation Studies, No 12 (2013).
- Lewis, W. (2015), "Skype Translator: breaking down language and hearing barriers. A behind the scenes look at near real-time speech translation". Proceedings of the 37th Conference Translating and the Computer, London, November 26-27, 2015; pp. 58-65. Maslias, R., 1st World Congress on Translation Studies. Workshop on Computer Assisted Translators vs. Human Translation. Paris, Nanterre University, 11-12 April 2017. Romero Fresco, P. (2011). *Subtitling through Speech Recognition*. Manchester: St Jerome. Romero Fresco, P. (2016). "Accessing communication: The quality of live subtitles in the UK". In *Language & Communication*. 49. 56-69.
- Romero-Fresco, P., & Pöchhacker, F. (2017). Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR model. *Linguistica Antverpiensia*, New Series: Themes in Translation Studies, 16, 149–167.
- Zetzsche, J. "The Age of Artificial Intelligence: Why translators are going to be the ones to turn off the lights in the offices after everyone else has long gone home". TeTra5 Conference, Forli Campus, University of Bologna, 15 marzo 2019.

The Use of Machine Translation Systems for the Translation of a Company Website: A Case Study on *Belli Freschi s.r.l.*

Ester Ione Dolei (Department of Interpreting and Translation - DIT, Forlì. Alma Mater Studiorum, University of Bologna)

In recent years, machine translation (MT) studies have focused on different areas of application, especially aimed at integrating MT systems in the workflow of professional translators, in order to increase their productivity. These studies mainly concerned technical and specialized sectors, for which MT systems have proved to be a valuable support, in particular for texts including standard structures and repetitive elements (i.e. terminology) (Tavosanis, 2020; Capello, 2018). However, for other type of texts further research is needed.

This case study examines the use of MT systems for the translation from Italian into English of *Belli Freschi's* website, a company in the food sector, specialized in the production of gluten free products. The choice of the website as the object of the study was based on the need of observing the functioning of MT systems for the translation of texts with peculiar characteristics. The language used in mass media in fact often generates hybrid texts which cannot be classified into a single and specific text type and that include elements of spoken and written language (Sobrero, 1998; Gensini & Cimatti, 1999; Lo Duca, 2013). This study focuses on the use of two MT systems, generic and adapted, for the translation of the website, in order to assess the outputs in terms of translation adequacy, as well as the translation time and effort. The output data of the two MT systems have also been compared to the data obtained with computer-aided translation technology. The goal of the study is to understand which translation technology can be considered as the most effective in terms



of quality and productivity for the translation of the different sections of a corporate website. The results showed a variation in trends related to the different sections of the website. The adapted MT system produced very positive results for texts with repetitive terminologies and standard structures, confirming that the adaptation process of MT systems can improve translation productivity and quality. As for generic text with a divulgation goal, an opposite trend has been observed. This data seems to suggest that other translation technologies, such as CAT tools, can be considered when selecting the best translation approach for texts with no specialized terminologies or fixed structures.

This case study does not intend to define general rules for the use of the translation technologies, but it aims to provide some insights on MT systems as a business productivity tool. Further research would be necessary to confirm the results obtained and to show, in an even clearer way, in which cases the application of MT systems, whether generic or adapted, may be suitable for business needs.

Keywords: Machine Translation, CAT tools, translation technologies, internationalization, strategy, company website.

Bibliography:

- Capello, R. (2018). *Traduzione automatica e testi specialistici. Analisi linguistica di alcuni brani tradotti con il sistema "Google Translate"*.
- Gensini, S. & F. Cimatti (eds.). (1999). *Mannale della comunicazione: modelli semiotici, linguaggi, pratiche testuali*. Roma: Carocci.
- Lo Duca, M. (2013). *Lingua italiana ed educazione linguistica: tra storia, ricerca e didattica*. Roma: Carocci editore.
- Sobrero, A. A. (1998). La lingua nella scuola del domani. In Ferreri S., A. R. Guerriero (a cura di), *Educazione linguistica vent'anni dopo e oltre. Che cosa ne pensano De Mauro, Renzi, Simone, Sobrero*. Scandicci 1988: La Nuova Italia, pp. 57-72.
- Tavosanis, S. P. M. (2020). Valutazione umana di DeepL a livello di frase per le traduzioni di testi specialistici dall'inglese verso l'italiano. In *CLiC-it 2020 Italian Conference on Computational Linguistics 2020*, pp. 1-7.



A relevância da con(vivência) e familiarização da pessoa tradutora com a linguagem específica e seu ambiente de ocorrência para o desenvolvimento da competência tradutora

Rafaela Marques (Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de Vigo)

Com o desenvolvimento dos estudos sobre a tradução, há cada vez mais correntes teóricas que convergem à afirmação de que a tarefa do tradutor não consiste meramente em encontrar as equivalências entre palavras de diferentes idiomas. Dentre outros elementos, a depender do tipo de projeto de tradução envolvido e os objetivos comunicativos do mesmo é necessário um conhecimento aprofundado da linguagem e dos processos comunicativos que a contemplam; trata-se, portanto, do que se denomina no campo dos Estudos da Tradução de competência tradutora, mais especificamente, a competência linguístico-comunicativa. Dessa forma, esta comunicação visa a elucidar de que forma a imersão da pessoa tradutora no ambiente real de uso da linguagem especializada que será seu instrumento de trabalho, de modo que oportunize sua familiarização com a mesma, pode contribuir para o desenvolvimento de sua competência linguístico-comunicativa, tornando-a apto a traduzir textos referentes àquele contexto; ademais de contribuir para a qualidade do trabalho tradutório.

Keywords: Competência tradutória, linguagem especializada, competência linguístico comunicativa, Estudos da Tradução.

Bibliography:

Alves, F. (2003). Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos. *DELTA: Documentação de*

Estudos Em Lingüística Teórica e Aplicada, 19(spe), 71–108.
<https://doi.org/10.1590/s0102-44502003000300006>

Hurtado Albir, A., & Gonçalves, J. L. V. R. (2017). Pesquisando a competência tradutória - Grupo PACTE. *Caracol*, 14, 251–273.

Serpa, T., & Pinto, P. T. (2010). Como seria uma sociologia aplicada aos Estudos da Tradução? *Cadernos de Tradução*, 40(1), 440–455.



La subtitulación en Prime Video. Un estudio de caso

Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

En esta presentación se recurre a un filme incluido en el catálogo de uno de los principales servidores de vídeo bajo demanda, Prime Video, con objeto de efectuar un análisis cuantitativo de una muestra de los subtítulos ofrecidos tanto para la versión en español europeo como para la versión en español latino de un producto originalmente rodado en inglés y en un supuesto kazajo: *Borat Subsequent Moviefilm* (Jason Woliner, 2020). La guía de estilo de la plataforma será tomada como base para el análisis efectuado, que se completará con otros datos cuantitativos sobre la acción subtituladora realizada. Entre las conclusiones, se observará que el grado de seguimiento de lo estipulado por dicha guía es notable, al igual que se comentará, entre otras cuestiones, que la diferencia numérica entre los caracteres de los subtítulos de la versión origen y de las dos traducidas es menor de lo que inicialmente se podría haber sospechado.

Keywords: traducción audiovisual, subtitulación, VOD, streaming, Prime Video

A verosimilitude das técnicas de interpretación no cine

Xoán Montero (Universidade de Vigo)

A relación entre o cine, en tanto que arte e transmisor de cultura universal, e a interpretación, en tanto que profesión e ponte de unión entre esas culturas, existe desde os inicios do audiovisual. Tanto é así que, nun primeiro momento, podería pensarse que a representación da figura do intérprete no cine —de maneira profesional ou non— xurdiría a partir da chegada do cine sonoro, a finais dos anos vinte; pero esta representación é anterior á aparición do son na séptima arte.

Porén, a investigación neste eido resulta case inexistente. Queremos, coa nosa contribución, ofrecer un traballo de temática innovadora e estimulante para a comunidade científica en xeral e, en particular, para aquela interesada nos estudos de tradución e interpretación, por medio da ferramenta tecnolóxica que ofrece o audiovisual.

A presente comunicación ten como obxectivo analizar a figura do personaxe-intérprete no cine, desde o punto de vista da tipoloxía da interpretación, a verosimilitude do intérprete á hora de recrear o seu traballo e a profesionalidade do mesmo nas diversas situacións comunicativas nas que se fai necesaria a figura dun mediador lingüístico e cultural. Para iso, botaremos man dos personaxes de ficción que recrean as técnicas de interpretación bilateral, consecutiva e simultánea no eido cinematográfico.

Palabras clave: cine, interpretación, verosimilitude, profesionalidade.



Los profesionales de la traducción frente a las dudas lingüísticas: uso de herramientas y recursos lexicográficos

José Antonio Moreno (Universitat Rovira i Virgili)

Los profesionales de la traducción deben hacer frente en su trabajo diario a la resolución de dudas de carácter lingüístico para asegurar la calidad de las traducciones. Para ello se han servido tradicionalmente de diccionarios de distinto signo —generales, bilingües y de dudas— y libros y manuales de estilo, en general publicados en papel. En los últimos años, a estas obras se han sumado numerosos recursos digitales que, tanto por su gratuidad y accesibilidad como por ofrecer una respuesta ágil a las dudas, parecen desplazar a las anteriores como primera fuente consulta. Con el propósito de profundizar en los hábitos de consulta de los traductores a la hora de enfrentar problemas relacionados con la norma y los usos del idioma, en su preferencia por las fuentes lexicográficas digitales o las existentes en papel, así como en las razones que los llevan a inclinarse por unas u otras, en este estudio se presentan los resultados de una encuesta en la que ha participado un centenar de profesionales. La encuesta consta de 54 preguntas, agrupadas en 8 apartados: *a*) datos personales, *b*) conocimiento general de recursos y hábitos de uso, *c*) diccionarios generales del español, *d*) diccionarios de dudas y dificultades del español, *e*) otros diccionarios empleados para la resolución de dudas lingüísticas, *f*) libros y manuales de estilo, *g*) recursos digitales utilizados para la resolución de dudas lingüísticas y *h*) valoración final. Los datos obtenidos permiten constatar que una significativa mayoría de los profesionales encuestados opta de forma prioritaria por el uso de herramientas y recursos digitales, ya se trate de diccionarios generales, diccionarios de dudas o servicios de consulta como los que ofrecen la RAE o FundéuRAE. Asimismo, en parte como resultado de lo anterior, evidencian un retroceso de la consulta de libros y manuales de estilo, que siguen publicándose mayoritariamente en papel. Más allá de esta constatación y de identificar los recursos lexicográficos más empleados por los traductores, de los resultados de la encuesta se siguen algunas reflexiones acerca de la obsolescencia de las fuentes de consulta, el paulatino abandono de algunos recursos tradicionales y la necesidad de disponer obras de referencia en formato electrónico.

Palabras clave: traducción, lexicografía, diccionarios, libros y manuales de estilo, recursos digitales

Bibliografía:

- Maldonado, M. C. (2019). Las investigaciones de mercado en lexicografía comercial: un aprendizaje para el mundo académico e investigador. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10, 101-118.
- Mateo, J. (2014). Lexicographical and translation issues in the inclusion of english financial neonyms in spanish bilingual dictionaries of economics on paper. *Hermes. Journal of Language and Communication in Business*, 52, 41-58.
- Moreno Villanueva, J. A. (2021). Evitar el error o cómo afrontar la obsolescencia de las fuentes lexicográficas destinadas a la resolución de dudas lingüísticas. En N. Fernández Quesada y S. Rodríguez-Rubio (eds.), *Detección y tratamiento de errores y erratas textuales: un diagnóstico para el siglo XXI* (pp. 29-50). Dykinson.



La traducción de las expresiones idiomáticas españolas y portuguesas. Análisis comparativo de los resultados obtenidos a través de las herramientas disponibles en línea.

Branka Oštrec & Davor Gvozdić (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu)

Este trabajo tiene como objetivo el análisis contrastivo de las soluciones de traducción de varias expresiones idiomáticas del español y del portugués al croata obtenidas a través de un diccionario en línea y un traductor automático. Las expresiones idiomáticas que se han elegido como corpus para la mencionada investigación son expresiones fijas con animales que se utilizan en varios textos que los estudiantes de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb, tanto de la lengua española, como de la lengua portuguesa, tienen que traducir al croata dentro del marco de sus ejercicios de traducción. Se ha notado que, para las expresiones que se analizan en este trabajo, los estudiantes ofrecen una amplia gama de soluciones: de las que no trasmiten el significado en absoluto o trasmiten un significado equivocado, a través de las que los trasmiten parcialmente, hasta las que lo trasmiten de manera correcta. Las expresiones idiomáticas elegidas no tienen su equivalente formal en la lengua croata, por lo tanto, para poder ofrecer una traducción en la índole de la lengua de llegada, es imprescindible buscar el contenido, es decir, deverbalizar la expresión, para luego reverbalizarla en la lengua meta. Al haber visto una gama de soluciones de traducción tan amplia, nos hemos propuesto realizar un análisis de las soluciones de traducción utilizando herramientas disponibles en línea, a las que a menudo acuden nuestros estudiantes: un diccionario en línea, *Glosbe*, que además de las soluciones de traducción, también ofrece ejemplos de oraciones en las que la solución en cuestión figura y la plataforma *Google translate*, es decir un traductor automático, que ofrece solo la traducción sin contexto. Dado que la traducción literal de las expresiones idiomáticas no transmite el significado de la expresión en cuestión, hemos decidido averiguar en qué medida las traducciones obtenidas a través de las dos herramientas mencionadas pueden considerarse fieles y/o fidedignas, y, por lo tanto, adoptarse como correctas, como aceptables o descartarse como totalmente equivocadas. Los resultados obtenidos, creemos, pueden aplicarse a las mismas herramientas utilizadas, categorizándolas, por consiguiente, no solo como herramientas, sino también como fuentes de equivalencia dinámica fiables o no fiables.

Keywords: herramientas de traducción en línea, expresiones idiomáticas, español, portugués, croata

Bibliography:

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
Menac A., Fink-Arsovski Z., & Venturin R. (2003). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
-



Analysing the process of computer-assisted simultaneous interpreting

Bianca Prandi (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

As suggested by recent research, the product of simultaneous interpreting (SI) may be improved by the in-process use of computer-assisted interpreting (CAI) tools, particularly with integrated automatic speech recognition (ASR), and specifically for individual problem triggers, e. g. specialized terminology and numbers. On the other hand, it has been suggested that CAI tools may negatively affect the process of SI. Specifically, they might require additional cognitive effort and prove distracting for interpreters, especially in setups with multiple sources of visual information. Despite these postulated drawbacks, thus far scholarship has mostly focused on the evaluation of the product of computer-assisted SI with and without ASR integration. The process of CAI tool-supported SI remains, however, largely unexplored. Yet, a deeper understanding of the process of CAI tool-supported SI may prove valuable both for a more effective integration of CAI tools into SI by practitioners and for the development of tools truly targeted to interpreters' needs. The research work presented in this contribution constitutes a first step towards the elucidation of how CAI tool use affects the process of SI.

Through a primarily quantitative methodology combining multiple metrics, process- and product-related data were collected in an eyetracking study at the University of Mainz/Germersheim involving nine advanced conference interpreting students. In particular, the study compared digital glossaries, CAI tools with manual look-up and an ASR mock-up for terminology support following a within-subject design. The cognitive load generated by the different solutions for in-process terminology support was explored through the combination of performance, subjective, behavioural, and physiological measures under controlled experimental conditions.

Results from the analysis of terminological accuracy, errors and omissions, ear-voice-span (EVS), pause duration and gaze data suggest that ASR may indeed represent a useful integration into CAI tools, providing advantages in terms of cognitive effort and attention allocation compared to other solutions.

The presentation will discuss the methodology and the findings of the study, address its limitations, and propose future avenues for research on computer-assisted interpreting.

Keywords: computer-assisted interpreting, automatic speech recognition, eyetracking, translation process research, CAI

Bibliography:

Defrancq, B., & Fantinuoli, C. (2020). Automatic Speech Recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers. *Target*, 33(1), 73–102. <https://doi.org/10.1075/target.19166.de>

Fantinuoli, C. (2017). Speech Recognition in the Interpreter Workstation. *Proceedings of the 39th Conference Translating and the Computer*, 25–34.



Mellinger, C. D. (2019). Computer-Assisted Interpreting Technologies and Interpreter Cognition: A Product and Process-Oriented Perspective. *Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció*, 17, 33. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.228>

Prandi, B. (2018). An exploratory study on CAI tools in Simultaneous Interpreting: Theoretical framework and stimulus validation. In C. Fantinioli (Ed.), *Interpreting and technology*, pp. 28–59. Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493281>

Prandi, B. (2017). Designing a Multimethod Study on the Use of CAI Tools during Simultaneous Interpreting. *Proceedings of the 39th Conference Translating and the Computer*, 76–88.

The effective integration of CAT tools into the translation process: a case study

Sandra Ribeiro & Manuel Silva (ISCAP-IPP)

The integration of technology in the translator's work process is, for many, a common practice. The use of Computer-aided Tools in particular, such as SDL Trados, MemoQ, DéjàVu, Transit, among many other well-known programs, that rely on the use of translation memories, glossaries and other resources that speed up the translation process and improve text cohesion has been largely dissected in the literature over the last 20 years. In parallel, the integration of these tools in translation training has also been discussed. At ISCAP, the use of CAT tools in translator training has accompanied the trends almost simultaneously, thus, the use of these tools is not new for the teachers, nor the students. There are two compulsory full-semester courses on CAT. Curiously, teachers have noticed that a large majority of the students do not use CAT tools, if given the choice, when they are given translation projects. Indeed, students prefer to use a basic text editor and access an Automatic Translation tool online instead of using an integrated approach in their translation process. Our proposal presents the results of a study comprising 80 students enrolled in ISCAP's Translation of Technical Translation (TTT) Course, taught in the third (last) year of the Administrative Assistance and Translation Degree in 2020-2021. The Course used a PBL method, thus students were given ill instructions regarding the use of technology. The class was divided into groups (translation companies) and each group had to set up its company structure, distribute roles among the "staff" members, and complete the translation assignment by the due date to deliver to the client. Each company received 3 projects. At the end of the semester, we asked students to reflect on the methodology implemented and the translation process implemented. A content analysis of students' final reports revealed that most students did not optimize the use of the CAT Tools used. Instead, a majority opted to work with Machine Translation only, even when they did, in fact, use an online CAT Tool. Thus, understanding the reasons for the integration of technological resources or lack thereof in translation projects is essential, particularly if we, as teachers consider the wealth of resources and (learning) paths that the simple use of Machine Translation may limit or destroy. To conclude, we discuss the possible obstacles encountered, the essence of integrating technology into the learning process as part of an



unavoidable workflow for future translators, while maintaining a balanced methodological richness to promote translator competence in the absence of a teacher..

Keywords: translator training, technological integration, CAT, machine translation, translator competence.

Automation in Live Subtitling: A New Reality

María Rico Vázquez (University of Vigo)

Live subtitling has been produced through different methods over time, such as QWERTY keyboards, Velotype keyboards, stenography, stenotype or respeaking. As for the latter, better results in terms of training time and costs stand out as some of the benefits that have been fully appreciated by the industry. Despite differences among countries, respeaking has thrived worldwide and it has been given priority over other methods to provide live subtitles, whose end users are not only the deaf and hard of hearing but a wider audience who resort to this text to access media content.

Notwithstanding the challenges of live subtitling, artificial intelligence has made a significant progress in the speech-to-text software arena. The steadily increasing efficiency of Automatic Speech Recognition (ASR) technologies along with a growing demand for live content to be accessible has made automatic technologies gradually become an expanding tool in subtitling. In fact, the automation of live subtitling has been gaining ground and it is considered as a viable option in several settings nowadays.

In Spain, fully automatic subtitles are being broadcast on TV. Whereas the whole task is carried out by a machine, the resulting subtitles inevitably differ from human-generated ones. This presentation, framed within the Spanish-government-funded QuaLiSpain project, will provide the findings of a quality assessment applied to automatic subtitles. A total of 180 minutes of audiovisual material with machine-generated subtitles broadcast by the Spanish public broadcaster have been analysed using the NER model. The performance of the ASR engine will be discussed, and the strengths and weaknesses of this type of subtitles will be also identified. This study evinces that although the potential of automation is undeniable, the quality of live subtitles produced through ASR is subject to improvement and human intervention still seems to be required to provide a high-quality outcome.

Keywords: live subtitling; respeaking; automation; automatic subtitles; new technologies.

Bibliography:



Fresno, N., Rico-Vázquez, M. & Romero-Fresco, P. (2019, June 17-19). *The Quality of Live Subtitling on Spanish Television*. [Conference presentation]. 8th Media for All conference, Stockholm University, Stockholm, Sweden.

Rico-Vázquez, M. (2020, November 5-6). *Automatic Galician Subtitles: Towards the Creation of a Live Subtitling Tool*. [Conference presentation]. 7th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain (online).

Rico-Vázquez, M. (2021, September 20-24). *Respoken vs. Automatic Subtitles: Comparing Content Accuracy*. [Conference presentation]. Languages & the Media conference, Berlin, Germany (online).

Romero-Fresco, P. & Martínez, J. (2015). Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER Model. In J. Díaz-Cintas & R. Baños-Piñeiro (Eds.), *Audiorvisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape* (pp. 28-50). Palgrave Macmillan.

Romero-Fresco, P. (2011). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. St. Jerome Publishing.

Romero-Fresco, P., & Eugeni, C. (2020). Live subtitling through respeaking. In *The Palgrave Handbook of Audiorvisual Translation and Media Accessibility* (pp. 269-295). Palgrave Macmillan, Cham.

Defying machines: The added value of human translators' skills in bridging the digital communicative divide in public services

Elena Ruiz-Cortés (University of Granada)

The advance of machine translation (MT) has created an increasing demand for post-editing and related technology-led skills in our discipline. Even if the value of MT is unquestionable in the current translation market, foregrounding the added value of human translators' skills to provide services that machines cannot provide is also vital. Based on this logic, in this paper we contend that translators as "information brokers and consultants" (Way, 2020, p. 187) for the Public Administration can provide a consultancy service that will contribute to enhancing effective communication in the administrative sphere. This service is essential since effective communication within the administrative context is often taken for granted and the severe consequences of miscommunication are frequently overlooked (Sarangi & Slembrouck, 2013; Ruiz-Cortés, 2021a, 2020b). Bearing this in mind, our goal here is to highlight the added value of human translators' skills to provide this necessary service in the current language services industry, and hence, to provide a service which machines cannot. In order to do so, we will focus on a case study in the Spanish context in which the



benefits of providing this service to enhance the digital communication between the Spanish Ministry for Migration and migrants will be presented. In sum, this is a first exploratory analysis, framed within Descriptive Translation Studies (Toury, 2012), which seeks to foreground that the translators' skills-set may be used to provide new services within the current language industry beyond the scope of automation.

Keywords: human translators' skills; digital communicative divide; effective communication; Public Administration; Spain.

Bibliography:

- Ruiz-Cortés, E. (2021a). A pre-translation framework for public service translation: A sociological approach to enhance translation effectiveness. *Translation & Interpreting, The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 13(2), 164–182.
- Ruiz-Cortés, E. (2021b). La ideología en los textos administrativos: el análisis contrastivo crítico del léxico como herramienta de reflexión para la traducción jurídica contrahegemónica. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 547-570.
- Sarangi, S. & Slembrouck S. (2013). *Language, bureaucracy, and social control*. London: Routledge.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies—and beyond*. Amsterdam. The Netherlands: John Benjamins.
- Way, C. (2020). Training and pedagogical implications. In E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow & G. Massey (Eds.). *The Bloomsbury companion to Language Industry Studies* (pp. 179–207). London: Bloomsbury.

Remote Simultaneous Interpreting platforms: Reimagining the interface to improve support for interpreters

Muhammad Ahmed Saeed, Eloy Rodriguez, Sabine Braun, Elena Davitti & Tomasz Korybski (University of Surrey)

Remote Simultaneous Interpreting (RSI) is a particularly challenging modality of simultaneous interpreting. However, although the pandemic has accelerated the use of RSI, especially through the implementation of cloud-based solutions and the corresponding development of Simultaneous Interpreting Delivery Platforms (SIDPs), research on RSI has remained limited. Pre-pandemic research shows that RSI is demanding in terms of comprehending information and mental modelling (Braun, 2007; Moser-Mercer, 2005) and suggests that limited visual input in RSI constitutes a particular problem (Mouzourakis, 2006). Initial exploration of the cloud based solutions suggests that there is room for improvement of the interfaces of many widely used SIDPs (Collard & Buján, 2021; DG SCIC, 2019).



Effective and user-friendly software interfaces are likely to be instrumental for cloud-based RSI. As they add a new dimension not only to simultaneous interpreting but also to RSI, a better understanding of their role in the interpreting process is a crucial task for new RSI research. As part of this, questions about how visual information should be presented to the interpreter and what constitutes optimal visual characteristics of the interface are as important as broader questions about how interpreters can be supported in RSI to optimise their performance, and to improve their user experience (UX) and overall wellbeing.

The study we present addresses these issues by investigating two key aspects of the interpreter's working environment, namely the design of the interpreter interface and the integration of supporting technologies. Drawing on methods from user experience research/human-computer interaction, we explore, for example, what visual information is best suited to support the interpreting process and the interpreter-machine interaction (IMI), how this information is best presented, and how automatic speech recognition (ASR) can be integrated into an RSI platform to aid/augment source-text comprehension. In this presentation, we report initial insights gathered from two focus groups and an experimental study.

The focus groups included participants with heterogeneous levels of RSI experience to gather a range of views regarding different RSI interface elements, the integration of ASR, and the expanding use of RSI. The experimental study consists of a balanced sample of professional conference interpreters and implements the soft visual aids and ASR support by drawing on fundamental concepts/insights from user experience research.

Keywords: Remote simultaneous interpretation (RSI) / Simultaneous interpreting delivery platforms (SIDPs) / User experience / Interpreter-machine interaction (IMI) / Automatic speech recognition (ASR)

Bibliography:

1. Braun, S. (2007). 'Interpreting in Small-Group Bilingual Videoconferences.' *Interpreting*. 9(1): 21–46.
2. Collard, C. & Buján, M. (2021). ESIT research project on remote simultaneous interpreting.
3. DG SCIC. (2019). Simultaneous Interpreting Delivery Platforms tested by SCIC - Knowledge Centre on Interpretation European Commission. Knowledge Centre on Interpretation - European Commission.
4. Moser-Mercer, B. (2005). 'Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task.' *Meta*, 50(2), 727-738.
5. Mouzourakis, P. (2006) 'Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments', *Interpreting* 8(1): 45-66.

El diálogo traductor-máquina: el caso de la traducción literaria

Gemma Sanz Espinar (Universidad Autónoma de Madrid)

Hace un tiempo que la traducción automática de textos literarios es tema de análisis y estudio. Para poder evaluar la nueva situación tenemos que replantear algunos conceptos básicos que han permitido este



acercamiento, empezando por los conceptos de “traducción literaria”, de “traducción automática” (TA) y de Tratamiento Automático de la lengua (TAL), ya que con un concepto antiguo de ellos no logramos visualizar los términos que hacen posible este diálogo. En cuanto a la TAL, es clave la aparición de los sistemas de *deep-learning* aplicados a la TA. En cuanto a la TA, es necesario relativizar las expectativas con respecto al texto traducido y concretar el/los distintos métodos y estrategias de traducción (desde la no intervención del humano hasta su intervención antes o después con distinto grado de modificación del texto), es decir, si se trata de TA pura, TA con preedición, TA con postedición, según objetivos distintos de la posedición (Fernández, 2016). Algunas de estas estrategias podrían además hacer intervenir, además, la traducción asistida por ordenador (TAO), actualmente utilizada cada vez más en tandem con la automática.

En cuanto a la Traducción Literaria, hay que modificar necesariamente también las expectativas con respecto al texto final traducido, y saber aplicar parcial y/o sucesivamente varias estrategias de traducción automática y/o asistida por ordenador existentes hoy día según objetivos claros: ¿aprender a traducir?, ¿mejorar los sistemas de TA? ¿ayudarse parcialmente del traductor automático para ganar tiempo? o ¿realizar una traducción posteriormente comercializable? Ilustraremos con distintos ejemplos los tipos de TA literaria a los que se puede llegar hoy día.

Keywords: traducción literaria, traducción automática, sistemas estadísticos, deep-learning, estrategias de traducción.

Bibliography:

Fernández Garrido, Y. (2016). “Posedición: entre la productividad y la calidad”, *Redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación* 10, p. 22-42. Hurtado Albir, A. (1999). *Traducción y traductología*. Madrid. Cátedra.

Serrano, R. (2020). “Traducción automática y literatura ¿enemigas íntimas?”, *Vasos comunicantes* 54.

Recursos terminológicos bilingües FR-ES localizados para la representación del conocimiento especializado de tipo EVENTO: la fabricación del queso

Gemma Sanz & Lorenza Berlanga (Universidad Autónoma de Madrid)

Hoy día podemos contar con recursos terminográficos más sofisticados que meros glosarios, gracias al desarrollo de la informática. Se pueden crear recursos que permitan acceder al conocimiento especializado de manera multimodal, por ejemplo, visuales (mapa conceptual, tesauro, imagen, ontologías), y navegar de la idea a la palabra o de la palabra a la idea.

En esta comunicación presentaremos un Proyecto terminológico bilingüe francés-español con un diseño central de una base de datos orientada al concepto o base de conocimiento de Quesos (QUESOTERM). Este tipo de base de datos orientada al concepto, próxima a las ontologías, permite, gracias a su estructura,



precisamente “reflejar” las relaciones de los términos entre sí o, dicho de otro modo, “visualizar” el sistema conceptual y navegar por él.

Desde un enfoque pragmático de la Terminología (Cabré, 1993), nos aproximaremos a los textos especializados donde se registran términos del área de especialidad, ya que nos encontramos con que las grandes bases de datos terminológicas preexistentes no siempre cubren con amplitud y sistematicidad los términos de este ámbito.

Por otro lado, el recurso a la semántica de marcos, aplicada por Faber et al. (2004, 2010), a la terminología, nos facilitará el trabajo de “re-construir” una representación del EVENTO FABRICACIÓN DEL QUESO en el ámbito de la Industria láctea/quesera con el fin de abordar el tratamiento terminográfico de un conjunto de términos relacionados directamente con este “proceso”. De este modo, nos toparemos, entre otros, con verbos y términos nominales, sustantivos deverbales, con un intrínseco carácter temporal (procesos durativos con transformación: madurar-maduración, salar-salado), pero, además, con agentes-humanos, agentes-causativos (facilitadores del proceso químico) y objetos de partida (ingredientes/sustancias) que se transforman en objetos transformados o procesados (quesos).

Nuestra metodología seguirá dos movimientos complementarios: a) ascendente (bottom-up), recogiendo términos de textos especializados, b) descendente (top-down), creando un sistema conceptual para, a partir de él, crear complementos para la base de datos, mediante varias formas de representación del conocimiento del área con formatos más visuales para la representación del conocimiento (mapas conceptuales, tesauros, imágenes).

En definitiva, este trabajo de análisis del conocimiento especializado nos lleva a proponer: • Para la base de datos: o distintos tipos de fichas terminológicas (con campos algunos específicos) según las categorías gramaticales, como los sustantivos concretos (queso, queso de vaca) vs. sustantivos derivados de verbos (maduración, salado), o plantillas específicas para el control de la definición específica de los términos relacionados con las fases del proceso o EVENTO FABRICACIÓN DEL QUESO.

• Para los tesauros bilingües y para la representación del conocimiento en mapas conceptuales, evaluaremos en qué medida, en esta “zona” del sistema conceptual del ámbito de los quesos, es necesaria o no la consideración de sistemas conceptuales separados o parcialmente independientes por lengua/país, es decir, “localizados”, una opción no adoptada normalmente en la terminología especializada.

Keywords: base de conocimientos, ontología, terminología bilingüe, localización, semántica de marcos.

Bibliography:

Cabré, M. T. (1993). La terminología. Barcelona: Editorial Antártida.

Faber, P. y León, P. (2010). Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon, Íkala, Revista de lenguaje y cultura 15(25), p. 75- 100.



El traductor automático en clase de traducción alemán-euskera: ¿aliado o enemigo?

Zuriñe Sanz-Villar (Universidad del País Vasco/EHU)

Al traducir del alemán a una lengua minoritaria como el euskera tanto profesionales como estudiantes de traducción tienen que recurrir a herramientas indirectas. A día de hoy contamos con un único diccionario alemán-euskera (Martínez Rubio, 2006), muy relevante, pero poco utilizado por el alumnado por diversas razones. En el ámbito de la didáctica de la traducción, nos encontramos con otra herramienta, la traducción automática (TA), que con el avance de los TA neuronales ha venido para quedarse, también a las clases de prácticas de traducción.

En nuestro caso, al no disponer (todavía) de herramientas TA alemán-euskera, los estudiantes suelen consultar la versión de un TA al español y, después, en algunos casos, también la versión de otro TA al euskera partiendo de la versión automática en español. El objetivo de este estudio es, por un lado, observar cómo traducen los estudiantes e identificar el tipo de traducción: traducción directa, indirecta (Pieta et al.), compilada (Toury 2012, 100) u otro tipo de traducción. Y, por otro lado, analizar cómo puede afectar en el producto final el tipo de traducción y el hecho de que dos de los posibles textos de partida sean traducciones automáticas.

Para ello, diseñamos un experimento donde han participado nueve estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación (UPV/EHU). El encargo consistía en traducir un breve texto literario (alemán-euskera). Utilizaron la interfaz del programa PET (Aziz et al. 2012), donde tenían acceso al texto original y las traducciones automáticas al español y al euskera. No se les pidió que poseditarán (en sentido estricto), sino que utilizaran las herramientas TA como suelen hacerlo habitualmente. Al final, respondieron a un cuestionario.

Tal y como indican algunos estudios (Čulo et al. 2014: 203; Koponen, 2016: 1), para que la TA sea eficiente y productiva, tiene que ser de calidad. Por ello, primero, analizaremos la calidad de las TA y, después, nos centraremos en el proceso y producto de las traducciones de los estudiantes para, en último lugar, reflexionar sobre las implicaciones que los resultados del estudio pueden tener en las clases de traducción alemán-euskera.

Palabras clave: TA, didáctica de la traducción, lengua minoritaria, traducción indirecta

Bibliografía:

- Aziz, W., Castilho, S. y Specia, L. (2012). PET: a tool for post-editing and assessing machine translation. En *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation* (pp. 3982–3987).
- Čulo, O., Gutermuth, S.; Hansen-Schirra, S. y Nitzke, J. (2014). The influence of post-editing on translation strategies. En S. O'Brien, L. W. Balling, M. Carl, M. Simard, y L. Specia (Eds.), *Post-Editing of Machine Translation: Processes and Applications* (pp. 200-218). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.



Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *JosTrans*, 25, 131-148.

Martínez Rubio, Elena (2006). *Euskara-alemana biztegia*. Donostia-San Sebastián: Elkar. Pieta, Ivasca y Bueno Maia (2017-2020). *IndirectTrans*. <https://www.indirecttrans.com/about> indirect-translation.html

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

La traducción automática neuronal euskera-castellano como herramienta de preparación para la interpretación simultánea con texto: ventajas, riesgos y retos

Claudia María Torralba-Rubinos (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

Debido a la mejora de la calidad de la traducción automática (TA), cada vez son más los intérpretes que la utilizan como recurso para la preparación de la interpretación simultánea, pero ¿es realmente tan útil? (Qin & Wang, 2020). Esta comunicación presenta la comparación de la TA neuronal (TAN) de un texto entregado como material de preparación para una interpretación simultánea de euskera a castellano en el Parlamento Vasco y la interpretación simultánea con texto realizada en su día por la intérprete, sin recurrir a la traducción automática. Como la TAN se realizó con posterioridad a la interpretación, el objetivo de esta comunicación no es otro que identificar qué ventajas, riesgos y retos supone el uso de la TAN para los intérpretes, de cara a empezar a indicar en qué aspectos deben centrar su atención en el caso de recurrir a la TAN como herramienta de preparación de sus encargos. Los resultados muestran que, aunque gran parte de la traducción es correcta, la TA no emplea lenguaje inclusivo y no sexista (Salaberria et al., 2021); comete errores (Voita et al., 2019); no desambigua las dudas generadas por el original ni corrige los errores del texto de origen (Aranberri, 2020); no incluye, por supuesto, las adiciones realizadas en el momento por la oradora, y, además, utiliza las formas de tratamiento *tú* y *usted* indiscriminadamente (Sennrich et al., 2016). Así las cosas, este limitado estudio deja en evidencia que, si bien puede tratarse de una herramienta útil, también puede inducir al error. Igualmente, nos proporciona interesantes pistas para el uso de la TAN como herramienta didáctica en el ámbito de la interpretación simultánea con texto.

Keywords: Traducción automática neuronal, traducción e interpretación, interpretación simultánea

Bibliography:

Aranberri, N. (2020). With or without you? Effects of using machine translation to write flash fiction in the foreign language. Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, 165-174, Lisboa, Portugal.



Qin Y. & Wang, C. (2020). Can Machine Translation Assist to Prepare for Simultaneous Interpretation? *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 15 (16), 230-237. Salaberria, A., Campos, J.A., Fernandez de Landa, J. & García, I. (2021). *Itzulpen Automatikoko Sistemen Analisia: Genero Alborapenaren Kasua*. IV. Ikergazte. Nazioarteko ikerketa euskaraz. Kongresuko artikulu bilduma. Ingeniaritza eta Arkitektura. 978-84-8438-788-6. Sennrich, R., Haddow, B. and Birch, A. (2016). Controlling politeness in neural machine translation via side constraints. In *Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. Association for Computational Linguistics, 35–40, San Diego, California. Voita, E., Sennrich, R. & Titov, I. (2019). When a good translation is wrong in context: Context-aware machine translation improves on deixis, ellipsis, and lexical cohesion. In *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 1198-1212, Florencia, Italia.

La confrontación del alumnado de segundo de bachillerato con los traductores automáticos

Sara M^a Torres Outón & Óscar Ferreiro Vázquez (Universidade de Vigo)

Los sistemas de traducción automática son herramientas que facilitan el acceso a información en otra lengua de manera rápida y económica. En unos casos, son la única alternativa ante el desconocimiento del idioma y la falta de otros recursos disponibles como contar con servicios profesionales de traducción. En otros, son aplicaciones de ayuda y/u apoyo a la traducción humana.

Este trabajo pretende descubrir cuál es el uso de los traductores automáticos por parte de los jóvenes con conocimientos de idiomas y su valoración sobre los mismos. Para ello se llevó a cabo una investigación cuantitativa mediante formulario Google forms a alumnado de segundo de bachillerato de centros educativos de la comunidad autónoma gallega respecto a la lengua extranjera que han cursado durante la enseñanza secundaria no obligatoria como primera o segunda opción. Para el análisis de datos se utilizó el programa estadístico SPSS.

Los resultados muestran que los traductores automáticos son un recurso fácil de utilizar y al alcance de los estudiantes para franquear la barrera lingüística. En la medida en que el alumnado tiene conocimientos de la lengua extranjera son más críticos con la utilidad y calidad del resultado ofrecido por estas herramientas automáticas gratuitas. Como principal conclusión cabría resaltar que, en la medida en que el alumnado de segundo de bachillerato tiene conocimientos suficientes de la lengua extranjera es capaz de cuestionar los resultados arrojados por los traductores automáticos. Claramente, estas herramientas se presentan como un recurso disponible del que valoran su utilidad, pero que al mismo tiempo les genera cierta desconfianza. Se puede afirmar que han despertado su sentido crítico hacia las herramientas disponibles, de manera que se presupone que no darán por válida la respuesta de una única aplicación. La traducción automática no desanima a estudiar lenguas, sino que al conocer la lengua permite cuestionar la traducción arrojada por la aplicación y contribuye a mejorar la competencia lingüística.

Keywords: Traducción, TAO, Bachillerato, lengua extranjera.

Bibliography:



Aguilar-Amat, A. y Torres-Hostench, O. (2021). Compensación humana de déficits de la traducción automática. LETRAS, (70), 131-167. <https://doi.org/10.15359/rl.2-70.5> Moral del, R. (2018). Valoración de destrezas en lenguas adquiridas y el futuro de la traducción automática. Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español. El español por el mundo, (1). 187-197. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_19.pdf.

Plaza-Lara, C. (2020). Reforzando la competencia bilingüe mediante la traducción automática: una experiencia docente. IV Congreso Internacional Virtual en Investigación e Innovación Educativa – CIVINEDU 2020, 1-3. <https://hdl.handle.net/10630/20376>.

Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría en traducción e interpretación

José Yuste Frías (Universidade de Vigo)

La (r)evolución digital se fundamenta en el uso de las pantallas. Sin pantallas no sólo no hay digitalización posible, sino que, sin la tecnología digital, no existirían la mayoría de las profesiones de hoy en día, entre ellas, la de traductor_intérprete. Frente a los que, por un lado, están en contra de las pantallas –los tecnófobos– y los que, por otro, las idolatran –los tecnólatras– en el mercado profesional de la traducción y la interpretación, el traductor_intérprete, para no perder la cabeza en el quehacer cotidiano de su actividad profesional, aprende a ser un tecnófilo que sabe complementar, perfectamente, la cibercultura de las pantallas con la cultura analógica del libro.

La cultura del libro –fundamentada en la práctica de la lectura intensiva– favorece el pensamiento lineal de la inteligencia verbal donde lo que prima es la memoria a largo plazo durante el ejercicio de una sola y única tarea, mientras que la cultura de las pantallas –fundamentada en la práctica de las lecturas extensiva y selectiva– favorece el pensamiento espacial de la inteligencia visual donde lo que prima es mucho más la memoria a corto plazo mientras múltiples tareas son llevadas a cabo en paralelo.

Ser consciente de que los tres tipos de lectura ergativas mencionados (lectura intensiva, extensiva y selectiva) son indispensables para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, implica admitir que la necesaria complementariedad entre los dos tipos de cultura citados (la cultura del libro, por un lado, y la las pantallas, por otro) no sólo es indispensable para traducir e interpretar sino que resulta ser la condición SINE QUA NON para ser traductor_intérprete entre el papel y la pantalla en el siglo XXI.

Para quienes nos dedicamos a enseñar a traducir e interpretar entre el papel y la pantalla, las series de las plataformas digitales se están convirtiendo en perfectos ejemplos de todo lo que hay o no hay que hacer a la hora de usar los sistemas de traducción automática en el mercado profesional de la traducción audiovisual. Cuando se traduce para la pantalla, hay que saber interpretar bien lo que se ve para traducir mejor lo que se oye, porque poseditar en pantalla nunca es traducir y, mucho menos, interpretar.



Palabras clave: traducción, interpretación, pantallas, libro, papel, lectura, cibercultura

Bibliografía:

CHARTIER, Roger [ed.] (1995) *Histoires de la lecture. Un bilan des recherches*, París: Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.

VANDENDORPE, Christian (1999) *Du papyrus à l'hypertexte. Essai sur les mutations du texte et de la lecture*, París: La Découverte.

YUSTE FRÍAS, José (2021) «El juego del calamar: ¿poseditar no es traducir?», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, Vigo: Blog de Investigación T&P, [en red], entrada del 15/10/2021: <https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/>

YUSTE FRÍAS, José (2019) «Para-traducir en la era digital: pantallas vs. papel», en IEL-Instituto de Estudos da Linguagem [ed.] *CICLO DE FORMAÇÃO EM PARATRADUÇÃO. Novas perspectivas didáticas, profissionais e de pesquisa da noção criada pelo Grupo de Pesquisa em Tradução & Paratradução*, Campinas (Brasil): UNICAMP-CAPES-PRINT-Canal YouTube del IEL. Producción audiovisual de la conferencia de clausura grabada el 19/11/2019 y editada en red el 05/07/2021, [en red]: <https://www.youtube.com/watch?v=01eLD1u6QUE>. Más información en: <https://www.joseyustefrias.com/2019/11/14/para-traducir-en-la-era-digital-pantallas-vs-papel/>

YUSTE FRÍAS, José (2014c) «Interprétation-médiation X : l'interprète “en papier”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella-París-Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_Université d'Aix-Marseille_Université d'Avignon, [en red], entrada del 09/06/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1165>

YUSTE FRÍAS, José (2014b) «Interprétation-médiation IX : l'interprète “écranisé”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella-París-Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_Université d'Aix-Marseille_Université d'Avignon, [en red], entrada del 31/03/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1118>

YUSTE FRÍAS, José (2014a) «Interprétation-médiation VIII : l'interprète “invisible”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella-París-Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_Université d'Aix-Marseille_Université d'Avignon, [en red], entrada del 17/02/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1092>

YUSTE FRÍAS, José (2013b) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella-París-Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition



électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_Université d'Aix-Marseille_Université d'Avignon, [en red], entrada del 19/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/634>

YUSTE FRÍAS, José (2013a) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses_OpenEdition_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)_CNRS_EHESS_Université d'Aix-Marseille_Université d'Avignon, [en red], entrada del 18/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/613>

YUSTE FRÍAS, José (2011b) «Mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel», en José Yuste Frías [dir.] 15.^a Píldora T&P, Vigo: T&P_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 12/04/2011: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/9047.html>

YUSTE FRÍAS, José (2011a) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, Elena [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, pp. 57-88. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/2011/01/05/traducir-para-la-pantalla-el-traductor-entre-el-texto-y-la-imagen/>



COMUNICACIÓN DO EIXO 2



Native language identification

Rosa Alonso Alonso (University of Vigo)

This paper reports the results of a study involving native language identification (NLI) by human judges (see Odin 1996; Jarvis 2012; Malmasi et al. 2015). Native Language Identification (NLI) is a relatively new line of empirical research within the domain of transfer research. It developed between 2001 and 2005 thanks to the interests of transfer researchers and computational linguists, and it has become an interesting area of study for researchers specializing in crosslinguistic influence, learner corpus research and applied computational linguistics. The present study includes six Finnish raters and a group of 10 Spanish-speaking raters. Both sets of raters were given 40 essays from the International Corpus of Learner English. The raters were asked to read each text carefully and indicate which texts they believed were written by native speakers of their own native languages. The results of both studies show that some of the raters were remarkably accurate in identifying the correct L1s of the writers, with accuracy rates above 80% for the top Finnish raters and over 90% for the top Spanish raters. A quantitative and qualitative analysis of the data describes the types of features in the texts that allowed the raters to achieve such high accuracy rates. The paper concludes with a discussion of the pedagogical implications of these findings.

Keywords: Native language, transfer, raters, texts, accuracy

Bibliography:

Abel, A. et al. (2014). KoKo: an L1 Learner Corpus for German. En N. Calzolari et al. (Eds.). *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2014)* (pp. 2414-2421). Reykjavík: European Languages Resources Association.

Dagneaux, E., Denness, S. & Granger, S. (1998). Computer-aided error analysis. *System*, 26, 126-174.
[https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(98\)00001-3](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(98)00001-3)

Egon W. S. et al. (2019). Working together towards an ideal infrastructure for language learner corpora. En A. Abel et al. (Eds.). *Widening the Scope of Learner Corpus Research. Selected papers from the fourth Learner Corpus Research Conference* (pp. 427-468). Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.

Lüdeling, A. & Hirschmann, H. (2015). Error annotation systems. En S. Granger, G. Gilquin & F. Meunier (Eds.). *The Cambridge handbook of learner corpus research* (pp. 135-158). Cambridge: Cambridge University Press.



Os problemas semánticos no Corpus de textos galegos escritos por estudiantes no ámbito académico (CORTEGAL)

María Álvarez de la Granja (Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela)

O *Corpus de textos galegos escritos por estudiantes no ámbito académico* (CORTEGAL), que se está elaborando no Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela, está conformado por 1000 textos extraídos dos exames de Lingua e Literatura galegas da Proba de avaliación de bacharelato para o acceso á universidade (ABAU). Todas as formas, usos, ou estruturas non estándares presentes en CORTEGAL están sendo identificadas con etiquetas que, en diferentes niveis lingüísticos (ortográfico, morfolóxico, léxico, gramatical, semántico e discursivo), sinalan o tipo de problema encontrado. O noso corpus sitúase, pois, dentro do marco dos estudos de Análise de errores asistida por ordenador (Dagneaux/Denness/Granger 1998) e segue pautas metodolóxicas coincidentes en parte coas que encontramos nouros corpus con anotación de formas non estándares (Abel et al. 2014, Boyd et al. 2019, Lüdeling/Hirschmann 2015 etc.).

O obxectivo desta comunicación é analizar os problemas atopados no nivel semántico, aquel no que identificamos todas as palabras empregadas cun valor ou nun contexto léxico-semántico que non se corresponde cos seus usos estándares. A partir dunha mostra de 400 textos xa anotados, extraemos todos os problemas deste tipo rexistrados en CORTEGAL e levamos a cabo a súa análise desde o punto de vista etiolóxico. Os resultados amosan tanto a elevada presenza dos problemas semánticos nos textos de CORTEGAL (máis de 450 casos, con presenza maioritaria entre os verbos) como a variabilidade de explicacións para o uso non estándar (calcós semánticos, lapsus explicables contextualmente, confusións entre palabras formalmente parecidas, coñecemento só aproximado do significado e uso das voces, descoñecemento das restricións combinatorias das palabras etc.). Malia a dificultade de etiquetar cada un dos casos identificados, encontramos algúns problemas recorrentes, que ilustraremos en maior detalle: dificultades á hora de seleccionar substantivos xenéricos que serven para categorizar eventos, actividades... (*fenómeno, feito, tema...*); problemas na escolla adecuada de palabras, nomeadamente colocados, aínda que non só, que serven para expresar valores xenéricos do tipo de existencia, presenza, aparición, creación, posta en práctica (*formación, dar, fazer, sufrir...*), así como dificultades na selección de adjetivos e adverbios con función ponderativa (*forte, importante, completamente...*). Finalmente, e cinguíndonos aos problemas de carácter semántico, amosaremos algunas das posibilidades que ofrece CORTEGAL desde o punto de vista didáctico de cara á mellora da expresión escrita en lingua galega.

Keywords: corpus de aprendentes, análise de errores asistida por ordenador, escritura académica, semántica, galego

Bibliography:



Abel, A. et al. (2014). KoKo: an L1 Learner Corpus for German. En N. Calzolari et al. (Eds.). *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2014)* (pp. 2414-2421). Reykjavik: European Languages Resources Association.

Dagneaux, E., Denness, S. & Granger, S. (1998). Computer-aided error analysis. *System*, 26, 126-174. [https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(98\)00001-3](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(98)00001-3)

Egon W. S. et al. (2019). Working together towards an ideal infrastructure for language learner corpora. En A. Abel et al. (Eds.). *Widening the Scope of Learner Corpus Research. Selected papers from the fourth Learner Corpus Research Conference* (pp. 427-468). Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.

Lüdeling, A. & Hirschmann, H. (2015). Error annotation systems. En S. Granger, G. Gilquin & F. Meunier (Eds.). *The Cambridge handbook of learner corpus research* (pp. 135-158). Cambridge: Cambridge University Press.

Las aventuras de Preciosa: una propuesta de videojuego para el aprendizaje del español como lengua extranjera a partir de La gitanilla de Cervantes

María Álvarez Villar (Universidade de Vigo)

Los tiempos han cambiado, así como han cambiado las costumbres de la sociedad. Los alumnos ahora crecen rodeados de pantallas, móviles, consolas, etc., y todo ello formará parte de su futuro. La tecnología ha modificado el paradigma lúdico pero no ha conseguido cambiar la estrecha relación que mantenemos con los juegos desde que nacemos; siguen siendo una forma de interacción con el mundo que nos rodea. Por ello, en este trabajo se presenta una propuesta innovadora de diseño de contenidos para trabajar los distintos aspectos de la lengua, adaptando el soporte de estos a las nuevas generaciones. Se trata de un esbozo de un videojuego inspirado en una de las *Novelas Ejemplares* de Miguel de Cervantes: *La gitanilla*. El juego está concebido para un alumno con un nivel B2 de español y los contenidos que se abordan son los establecidos por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

A pesar de que la tecnología haya sido integrada transversalmente en la educación, como afirman Wood *et al.* (2013: 515), a lo largo de la pasada década, en la mayoría de los casos las tecnologías aplicadas en las universidades se centran en el manejo del curso promocionando el contenido de las materias a través de formas mecánicas. Este trabajo pretende, en su lugar, usar la tecnología como una herramienta cognitiva de peso con la que los estudiantes puedan aprender y desarrollar sus capacidades con una mayor independencia y poseyendo una mayor confianza en sí mismos.

Asimismo, también se pretende elaborar un nuevo sistema de presentación de contenidos curriculares para el aula ELE, con la característica principal de que el alumno se divierta mientras los realice. Son muchos los autores (Bruner, 2003; Jiménez Peláez, Rubio Romero y López Medina, 2014; Posada González, 2014) que afirman que los juegos son una forma de inteligencia, un modo de desafiarnos a nosotros mismos sin consecuencias reales. El aprendizaje de una lengua, en definitiva, es eso mismo: un desafío al que se enfrenta



el alumno pero que, en muchos casos, tiene consecuencias reales. Cualquier aprendiz de cualquier lengua, en el momento en que se ha encontrado en una situación comunicativa real, ha sentido un miedo irrefrenable a hacerlo mal, porque las consecuencias de la equivocación son reales: risas por parte del interlocutor, confusión o, simplemente, no conseguir el objetivo principal del mensaje que se transmite. Si el alumno se enfrenta a estas situaciones en un entorno seguro que simule estos contextos comunicativos de manera que desaparezca el miedo al ridículo o a la equivocación, puesto que hay oportunidades infinitas para poder conseguir nuestro objetivo, el aprendizaje será mucho más eficaz y rápido, ya que el alumno interiorizará los contenidos gracias al contexto con el que se presentan. De este modo, nace *Las aventuras de Preciosa*, un videojuego repartido en cuatro niveles, uno por cada localización que aparece en la novela cervantina, con el que el alumno, no solo podrá perfeccionar su conocimiento de la lengua, si no que también podrá adentrarse en una de las novelas más importantes nuestra literatura.

Keywords: : videojuegos, adaptación cervantina, enfoque lúdico, aula ELE, nivel B2

Bibliography:

- Bruner, J. (2003): “Juego, pensamiento y lenguaje”, en *Infancia: educar de 0 a 6 años*, nº 78, pp. 4-10
- Instituto Cervantes (web): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, CVC, accesible en:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Jiménez Peláez, J.M., Rubio Romero, J., López Medina, B., (2014): “The Revitalization of the ludic dimensión in the teaching-learning process. A case of gamification applied to the flipped classroom methodology”, en *ICERI2014 Proceedings, 7th International Conference of Education, Research and Innovation*, Sevilla, pp. 6463-6470
- Posada González, R. (2014): “La lúdica como estrategia didáctica”, Trabajo Final de Máster, Universidad Nacional de Colombia, accesible en: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/47668>
- Wood, L., et al. (2013): “The role of gamification and game-based learning in authentic assessment within virtual environments”, en S. Frielick, N. BuissinkSmith, P. Wyse, J. Billot, J.
- Hallas, & E. Whitehead (Eds.), *Research and development in 38 higher education: The place of learning and teaching*, Auckland, NZ: Higher Education Research and Development Society of Australasia, pp. 514-523

Eye-tracking as a tool used to help students learning L2: conclusions from the EFL textbook study and hints to be implemented

Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska (University of Warsaw)

Our study is devoted to the eye-tracking analysis of layout of EFL textbooks that are used by (non)dyslexic secondary school students in Poland.

We wanted to check if: (1) it is possible, on the basis of eye-tracking study results, to identify a textbook page layout which, to the greatest extent, facilitates (stimulates) a student's ability to work with the textbook; (2) the EFL textbook layout determines how the student works with the textbook, and, as a consequence, the



way they learn, or if – to the contrary – the way the student works should determine the textbook layout. These are key questions with regard to the effectiveness of teaching/learning a foreign language in schools. To do it we examined the eye movement patterns of 120 Polish teenagers (60 dyslexic and 60 non-dyslexic) working with 3 sets of materials imitating pages of an EFL textbook. We used SMI RED 500 eye tracker and analysed 4 oculographic parameters, i.e. first fixation duration, fixation count, dwell time, revisit count, as well as one parameter unrelated to eye movements, i.e. answer correctness.

The results of our study show that with the use of proper layouts and designs, textbooks can minimise differences in the effectiveness of the work done, and results achieved, by dyslexic students compared to non-dyslexic ones.

We conclude that wise planning can stimulate the final results of dyslexic students especially, making them become as successful as non-dyslexic ones. This is a crucial conclusion of immense social value.

What is more, on the basis of our findings and other studies it is possible to make a list of hints that should be used while preparing digital or paper materials for students. The hints will help stimulate their learning effectiveness.

Keywords: textbook, dyslexia, eye movement, fixation, answer correctness

Bibliography:

- Andrychowicz-Trojanowska, A. (2018). *Podręczniki glottodydaktyczne. Struktura – funkcja – potencjał w świetle badań okulograficznych* [Glottodidactic textbooks. Structure – function – potential in the eye tracking research]. Warszawa: Studia Naukowe.
- Behnke, Y. (2016). How textbook design may influence learning with geography textbooks. *Nordidactica – Journal of Humanities and Social Science Education*, 1, 38–62.
- Bogdanowicz, K.M. (2011). *Dyslekja a nauczanie języków obcych. Przewodnik dla nauczycieli i rodziców uczniów z dyslekcją* [Dyslexia and foreign language teaching. Guide for teachers and parents]. Gdansk: Harmonia.
- De Luca, M., Borrelli, M., Judica, A., Spinelli, D. & Zoccolotti, P. (2002). Reading words and pseudowords: An eye movement study of developmental dyslexia. *Brain and Language*, 80, 617–626.
- Ellis, M. & Ellis, P. (1987). Learning by Design: Some Design Criteria for EFL Coursebooks. In L.E., Sheldon (Ed.), *ELT Textbooks and Materials: Problems in Evaluation and Development* (ELT Documents 126, 90-98). Oxford: Modern English Publications/British Council.
- Evans, B.J.W. (2001). *Dyslexia and Vision*. London: Whurr Publishers Ltd.
- Hutzler, F. & Wimmer, H. (2004). Eye movements of dyslexic children when reading in a regular orthography. *Brain and Language*, 89, 235–242.
- Hyönä, J. & Olson, R.K. (1995). Eye movement patterns among dyslexic and normal readers: Effects of word length and word frequency. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*, 21, 1430–1440.
- Mitchell, M. & Wightman, S. (2012). *Typografia książek. Podręcznik projektanta* [Book Typography. A Designer's Manual]. Kraków: 2d2.pl.
- Nijakowska, J. (2010). *Dyslexia in the Foreign Language Classroom*. Bristol: Multilingual Matters.
- Rayner, K. (1998). Eye Movements in Reading and Information Processing: 20 Years of Research. *Psychological Bulletin*, 124(3), 372–422.
- Siok, W.T., Perfetti, Ch.A., Jin, Z. & Tan, L.H. (2004). Biological abnormality of impaired reading is constrained by culture. *Nature*, 431, 71–76.



Snowling, M.J. (2001). Developmental dyslexia. *Current Paediatrics*, 11, 10–13.

Using *Anchor* to develop Tourism and Hotel Management ESP students' spoken skills and the use of specific language in authentic-like contexts: A preliminary approach

Yolanda Calvo (University of the Balearic Islands)

Teaching students authentic language they will use again outside the classroom is fundamental in English for Specific Purposes' (ESP) classes. Likewise, teachers should create tasks which simulate real contexts students will have to face in their future professional lives (González-Ramírez, 2015), exploit the opportunities ICTs offer and decide which skills and language areas to focus on, depending on their students' specific needs. The two most important skills for future graduates in tourism-related degrees are specific vocabulary related to tourism and business and spoken production and interaction. However, previous research indicates that scarce attention tends to be paid to speaking in class (Alonso, 2014). This neglecting situation has become even stronger with the current pandemic as teachers can no longer form groups in class due to social distancing measures and cannot move as freely around the classroom to provide individualized teaching whenever necessary, making it also difficult to give each student feedback. The present paper aims at contributing to the field in several ways: 1) it presents a project in which ESP students will develop their spoken skills and specific vocabulary in authentic contexts related to the tourism and business world; 2) the tool used to record the data is an instant-messaging app; and, 3) students will receive constant feedback. This study is part of an ongoing teaching innovation project being conducted at the University of the Balearic Islands within the degrees of Tourism and Hotel Management. The students were divided into groups of 3-5 people at the beginning of the semester; afterwards, they created an account on *Anchor*, a tool used for recording and editing podcasts. During the current semester, they will be asked to record 3-4 podcasts on different topics in which they must include certain specific vocabulary seen in class. Regarding the methodology, each task will last between 3 and 4 weeks. On week 1, the students record their podcast. On weeks 2 and 3, the teacher listens to and analyses the podcasts and records a feedback podcast for each group with: a) comments on the content; and b) feedback on their spoken production as well as mistakes made at a lexical, grammatical and/or phonological level. Finally, on week 4, the students must record a second version of the podcast. Some results we expect to find at the end of the project are: 1) general improvement at a lexical, grammatical and phonological level, as well as in fluency and accuracy; 2) correct usage of important words and expressions within their future working sector; and 3) more autonomous and motivated students.

Keywords: Anchor, Tourism, Hotel Management, speaking, specific vocabulary

Bibliography:

Alonso, R. (2014). Teaching speaking: An exploratory study in two academic contexts. *Porta Linguarum*, 22, 145-160.



González-Ramírez, C. (2015). English for Specific Purposes: Brief history and definitions. *Revista de Lenguas Modernas*, 23, 379-386.

Jeux vidéo et FLE : Création d'une unité didactique avec le jeu audio *A Blind Legend*

Joffrey Caron (Universidad de Castilla-La Mancha)

Sujet: l'utilisation des jeux vidéo pour l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) au niveau C1 et plus particulièrement le jeu d'aventure créé pour les personnes non-voyantes *A Blind Legend* (Dowino, 2015).

Objectifs: 1) présenter des outils méthodologiques d'analyse de jeux vidéo pour la classe de FLE et 2) présenter une façon d'employer le jeu vidéo pour motiver les apprenants à s'impliquer plus.

Démarche: Premièrement, nous avons analysé le *game design* de ce jeu en nous aidant des théories présentées par Plass *et al.* (2020), Shwartz & Plass (2020) et Gee (2003 et 2005) sur les fondamentaux du design de jeux destinés au *game-based learning* (l'utilisation de jeux éducatifs) et au *game-enhanced learning* (l'utilisation de jeu récréatifs). Ainsi, nous avons pu déterminer les qualités et les défauts de ce jeu pour notre utilisation. Lors de la seconde étape, nous avons créé une unité didactique travaillant les compétences du CECRL (le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) et utilisant *A Blind Legend* comme une expérience commune à tous les apprenants afin qu'ils abordent chaque activité depuis un point de vue particulier qui n'aurait pas été possible sans leur expérience de joueur. En effet, ils auront été confrontés à la vision du Moyen Âge des créateurs du jeu tout en se faisant une idée (bien que très limitée car virtuelle et ludique) de ce que cela signifie d'être non-voyant. L'unité didactique comporte 4 thématiques et a été mise en forme de telle sorte qu'ils pourront mettre en relation leur expérience virtuelle avec son contenu. L'objectif est que les apprenants abordent les activités avec un intérêt plus personnel. La tâche finale est une critique (écrite et/ou orale) du jeu. Cela permettra d'exploiter un savoir-faire étudié en classe (la rédaction de critiques) ainsi que de réemployer les connaissances socioculturelles et lexicales acquises au cours de l'unité et en jouant.

Conclusion: d'après notre analyse, *A Bling Legend* peut être un bon outil. Notre unité didactique montre que l'on peut l'aborder comme une expérience à la fois personnelle et collective afin de rendre le processus d'enseignement-apprentissage plus vivant et plus riche.

Keywords: Français Langue Étrangère ; FLE ; Jeux Vidéo ; Didactique ; CECRL

Bibliography:

GEE, J. P. (2003): *What video games have to teach us about learning and literacy*. Palgrave Macmillan.



PLASS, J. L., HOMER, B. D., MAYER, R. E., & KINZER, C. K. (2020): "Theoretical Foundations of Game-Based and Playful Learning", dans PLASS, L. Jan, MAYER, Richard E. & HOMER, Bruce D. (ed.), *Handbook of Game-Based Learning*, The MIT Press, pp. 3-24 SCHWARTZ, R. N., & PLASS, J. L. (2020): "Types of Engagement in Learning with Games", dans PLASS, L. Jan, MAYER, Richard E. & HOMER, Bruce D. (ed.), *Handbook of Game Based Learning*, The MIT Press, pp. 52-81.

El feedback docente en la elaboración del portafolio reflexivo de aprendizaje en la enseñanza superior: balance de una experiencia piloto

Ana Cea, Pedro Dono, María Dolores Lerma Sanchis & Carlos Pazos-Justo

La presente comunicación pretende presentar el balance de la aplicación de un portafolio reflexivo de aprendizaje en varias asignaturas del área de los estudios españoles de la Universidade do Minho (Braga, Portugal) durante el segundo semestre del año lectivo 2020- 2021. El portafolio se implementó en un ambiente virtual en asignaturas de lengua española, literatura y cultura españolas y traducción, así como en el Máster en Español como Lengua Segunda y Lengua Extranjera (b-learning), y constituye una experiencia piloto que tendrá continuidad el año lectivo 2021-2022. El grupo de trabajo que ha llevado a cabo esta iniciativa implica a varios docentes pertenecientes al Centro de Estudios Humanísticos de esta universidad, que forman parte del proyecto Erasmus+ "Fostering higher education students' autonomy through blended learning", en el que participan seis universidades europeas.

Uno de los objetivos centrales de este proyecto es analizar en qué medida el feedback aportado por los/las docentes contribuye a mejorar la competencia autónoma de los/las estudiantes en un contexto de aprendizaje híbrido. Con la intención de agilizar el proceso de revisión, de uniformizar el tipo de feedback y de recoger muestras de estudio homogéneas y válidas, ha sido elaborada una rúbrica que se ha implementado en los diversos procesos de revisión de los portafolios realizados durante el semestre. Dicha rúbrica recoge aspectos transversales a todas las asignaturas como la forma de presentación de las actividades y tareas desarrolladas o la capacidad reflexiva/autorreguladora del alumno en relación con el trabajo realizado. Los datos aportados por la rúbrica se han recogido para su procesamiento con el objetivo de constatar, por un lado, la pertinencia del instrumento utilizado y, por otro, la progresión del alumno en la elaboración de su portafolio y en el desarrollo de su competencia autónoma para lo cual consideramos central la contribución realizada por el feedback docente.

Los resultados obtenidos en esta fase revelan la importancia de las orientaciones y comentarios proporcionados por los profesores y apuntan a una progresión en la autonomía del alumno para gestionar mejor su aprendizaje en ambientes virtuales.

Palabras clave: autonomía, aprendizaje híbrido, feedback docente, portafolio digital.

Bibliografía:



Cope, B. & Kalantzis, M. (2017) (eds.) *e-Learning ecologies. Principles for new learning and assessment*. London: Routledge.

Donato, R. and McCormick, D. E. (1994). A socio-cultural perspective on language learning strategies: the role of mediation. *Modern Language Journal*, 78: 453: 64.

Fernández Polo, F. Javier y Cal Varela, M. (2011). Learning translation through the use of portfolios: description of an experience. *@tic. revista d'innovació educativa*. (n. 7), pp. 44-51.

Kampylis, P., Punie, Y. & Devine, J. (2015). Promoting Effective Digital-Age Learning - A European Framework for Digitally-Competent Educational Organisations DOI 10.2791/54070

Hämäläinen, R.; Wever, B. D.; Nissinen, K. & Cincinnato, S. (2018). PIAAC as a resource for understanding the problem-solving skills of Europe's higher-education adults. *Computers & Education*. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2018.10.013>

Jones, C.; de Laat, M. (2016). Networked Learning. In E. M. Haythornwaite, C.; Andrews, R.; Fransman, J. and Meyers (Ed.), *The SAGE Handbook of E-learning Research* Los Angeles: Sage. <https://dx.doi.org/10.4135/9781529716696>

Watson, J. (2012). Profitable portfolios: capital that counts in higher education, *British Journal of Sociology of Education*, Vol. 34, No. 3, 412–430, <http://dx.doi.org/10.1080/01425692.2012.710005>.

Hacia la nueva presencialidad conectada

María José Corvo Sánchez (Universidade de Vigo)

El foco de atención general de este trabajo es el papel de la tecnología en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad de Vigo, tomando como paradigma la enseñanza del alemán como lengua extranjera en los niveles de usuario básico A1 y A2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, en el Grado de Lenguas Extranjeras de esta universidad. El objetivo concreto es analizar la evolución del protagonismo de la tecnología en tres momentos de la realidad docente vivida tras la propagación mundial del virus SARS CoV-2 hasta hoy: la realidad de emergencia del confinamiento, la etapa posterior al confinamiento y la nueva realidad actual, centrando la atención principalmente en las herramientas disponibles en la universidad y en los recursos de las editoriales de los manuales empleados en las clases de alemán. El estudio del primer momento, caracterizado por el 100% de la docencia online, es contemplado como el punto de partida en el camino hacia la presencialidad conectada actual y se aborda desde la perspectiva general de las lenguas extranjeras en la Universidad de Vigo y sobre los resultados generados por una muestra de 124 informantes, integrada por el alumnado matriculado durante el segundo cuatrimestre del curso 2019-2020. Los momentos posteriores se abordan desde la perspectiva particular de la docencia del alemán como lengua extranjera. El análisis desarrollado permite alcanzar conclusiones claras respecto al papel de las herramientas,



el profesorado y los resultados de aprendizaje en los dos primeros momentos descritos, así como valorar qué es lo que ha llegado para quedarse en la nueva realidad conectada actual.

Keywords: Alemán como lengua extranjera, herramientas, recursos, docencia universitaria, nueva presencialidad

El *Corpus de Aprendices de Español* como observatorio del resultado de enseñanza aprendizaje de ELE. Un ejemplo a partir de la reproducción del discurso ajeno.

Noelia Estévez-Rionegro (Universidade de Santiago de Compostela)

El *Corpus de Aprendices de Español* es un conjunto de textos escritos producidos por estudiantes de español de los niveles A1 a C1 del MCER procedentes de seis lenguas maternas: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. Se trata de una herramienta promovida por el Instituto Cervantes y desarrollada en la Universidad de Santiago de Compostela, que sirve como observatorio del resultado del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Sin embargo, esta no es la única utilidad del corpus, sino que a través del análisis de esos resultados se puede valorar, también, la pertinencia de la distribución de contenidos por niveles establecida en el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* en función de cómo los aprendices los asimilan y usan en sus discursos escritos.

Concretamente, el análisis de los mecanismos para la reproducción del discurso ajeno, que se mostrará en esta comunicación, muestra un dominio por parte de los aprendientes de nivel B1 y B2 superior al esperado, por lo que cabría replantearse si la presencia de este contenido en ese tramo en el que lo sitúa el PCIC es verdaderamente adecuada al nivel de lengua que manifiestan los estudiantes.

Keywords: Discurso reproducido, ELE, Corpus de Aprendices de Español Enseñanza de segundas lenguas

Bibliography:

Consejo de Europa (2002): *El Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya y Centro Virtual Cervantes.

Cruz, M. (2012). *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: ArcoLibros.

Estévez-Rionegro, N. (2020). *El estilo directo en español: verbos y construcciones en el discurso narrativo*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. 2020.

Estévez-Rionegro, N. (2021). La explotación de los recursos de citación directa en el discurso escrito de los estudiantes de ELE. En Ballesteros, C. y Sampedro, M. (Eds.), *Aportes del CAES a la enseñanza del español como*



lengua extranjera. Estudios aplicados de gramática y pragmática (pp. 181-200). Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. 2021.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Maldonado González, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En Bosque, I. y Demonte, V. (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3549-3595). Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Reyes, G. (1984). *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid: Gredos.

Rojo, G. y Palacios, I. M. (2015). Corpus de aprendices de español (CAES). *Journal of Spanish Language Teaching*, 2 (2), 194-200. <https://doi.org/10.1080/23247797.2015.1084685>

Investigação científica convertida em modelo tecnológico: o primeiro aplicativo móvel para a aprendizagem assistida de Português Europeu.

Sandra Figueiredo (Universidade Autónoma de Lisboa)

No contexto atual de aprendizagem dependente das horas de contacto em salas de aula, desenvolveu-se um recurso psicoeducacional para potenciar a aprendizagem independente e individual do indivíduo não falante de Português como Língua Materna (LM). Ou seja, um recurso de apoio às horas de trabalho dos alunos em contexto de sala de aula (de diferentes níveis de ensino) e à aprendizagem da língua enquanto evento iniciado por utilizadores sem contexto de sala de aula (utilizador independente). Assim, foi implementada a app **GoGenius**, o primeiro aplicativo móvel para o ensino/aprendizagem de Português Europeu como Língua Estrangeira (LE) ou Língua Segunda (L2), certificada pela FCT. Compreendeu-se que os alunos não têm oportunidades (nem tecnologias) suficientes para aprender competências de escrita/leitura/fonologia utilizando jogos de linguagem, limitando-se a aprender sobre linguagem. Assim, **GoGenius** desafia os modelos tradicionais de ensino e de estratégias de aquisição de língua através de meios que modificam e motivam o desenvolvimento de competências em Português Europeu. Desta forma, interessa compreender o impacto e eficácia quanto ao uso da app por parte de utilizadores registados por todo o Mundo, assim como definir índices de motivação e atitudes face à LE e LM. Ainda também avaliar a ansiedade dos alunos durante a utilização desta forma de game-learning. Será demonstrada a navegação da app através de catorze módulos pedagógicos e didáticos com quatro jogos distribuídos por cada módulo. 56 unidades serão apresentadas numa navegação acompanhada por dez línguas. O foco é o Português Europeu, mas as instruções das atividades estão sonorizadas em diferentes línguas e podem ser ouvidas mediante a escolha do utilizador no Menu de entrada. Esta app tem o seguinte público-alvo: estrangeiros sem acesso a programas escolares de ensino de língua, no nível A1 (QECR); estrangeiros e imigrantes com acesso a programas escolares de ensino de língua (nível A1); portugueses a frequentar o 1º e 2º ano do 1º Ciclo do Ensino Básico. A app tem associado um servidor (firebase da GOOGLE) que permitirá um trabalho de investigação paralelo para examinar as



classificações dos participantes, assim como identificar os jogos mais utilizados e de acordo com a origem geográfica do sujeito. É esperado que a motivação, atitudes e estilos de aprendizagem sejam diferenciados de acordo com a idade, o género e a localização do utilizador/aprendente. Também se espera que os participantes e utilizadores (teremos em conta a amostra do servidor da app – os utilizadores e tempo real de acesso) tenham preferências por determinados temas e jogos da app por comparação com outras unidades temáticas. Os jogos relacionados com a descodificação fonética são esperados como os mais difíceis e menos preferidos.¹

Palavras-chave: aplicação móvel para línguas; Português Europeu; transferência de conhecimento e tecnologia; aprendizagem assistida.

¹ Este trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto CIP/UAL - Refº UIDB/04345/2020

Enhancing pronunciation through OneNote. A Hands-on Proposal

Maria Victoria Guadarrama Gómez (University of Castilla-La Mancha)

The Teaching and Learning of Foreign Languages in general and the practice of the different language skills, in particular, have experienced profound changes lately. The COVID-19 Pandemic has contributed to the acceleration of technological changes in language education in universities as well as in other educational levels. The collaborative opportunities, the ease of access to information or the possibility to provide instant feedback in online settings are some of the virtues that language teachers expect when they choose their platforms to design online or blended activities. Furthermore, multimodal and transmodal features are common in most resources and activities for language teaching purposes. This means that when a foreign language is being taught, teachers do not need an online presentation exclusively, they may want to use a video to provide feedback, make a recording, underline a word or combine these previous techniques with a written text which is shown on the screen. When teaching pronunciation or practising oral skills, this transmodality is of even greater importance.

Thus, this proposal presents a series of activities to use OneNote with pronunciation teaching purposes with a group of trainees in the fourth year of their Primary Education Studies degree who are enrolled in the course “English Phonetics”. As far as the course is concerned, theoretical and practical contents are included. Some of the theoretical contents require the use of graphs and tables, or are easily understood when the recording of the target sounds or the extracts are included. Furthermore, within the practical contents, a section is devoted to teaching pronunciation; this part allows the students and future teachers to create their own activities based on the ones included in language textbooks.

OneNote is an e-notebook that according to Everly (2019) permits great accessibility to resources or teacher feedback at the students’ convenience as well as a collaborative and individualized space. Once the benefits of e-portfolios are explained (Cabrerizo-Solano, 2020), this proposal describes five pronunciation activities and the modes of communication that were used in each of them, which in part justify the suitability of OneNote.



On the other hand, other benefits such as the possibility to implement coursebooks' pronunciation activities are discussed. Finally, the students' perceptions of the app in terms of motivation, future use, and benefits of each activity are explored.

Keywords: E-portfolios, multimodality, phonetics

Bibliography:

Everly P. (2019). Expanding pronunciation instructional time beyond the classroom: Microsoft Office 2016 OneNote Class Notebook as an interactive delivery platform. *TESOL Journal*, 10(e421), 1-18. <https://doi.org/10.1002/tesj.421>

Cabrera-Solano, P. (2020). The Use of Digital Portfolios to Enhance English as a Foreign Language Speaking Skills in Higher Education. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 15(24), 159-175.

Teaching Pronunciation and Promoting Learner Agency through Free Apps

Carlos Lindade (University of Vigo)

The COVID-19 Pandemic caused the greatest disruption in the history of education systems, affecting up to 1,6 billion students (Verma, 2021). However, the use of mobile technology enabled a significant number of scenarios to augment learning opportunities for ELT (Popate, 2020). There are currently no published studies focused on understanding how language skills, such as pronunciation, were taught during the confinement, nevertheless one may speculate that Pronunciation instruction, often referred to as the “the Cinderella of language teaching” (Underhill 2005) may have been heavily neglected. In Lindade’s research (2022, in press), evidence suggests that approximately 52% of coursebooks approved for official use in the Portuguese context either never explicitly address pronunciation or do it once throughout the entire syllabus. Additionally, in the same study, a questionnaire for Portuguese ELT teachers revealed that 90% of teachers found pronunciation important, but tend to use materials that do not include explicit pronunciation practice. Given the above, this paper aims to present remedial strategies that follow the principles of Learner Agency. Through Learner Agency, students are endowed with a sense ownership and control over their own learning. In fact, “agentive learners take initiative, seizing and even creating opportunities to learn. They take risks, confident that they can learn from their mistakes. They are also resilient; they have the ability to adapt and persevere in order to overcome setbacks” (OUP Learner Agency Position Paper, 2021: 6). Each strategy will be designed around a free App that can empower learners in developing a comfortable level of intelligibility, while bearing in mind the experiences that occurred during synchronous and asynchronous teaching and the benefits of combining pronunciation with other equally important language skills.



Keywords: Pronunciation, Apps, ELT, Learner Agency

Bibliography:

- Verma, V. (2021). Effect of Covid-19 Pandemic on Teaching. International Journal of Biomedical investigation, 4(1), 1 – 4. DOI: 10.31531/2581-4745.1000132
- Popate, A. (2020). Challenges and Opportunities for ELT in the aftermath of Covid-19: Jounal of Interdisciplinary Cycle Research, 12(12), 753 – 766.
https://www.researchgate.net/publication/354272139_Challenges_and_Opportunities_for_ELT_in_the_aftermath_of_Covid-19_Understanding_the_Effectiveness_of_Moodle_Learning_Management_System_for_ELT
- Lindade, C. (in press). A comprehensive analysis on how ELT course books promote teaching pronunciation in Portuguese Public Schools. (Doctoral dissertation, University of Vigo, Vigo, Spain).
- Underhill, A. 2005. Sound Foundations – Learning and Teaching Pronunciation. Oxford: MacMillan.
- Larsen-Freeman, D., Driver, P., Gao, X., & Mercer, S. (2021). Learner Agency: Maximizing Learner Potential. www.oup.com/elt/expert

A relevância da con(vivência) e familiarização da pessoa tradutora com a linguagem específica e seu ambiente de ocorrência para o desenvolvimento da competência tradutora

Rafaela Marques (Universidade Federal de Santa Catarina, Universidade de Vigo)

Com o desenvolvimento dos estudos sobre a tradução, há cada vez mais correntes teóricas que convergem à afirmação de que a tarefa do tradutor não consiste meramente em encontrar as equivalências entre palavras de diferentes idiomas. Dentre outros elementos, a depender do tipo de projeto de tradução envolvido e os objetivos comunicativos do mesmo é necessário um conhecimento aprofundado da linguagem e dos processos comunicativos que a contemplam; trata-se, portanto, do que se denomina no campo dos Estudos da Tradução de competência tradutora, mais especificamente, a competência linguístico-comunicativa. Dessa forma, esta comunicação visa a elucidar de que forma a imersão da pessoa tradutora no ambiente real de uso da linguagem especializada que será seu instrumento de trabalho, de modo que oportunize sua familiarização com a mesma, pode contribuir para o desenvolvimento de sua competência linguístico-comunicativa, tornando-a apto a traduzir textos referentes àquele contexto; ademais de contribuir para a qualidade do trabalho tradutório.

Keywords: Competência tradutória, linguagem especializada, competência linguístico comunicativa, Estudos da Tradução.

Bibliography:



Alves, F. (2003). Tradução, cognição e contextualização: triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos. DELTA: Documentação de

Estudos Em Lingüística Teórica e Aplicada, 19(spe), 71–108.
<https://doi.org/10.1590/s0102-44502003000300006>

Hurtado Albir, A., & Gonçalves, J. L. V. R. (2017). Pesquisando a competência tradutória - Grupo PACTE. Caracol, 14, 251–273.

Serpa, T., & Pinto, P. T. (2010). Como seria uma sociologia aplicada aos Estudos da Tradução? Cadernos de Tradução, 40(1), 440–455.

Le Monopoly numérique de l'oralité

Isabelle Martin-Fernandes & Ana Nobre (Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril; Universidade Aberta)

Dans cet article, nous identifions et partageons des pratiques pédagogiques réalisées, d'un côté en environnement virtuel et, d'un autre en environnement présentiel enrichi par le numérique. Nous proposons ainsi un *design* méthodologique fondé sur l'adaptabilité des technologies numériques en contexte d'apprentissage. Il s'agit ici de l'apprentissage du Français Langue Étrangère.

La diversité des contenus mais aussi les différentes formes de compréhension de l'apprentissage peuvent contribuer significativement pour l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère par un processus plus riche, plus motivant et plus stimulant de l'enseignement et de l'apprentissage où les apprenants étudient à leur propre rythme et en s'incluant plus activement. Sur la case départ, nous présentons notre objectif principal : partager des expériences / des pistes qui montrent l'importance de l'utilisation des technologies numériques pour l'enseignement-apprentissage des compétences orales en langues étrangères – la langue française. Nous prétendons mettre en évidence le potentiel des outils numériques podcasts, vidéos, la plateforme de communication *WhatsApp* et la plateforme de vidéo-conférence *Zoom-colibri* ; et en même temps, caractériser les stratégies d'application dans le processus d'enseignement/apprentissage. Une des règles de notre parcours sur le Monopoly de l'oralité prévoit le passage obligatoire par les quatre gares.

1 – Gare Montparnasse – Réception (entendre) - Podcast –

2 – Gare de Lyon – production (parler) - Vidéos –

3 – Gare du Nord – Médiation (oral) - *WhatsApp* (podcast + vidéos)

4 – Gare Saint Lazare – Interaction orale - (travaux de groupe sur plateforme vidéo-conférence, zoom) Quand nous arrivons à la **Gare Montparnasse**, le podcast nous attend. Sans podcast nous ne pouvons pas arriver à la **Gare de Lyon**. Dans cette Gare, la production orale est assurée à travers la vidéo. L'utilisation de podcasts et de vidéos permet au professeur de planifier, élaborer et tester des activités qui correspondent à la



compréhension et la production orales en langue étrangère. Les ressources numériques, audio et vidéo, sont créées pour apprendre et améliorer les compétences orales du Français Langue Étrangère et elles permettent en même temps de caractériser les stratégies d'application dans le processus d'enseignement/apprentissage. Notre prochaine étape est la **Gare du Nord**. Ici, notre richesse numérique augmente avec l'utilisation de la plateforme de communication *WhatsApp*. Elle permet de développer des activités synchrones et asynchrones, nous travaillons la construction de l'apprentissage, la compréhension et la production écrites et orales. Ces pratiques pédagogiques assurent la promotion de l'interactivité, tout en réunissant la partie du travail pratique et la partie du travail coopératif et collaboratif de la langue étrangère en soi et elles permettent aussi de réduire la partie magistrale d'autres cours et de développer l'appétence des apprenants. Pour améliorer la réalisation personnelle des apprenants, leur succès dans l'apprentissage et leur fluence en langue française, nous nous arrêtons à la **Gare Saint-Lazare** où la plateforme de vidéoconférence Zoom -Colibri permet de recourir aux salles simultanées qui vont ouvrir leurs portes à différentes stratégies méthodologiques pour atteindre un apprentissage plus autonome et plus solide. Les apprenants deviennent responsables de leur apprentissage quand ils sont acteurs de leurs propres scénarii définis sur une base commune mais développés en fonction, non seulement de leurs différents rythmes d'apprentissage mais aussi de leur capacité à coopérer, négocier et proposer une solution commune pour chaque salle . Cette plateforme permet donc de définir des stratégies, qui tiennent compte des différences des apprenants, tout en permettant à chacun d'optimiser son apprentissage de l'oralité en langue française. Notre proposition de Monopoly de l'oralité a l'avantage de réunir les compétences orales identifiées dans le Cadre Européen Commun de référence et le recours aux technologies numériques tout en assurant un parcours construit et logique qui permet aux apprenants de s'identifier et de répondre à leurs besoins.

Keywords: Oralité, Technologies Numériques, Français Langue Étrangère

El impacto de la brecha generacional en teledocencia de lenguas extranjeras

Olaya Martínez Sánchez & Lidia M^a Montero Ameneiro (CESUGA)

Ante la irrupción de la COVID-19 en marzo de 2020 los cursos de lengua inglesa de docencia no reglada del Centro de Lenguas del Complexo Hospitalario Universitario de A Coruña y las asignaturas de docencia reglada en CESUGA pasan a impartirse de forma online sin tiempo de adaptación atendiendo al artículo 9.2 del Real Decreto 463/2020 de 14 de marzo, por el que se declara el estado de alarma y se determinan unas medidas primarias a adoptar de forma instantánea. Uno de los problemas que se hace patente en la implementación de esta modalidad es la denominada brecha digital generacional a partir de los 45 años tal y como recogen Pardo, Gómez y Moreno (2020) aludiendo a la definición aportada por la OCDE.

Como objetivos, proponemos analizar el impacto del paso a métodos teledocentes considerando las diferentes características del alumnado en cuanto a sus capacidades y destrezas tecnológicas y concluir si realmente existe una brecha tecnológica (Dallera & Szeliga, 2019) que afecte a los resultados docentes en asignaturas relacionadas con la docencia de lenguas extranjeras.

Se usará la metodología del observador participante y las encuestas realizadas a los alumnos.



Tras el estudio de los resultados obtenidos se concluye, como exponen Pardo, Gómez y Moreno (2020), que existe una fractura entre los nativos (grupo A) y los inmigrantes digitales (grupo B). Del análisis realizado en este artículo se desprende una impresión negativa de la experiencia teledocente y un aprendizaje desigual en el grupo A, a pesar de sus altas capacidades tecnológicas y carga media de trabajo. Por el contrario, el grupo B, pese a su excesiva carga de trabajo y sus deficiencias tecnológicas, muestran una visión más positiva y un avance más homogéneo, aunque condicionado a la evolución de sus destrezas digitales. De esta experiencia concluimos que la actitud, interés y proactividad del alumno es lo que determina el éxito de las clases online y que la brecha digital generacional, pese a existir, no es el mayor escollo que se encuentra el teledocente de lenguas extranjeras.

Keywords: teledocencia - brecha digital generacional - ELE

Bibliography:

Reino de España. (2020). *Real Decreto 463/2020, de 14 de marzo, por el que se declara el estado de alarma para la gestión de la situación de crisis sanitaria ocasionada por el COVID 19*. Madrid: Boletín Oficial del Estado, 67, de 14 de marzo de 2020, 25390-25400.

Dallera, M. y Szeliga, H. (2019). Brecha Digital, un factor que limita la comunicación en el escenario educativo actual. *Revista Latinoamericana en Comunicación, Educación e Historia. Red Latinoamericana COMEDHI. Volumen* (1), 92-96. https://redcomedhi.com.ar/wp-content/uploads/2020/08/Art%C3%ADculo_10_2019.pdf

Pardo de la Parra, J.M., Gómez Guerrero, A., Moreno Naciso, Á. (2020). Gran problema de actualidad: la brecha digital generacional en J.C. Figuero Benítez (Ed.), *Digitalización de la comunicación: sistemas, brechas, alfabetización y educomunicación* (1^a ed., Vol. 77, 31-46). Ediciones Egregius.

Techno-pedagogical design in an EFL course for future translators/interpreters

Ana Elina Martínez-Insua (Universidade de Vigo)

This proposal documents the application of a techno-pedagogical design (Coll, Mauri & Onrubia, 2008, p. 99) to the syllabus of a university course of English in a translator/interpreter training programme.

The syllabus aimed to (i) face the challenging teaching environment that the Covid-19 pandemic posed on education; (ii) encourage student's engagement (Dafonte-Gómez, Martínez-Rolán et al., 2017) and active participation in the construction of their own learning process; and (iii) strengthen and consolidate the students' knowledge of the foreign language, encouraging them to assess their own linguistic competence as an important (though not exclusive –Roiss, 2008; Gile, 2009; Schäffner, 2012) foundation for their translation competence.



The paradigm change required by the Covid-19 pandemic has paved the way for computer mediated classrooms and remote learning. Supported by institutional technology, this course tried to integrate the use of technology, bring all its potential into the classroom, and strengthen the students' command of the foreign language to invigorate their translation competence and their capacity for critical analysis (Dafonte-Gómez, Ramahí-García et al., 2017; Roiss & Zimmermann González, 2020). Flipped learning, online collaborative work, or the use of Moodle for synchronous assessment form part of this experimental design. The proposal is based on the belief that the relevance of interactions among teachers, students and materials directly influence students' engagement (Newmann, 1992; Dafonte-Gómez, Martínez-Rolán et al, 2017, p. 1822), and that positive emotions ease memory and learning and stir up the students' curiosity (Roiss & Zimmermann González, 2020).

Keywords:

Techno-pedagogical design, e-learning, engagement, Covid-19.

Bibliography:

- Coll, C., Mauri, T., & Onrubia, J. (2008). La utilización de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación: Del diseño tecno-pedagógico a las prácticas de uso. In C. Coll & C. Monereo (Eds.), *Psicología de la educación virtual* (pp. 74-103). Morata.
- Dafonte-Gómez, A., Martínez-Rolán, X., & García-Mirón, S. (2017). La investigación sobre engagement en e-learning. In Gutiérrez Martín, A., García Matilla, A., & Collado Alonso, R. (Eds.), *Educación mediática y competencia digital. Aportaciones* (pp. 1815-1825). Universidad Valladolid.
- Dafonte-Gómez, A., Ramahí-García, D., & García-Crespo, O. (2017). El uso de la tecnología en la educación: modelos para un marco referencial que integre la competencia digital en la docencia. In Gutiérrez Martín, A., García Matilla, A., & Collado Alonso, R. (Eds.), *Educación mediática y competencia digital. Aportaciones* (pp. 1790-1804). Universidad Valladolid.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Newmann, F. M. (1992). *Student engagement and achievement in American secondary schools*. Teachers College Press.
- Roiss, S. (2008). *Desarrollo de la competencia traductora: teoría y práctica del aprendizaje constructivo: (traducción inversa, español-alemán)*. Comares.
- Roiss, S.& Zimmermann González, P. (2020). DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de traducción inversa. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, 363-382.
- Schäffner, Ch. (2012). Translation competence: training for the real world. In S. Hubscher Davidson & M. Borodo (Eds.), *Global trends in translator and interpreter training. Mediation and culture* (pp.30-44). Bloomsbury.



Creating themed art exhibitions with Google Arts and Culture in the English for Tourism classroom

María de Lurdes Martins & Paula Fonseca (Polytechnic Institute of Viseu)

The COVID pandemic has changed the world as we know it, and higher education in general and the foreign language classroom are no exception. Teachers and students have had to adapt to new ways of teaching and learning to accommodate these fast-paced changes while trying to maintain course content without losing student interest. This was certainly the case with second year Portuguese higher education students learning English in the Tourism Bachelor's degree. The English for Tourism course, English IV, focused on tour guiding and art and before the pandemic, with partnerships created with local museums, students had the opportunity to visit and learn about the artworks displayed and then prepare and lead a guided tour in English for the international students doing Erasmus in their school.

The Covid-19 pandemic outbreak forced higher education institutions to go online for the second time during the entire Spring semester in 2021 and made it impossible to implement the above-mentioned guiding project. As an alternative, Google Arts & Culture was used. This website and app provide free access to countless artworks, allowing users to explore specific museums' collections, themes or artists. In groups, students were asked to plan a temporary exhibition around a main theme. They had to include artworks from multiple artists, various types of artworks, artworks from different museums and art movements. Moreover, they had to create their own narrative when leading the guided tour.

During the virtual guided tour to their exhibition, students should explain the theme of their temporary exhibition and their motivations as well as describe some artworks in detail, giving their personal interpretation according to the theme of the exhibition. Students were able to curate nine temporary exhibitions around a myriad of themes, ranging from "The Meaning of a Kiss" to "Female Suffering" or "Emotions in the Olympics". Most students were able to tell compelling and engaging stories and keep their audience motivated and interested.

Data collected during and after the project shows students not only had the opportunity to practice fundamental language skills, like reading, writing, speaking and listening, but they were also challenged to observe, question, and represent the world around them, creating their own narrative, which fostered creativity and higher-order thinking skills, which are paramount in the tourism industry.

Keywords: English for specific purposes, Google Arts & Culture, guided tours, higher education, pandemic

Bibliography:

Cowin, J. (2020). Digital Worlds and Transformative Learning: Google Expeditions, Google Arts and Culture, and the Merge Cube. *International Research and Review, Journal of Phi Beta Delta Honor Society for International Scholars*, 10(1), 42-53.

Craddock, I. M. (2018). Immersive virtual reality, Google Expeditions, and English language learning. *Library Technology Reports*, 54(4), 7-9.



Estratégia para a integração das TIC nas unidades curriculares de língua inglesa num curso de Licenciatura em Turismo

Maria de Lurdes Martins & Paula Fonseca (Polytechnic Institute of Viseu)

As Tecnologias de Comunicação e Informação (TIC) trouxeram uma panóplia de oportunidades para a aprendizagem da língua inglesa. Para além de permitirem a construção de ambientes de aprendizagem interativos adaptados às características dos estudantes, que passam a poder tomar decisões sobre como, quando, onde e o que aprender. Outras das vantagens comummente apontadas é o fator da autenticidade, quer situacional, quer interacional (Ollivier & Puren, 2011), vista como potenciadora de maior responsabilidade por parte dos estudantes e, consequentemente, uma melhor qualidade dos outputs.

A presente comunicação parte dos pressupostos apresentados e retrata as estratégias utilizadas para a integração das TIC nas unidades curriculares de língua inglesa num curso de licenciatura em Turismo de um instituto politécnico em Portugal. O curso de Licenciatura em Turismo em questão tem como objetivo preparar quadros superiores com a formação vocacional para o exercício de atividades profissionais nas áreas do Turismo, a par de uma adequada formação base em áreas multidisciplinares. Pretende-se igualmente que os estudantes desenvolvam também competências ao nível das tecnologias de informação, bem como aptidões no domínio do relacionamento interpessoal.

O curso conta com cinco unidades curriculares de língua inglesa, distribuídas pelos três anos do curso e as docentes procuram adotar metodologias de ensino e aprendizagem que potenciem a formação eclética e multicultural dos estudantes.

Assim, no primeiro ano do curso, recorre-se à exploração de materiais autênticos (vídeos, podcasts, páginas web, etc.), bem como à solicitação de pequenas tarefas em ferramentas com o Padlet, para atividades escritas; o Kahoot ou o Mentimeter para atividades relacionadas com a aquisição ou avaliação de vocabulário; ou ainda a produção de pequenos vídeos simples, como por exemplo, para explicar os procedimentos de segurança a bordo de um avião. No segundo ano, é dada já a possibilidade aos estudantes de criarem conteúdos. Um dos exemplos é o desenvolvimento de material promocional para um hotel temático concebido por eles. Note-se, no entanto, que são os estudantes a selecionar o recurso que pretendem desenvolver (vídeo, poster, página web, etc). Por sua vez, na última unidade curricular, é dada a oportunidade a todos os alunos de criarem conteúdos com recurso a diferentes ferramentas tecnológicas. Desta forma, existem três projetos disponíveis que procuram simultaneamente contribuir para o desenvolvimento da literacia digital dos alunos, ao mesmo tempo que lhes proporcionam a oportunidade de interagir com estudantes de diferentes países e culturas. Atendendo às preferências individuais, os estudantes podem optar por um projeto de mobilidade virtual que envolve quatro instituições de ensino superior de dois continentes diferentes e que culmina numa conferência multidisciplinar virtual de e para estudantes; por um projeto de colaboração com uma universidade finlandesa que procura a promoção e da gastronomia de cada um dos países; ou ainda por um projeto que pretende potenciar uma efetiva integração dos estudantes Erasmus da instituição através da gastronomia.

Em conclusão, pode referir-se que a estratégia adotada permitiu o envolvimento ativo e a responsabilização dos estudantes na realização de tarefas autênticas, articuladas quer com os objetivos gerais do curso, quer com o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas.



Palavras-chave: Autenticidade; Língua Inglesa; Literacia digital; Mobilidade Virtual; Tecnologias de Informação e Comunicação; Turismo

Bibliografia:

Martins, M.L. (2012). *A Web 2.0 e o desenvolvimento da competência comunicativa em Língua Inglesa* (Tese de Doutoramento, Universidade de Aveiro).

Ollivier, C. & Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en la classe de langue*. Paris: Editions Maison des Langues.

Report: The challenges and changes brought about by teaching English for medical purposes online

Marcellus Nealy (Juntendo University)

The coronavirus has had a significant impact on how we teach and how students learn. We had to shift from face-to-face lessons to online learning in a very short amount of time. This shift has caused a lot of anxiety among instructors, most of whom had never used technology in the classroom before the coronavirus pandemic. The transition to online lessons was particularly challenging for our English for Medical Purposes course, where we depend on simulated patients to help students master the skills needed to perform various types of clinical communication protocols in English. To complete their training, students not only have to know how to respond to verbal cues appropriately, but they also have to be able to recognize and respond to nonverbal cues. The first hurdle we faced was how to help students recognize nonverbal cues from patients who they could only interview online. The second hurdle we faced was bringing a sense of realism to the course. Based on a needs assessment done before the curriculum design, we discovered that learners need to have a realistic interaction with patients to stimulate their motivation to participate and feel a sense of value from the course. In this report, I would like to talk about some of the challenges we faced with using technologies such as ZOOM, VIMEO, and Quizlet. I would also like to discuss the interventions we implemented to overcome these challenges and how the sudden need for online learning and the use of new technology has forever changed the way we will teach the course in the future.

Keywords: English for Medical Purposes, online learning, CALL



Effets de la méthode « SINTAXE » sur le développement métacognitif, la perception de compétence et les apprentissages effectifs.

Emilio Neira Abuín, David Cuence Seijas, Roberto Rama Castroagudín & Noel Hipólito Xiro Montero
Outeiral (Haute école pédagogique du canton de Vaud)

L'intérêt de développer les processus métacognitifs chez des élèves à besoins éducatifs particuliers a été confirmé dans plusieurs études. Cependant, le faire dans un cadre de coenseignement en contexte à visée inclusive est le défi que je me suis lancé. L'objectif est d'étudier plus particulièrement comment la métacognition pourrait être au service d'élèves avec ou sans difficulté au sein d'un groupe classe à travers ce contexte à visée inclusive.

Le but de cette étude est de développer la réflexion de ces élèves afin d'augmenter leurs métacognitions et leurs habiletés métacognitives et par conséquent, leur efficience dans des tâches de grammaire et leur sentiment d'efficacité personnelle. L'enjeu est de le faire par le moyen de l'outil médiateur (la méthode « SINTAXE »).

L'idée de la méthode « SINTAXE » est basée sur ce que Lev Vygotsky appelle l'outil médiateur. Selon Vygotsky cet outil est « un élément qui agit comme un intermédiaire entre le stimulus environnemental et la réponse de l'individu à ce stimulus » (Bodrova et Leong, 2012, p. 78). Durant le premier cycle, les classes grammaticales travaillées sont celles indiquées par le Plan d'études romand (PER), à savoir : le déterminant, le nom commun, le nom propre, l'adjectif, le pronom et le verbe, équivalant aux 33 personnages en trois dimensions de la méthode « SINTAXE ».

Dix-sept séquences d'enseignement basées sur l'enseignement explicite sont proposées au groupe classe pour développer leur autonomie cognitive et leurs habiletés métacognitives. Ces séquences comprennent différents ateliers (atelier de manipulation, atelier construction en collectif, atelier numérique et atelier mouvement) de sorte à construire le savoir dans un contexte à visée inclusive. Les données recueillies révèlent la progression des élèves, avec ou sans difficulté, dans leurs performances scolaires en grammaire, le développement de leurs métacognitions et de leurs habiletés métacognitives et l'accroissement de leur sentiment d'efficacité personnelle.

Keywords: Élèves à besoins éducatifs particuliers, grammaire, terminologie spécifique commune, métacognition, outil médiateur.

Bibliography :

- Bandura, A. (2007). *Auto-efficacité : le sentiment d'efficacité personnelle*. Bruxelles : De Boeck Université
- Bodrova, E., & J. Leong, D. (2012). *Les outils de la pensée. L'approche vygotskienne dans l'éducation de la petite enfance*. Québec : Presses de l'Université du Québec.
- Doly, A.-M. (2006). La métacognition : de sa définition par la psychologie à sa mise en œuvre à l'école. In *Apprendre et comprendre : place et rôle de la métacognition dans l'aide spécialisée*. Paris : Retz.
- Gauthier, C. et Bissonnette, S. (2017). *L'enseignement explicite : une approche pédagogique pour la gestion des apprentissages et des comportements*. In C.



Gauthier et M. Tardif (Eds.). *La pédagogie : Théories et pratiques de l'Antiquité à nos jours* (pp. 242-263). Montréal : Gaëtan Morin Éditeur. Vergnaud, G. (2000). *Lev Vygotski. Pédagogue et penseur de notre temps*. Paris : Hachette éducation.

Relationship between Students' Interest in Foreign Language Learning and Their Achievement in Learning French Using Duolingo App

Predrag Oreški, Vladimir Legac & Krunoslav Mikulan (University of Zagreb – Faculty of Teacher Education)

Duolingo is a smartphone and desktop application for foreign language learning. Its motto is “Free language education for the world”. It makes it possible for wide varieties of people of different age, education and social background to learn foreign languages at their own pace whenever and wherever they want, provided that they are connected to the Internet. This application offers instructions in more than 20 languages for courses in more than 35 languages at different levels. Courses are also offered for whole classrooms and they allow teachers to track their students’ progress in XP points.

The authors of this paper conducted an experiment into the use of *Duolingo App* among three groups of university students who were supposed to learn French as a completely new language. The experiment included 86 French language course participants, 66 test participants and 64 survey participants. In the first of the three tested groups they were studying to become primary school teachers of core subjects in Grades 1-4, in the second they were studying to become primary school teachers of core subjects in Grades 1-4 and teachers of English in Grades 1-8 and the third consisted of those preparing to become nursery school teachers. All the participants were students from the Faculty of Teacher Education in Zagreb in Croatia. They were asked to do at least three half-an-hour lessons until they had earned 225 points. This mini course was followed by a 10-minute self-constructed online French test and a self-constructed online questionnaire.

The results of the experiment showed that the tested students had a moderate achievement in learning French as a new FL after learning it for a very brief duration only by means of Duolingo App. The conference paper will be a presentation of the results of a part of the questionnaire. The presentation of the results will be focused on the quantitative analysis offering insight into the relationship between the interest of the students in foreign language learning and their achievement in learning French as a foreign language and whether or not they think that it is possible to successfully learn a FL only by means of Duolingo App. The results show that students from the first and the third tested groups are more positively inclined towards potential advantages of learning a new FL by means of Duolingo App than students from the second one.

Keywords: mobile-assisted language learning, teaching French, Duolingo

Bibliography:



1. Lai, C. (2017). Autonomous Language Learning with Technology: Beyond the Classroom, London: Bloomsbury Publishing

2. McCarty, S., Obari, H., & Sato, T. (2017). Implementing Mobile Language Learning Technologies in Japan. Singapore: Springer

3. Oreški, P., Legac, V., and Mikulan, K. (2019). Motivational Potential of Mobile Foreign

Language Learning Applications Duolingo and Memrise and Their Use among University Students in Croatia. Psique, XV, 1, pp. 9-29

FLE 3.0, redes sociales y oralidad para hispanófonos

María del Carmen Parra Simón (Universidad de Alicante)

Hoy, nuestro mundo gira entorno a la tecnología. Los medios digitales nos rodean y nos hacen dependientes de ellos tanto en nuestro día a día como en nuestro entorno profesional. Comunicamos, nos informamos o documentamos a través de la red. Llegados a este punto, parece necesario un cambio metodológico en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Somos conscientes de que las TIC forman parte de la vida de nuestro alumnado y utilizaremos esta baza a nuestro favor para incentivar el desarrollo de las cuatro habilidades detalladas en el MECRL; especialmente la pronunciación y la oralidad.

En didáctica, las nuevas corrientes metodológicas, estrategias y técnicas aplicables en el aula tienden a señalar la importancia de nuestra labor docente como guías, ejerciendo una labor orientadora en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Resulta fundamental conocer las inquietudes de nuestro alumnado, generalmente activo digitalmente en plataformas y redes sociales. Sin embargo, nos planteamos la siguiente pregunta: ¿cómo integrar la materia de FLE en su día a día? El entorno digital será nuestro aliado. Incidiremos en las redes sociales como herramientas clave transmisoras de contenido real producido normalmente por nativos/as accesible a nuestro alumnado. Atravesamos el filtro afectivo de Krashen mediante la motivación intrínseca hacia el aprendizaje significativo de la lengua y de su pronunciación.

La oralidad se impone actualmente en didáctica de lenguas extranjeras debido a las necesidades comunicativas reales de nuestro alumnado. Este giro metodológico se debe en gran parte a la influencia de las TIC en el entorno de los aprendientes, cada vez más visuales y auditivos debido al alto contenido visual al que están expuestos continuamente a través de sus pantallas. Este ambiente les resulta motivador y les empuja, mediante el consumo de contenidos audiovisuales, a adquirir nuevos fonemas. El método directo supuso una revolución metodológica en cuanto a la oralidad. Más tarde, la perspectiva accional y las metodologías activas continuaron esta tendencia priorizando la comunicación oral en contextos reales.



Estas corrientes favorecen la autonomía y el descubrimiento a través de los conocimientos previos del alumnado.

Asistimos a una continua transformación en didáctica de LE con una tendencia invariable hacia el desarrollo personal del alumnado a través del proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, las TIC, así como las TAC y las TEP deben ser trabajadas en el aula para un uso consciente, práctico y funcional de las mismas. Visionamos, escuchamos, creamos y utilizamos material digital en nuestras aulas para aprender, para enseñar y lo que es más importante, para conseguir el objetivo fundamental que se persigue al estudiar una lengua extranjera, comunicar. Destacaremos el programa Erasmus+ para centros de Secundaria y los proyectos eTwinning como prácticas educativas innovadoras y comunicativas a tener en cuenta en el desarrollo de la pronunciación en el aula de FLE.

Palabras clave : metodologías comunicativas, adolescentes, redes sociales, motivación, oralidad.

Bibliografía:

Coulmas, F. (1982) *Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. Rasmus Rask studies in pragmatic linguistics, v. 2. The Hague; New York: Mouton.

Krzysztof, K. (2014) *Les TICE dans l'enseignement du FLE : le cas de la prononciation*. En Romanica Cracoviensia, p.112-125

Llisterri, J. (2012) Podcast LdLengua 60 hablando de pronunciación con Joaquín Llisterri. *LdLengua*. International house Sevilla y Cádiz. Consultado el 11 de octubre de 2021 <https://eledelengua.com/lodelengua60-hablando-de-pronunciacion-con-joaquim-llisterri/>

Muñoz, J.M. (2008) *NNTT, TIC, NTIC, TAC en educación... ¿pero esto qué es?*. C

Cuaderns digitals: Revista de Nuevas Tecnologías y Sociedad nº51. http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_1/nr_773/a_10430/10430.html Consultado el 9 de octubre 2021

Reig, D. (2020). *Transitando de las TAC a las TEP en época de Coronavirus*. Cuadernos de pedagogía, 509, pp. 132-133.



Ruiz, F. (2002) *La phonétique, matière d'aide à la didactique de la langue française*. Universidad de Alicante

Tomé, M. (2011) Réseaux et médias sociaux sur Internet pour l'apprentissage de la prononciation d'une langue étrangère. *Revue Internationale de l'apprentissage en ligne et de l'enseignement à distance*. V25. Consultado el 10 de agosto de 2021 <http://www.ijede.ca/index.php/jde/article/view/724/1261>

Tomé, M. (2016) Compétences orales et nouvelles technologies dans un cours de français langue étrangère. Cédille V12, abril de 2016, 388-401.

Colaboração em tradução - traduzir para L2 com revisão e “supervisão”

Teresa Pataco (Instituto Politécnico do Porto)

A importância da atividade tradutológica enquanto ferramenta potenciadora da comunicação intercultural num mundo “irremediavelmente” global não será elemento controverso: o impacto económico da indústria da língua está comprovado nas suas diferentes componentes (ensino/ aprendizagem de línguas estrangeiras e tradução). A partir da segunda metade do século passado, o domínio militar e económico dos EUA fomentou a expansão do inglês para níveis nunca antes alcançados por nenhum outro dos códigos que já tinham tido o papel de língua franca. A atratividade e o reconhecimento internacional das instituições de ensino superior portuguesas e da ciência que nelas se produz passa pela capacidade que as mesmas tenham de comunicar em inglês. A participação em programas Erasmus ou nos estágios profissionais Leonardo da Vinci (como entidades emissoras ou anfitriãs) pressupõe a disponibilização de documentos oficiais e informação factual de acesso rápido e eficaz, designadamente através dos sítios web das unidades orgânicas, em português e inglês. O objetivo deste artigo é descrever um projeto colaborativo de tradução em que participei, enquanto tradutora principal, coadjuvada por dois colegas, que assumiram o papel de “reviser” e de “reviewer” (tal como descrito na norma BS EN-15038 European Quality Standard). A análise deste projeto à luz da norma supra demonstra que, apesar da tradução para a L2 ser ainda considerada por muitos teóricos e profissionais ocidentais como uma prática indesejável, a verdade é que esta visão eurocêntrica pode ser posta em causa, e tem no sido em vários estudos comparativos e longitudinais levados a cabo nas últimas duas décadas, bem como na atividade quotidiana de milhares de tradutores em todo o mundo.

Keywords: tradução para L2; ferramentas TAC; língua franca; internacionalização; norma BS EN-15038.

Bibliography:



- Adab, B. (2005). Translating into a Second Language: Can We, Should We? In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *In and Out of English, For Better, For Worse?* (pp. 227–241). Multilingual Matters.
- Baorong, W. (2009). The Issue of Direction of Translation in China: A Historical Overview. *Translation Journal*, 13(3).
- Biel, L. (2011). Training translators or translation service providers? EN 15038:2006 standard of translation services and its training implications. *JoSTrans - The Journal of Specialised Translation*, 16, 61–76.
- Contreras García, L., & Turrión, M. (2013). Inversa traducción en la Europea Comisión. *Panacea*, XIV(38), 265–274.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. Routledge.
- Fernández-Parra, M. (2010). The Workflow of Computer-Assisted Translation Tools in Specialised Translation. In C. Heine & J. Engberg (Eds.), *XVII European LSP Symposium 2009* (pp. 1–15).
- Fonseca, N. B. de L. (2015). Directionality in translation: Investigating prototypical patterns in editing procedures. *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, 7(1), 111–125.
- Haberland, H. (2011). Ownership and maintenance of a language in transnational use: Should we leave our lingua franca alone? *Journal of Pragmatics*, 43, 937–949.
- Hatim, B. (2013). *Teaching and Researching Translation*. 2nd Edition. London and New York: Routledge.
- Lonsdale, A. B. (2009). Direction of Translation (Directionality). In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition (pp. 84–88). Routledge.
- Pavlović, T. (2013). Exploring directionality in translation studies. *ExELL: Explorations in English Language and Linguistics*, 1.2.
- Pokorn, N. K. (2004). Challenging the myth of native speaker competence in translation theory. In G. Hansen, K. Malmkær, & D. Gile (Eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (EST Subser, pp. 113–124). John Benjamins Publishing Company.
- Pokorn, N. K. (2005). Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue (G. Toury (ed.); Benjamins). John Benjamins Publishing Company.
- Posey, M. (2009). The Advantages of L2 Translation in *The Cat in The Hat: A Closer Look at Translation Directionality*. *Letras*, 46, 87–100.
- Presas, M. (2000). Bilingual Competence and Translation Competence. In C. Schäffner & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 19–32). John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. L. J. (2012). The Status of the Translation Profession in the European Union.
- Rinsche, A., & Portera-Zanotti, N. (2009). The size of the language industry in the EU (E. Commission & D.-G. for Translation (eds.)). European Commission.
- Rodríguez, N., & Schnell, B. (2012). Direccionalidad y formación de traductores: un estudio longitudinal de los procesos cognitivos en la traducción inversa. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(1), 67–81.
- Zahedi, S. (2013). L2 Translation at the Periphery: A Meta-Analysis of Current Views on Translation Directionality. *TranscUlturAl*, 5.1-2, 43–60.



Using Instagram as a Motivational Learning Tool in English Language Classes at University Level

Naara Queiruga Domínguez (University of Santiago de Compostela)

Within the last decade, social media has become part of everyday life, especially for the younger generations such as Millennials and Gen Z. In fact, Thorne and Black (2007) affirm that online platforms are the primary means through which ESL learners acquire the language. Due to these technological advances, teachers have been increasingly incorporating social media platforms into their curricula in order to enhance their potential as a learning tool. In the language classroom, instructors have been looking for ways to utilize these platforms in an attempt to motivate their students to learn the foreign language in a more dynamic and engaging manner. The extensive CALL research that has been carried out until now has focused mainly on two areas: the learners' perceptions and, to a lesser extent, the effectiveness of the use of technology in learning the language (Vasquez and Wang, 2014). Alternatively, in the present paper the main aim was to investigate whether university students learning ESL would in fact actively choose to use their personal Instagram account or rather the university's Virtual Campus to complete weekly voluntary vocabulary activities. In other words, it specifically investigated whether students felt more comfortable and motivated to complete the exercises when using a more authentic social setting, an app they use regularly that lacks a distinct educational component, or when using a tool used specifically for school-related purposes. The study was carried out during the spring 2020 semester, particularly in the 'English language 2' subject at the University of Santiago de Compostela. The project consisted of a weekly extra-credit exercise that enhanced the use of vocabulary learnt in class that week. The same activity was posted both on Instagram and the blog section of the English 2 Virtual Campus and the students themselves could choose where to complete it. In broad terms, although many students completed the activities through Instagram, slightly more of them opted for the Virtual Campus. Interestingly, they mainly stuck to their preferred platform, i.e., most participants either used Instagram or the Virtual Campus throughout the whole semester. Moreover, independently of the tool they chose to work on, most of the students were highly motivated and participated actively in all the tasks. At the end of this paper, I will present and describe some of the activities designed. All in all, this first approach to the use of Instagram in the English classroom was a positive experience; for this reason, in the near future I am planning to use Instagram and other social networks in ESP university contexts.

Keywords: Instagram, Virtual Campus, ESL, motivation, vocabulary

Bibliography:

- Thorne, S.L. and Black, R.W. (2007). New Media Literacies, Online Gaming, and Language Education. *CALPER Working Paper Series, 8*. Center for Advanced Language Proficiency Education and Research, 1-14.
Vásquez, C. and Wang, S. (2014). The Effect of Target Language Use in Social Media on Intermediate-level Chinese Language Learners' Writing Performance. *CALICO Journal, 31*(1), 78-102.



L'intégration des tice au cours des langues étrangères: français.

M. Lilyana Rubio Platero (Universidad de Sevilla)

La pandémie de COVID-19 a fait subir aux systèmes éducatifs un choc sans précédent dans l'histoire, bouleversant la vie de près de 1,6 milliard d'élèves. Parallèlement, cette crise a stimulé l'innovation dans le secteur éducatif, ainsi nous avons vu naître des initiatives innovantes, qui ont permis la poursuite d'activités de formation. Des formules d'enseignement à distance ont été élaborées grâce à l'intervention rapide des États, déterminés à assurer la continuité pédagogique. La crise nous a également rappelé le rôle crucial des enseignants et qu'il incombaît aux États de veiller au bien être du personnel éducatif.

Ces formules, très variées, se sont servies de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC), en considérant qu'elles-mêmes sont une multiplicité d'outils très différents. Certains auteurs parleront des TIC comme un "*construit extrêmement hétérogène*" (Baron, 2005 : 1), qui peut recouvrir l'aspect *d'une image, une base de données, un environnement d'apprentissage...*" (Baron *et al*, 2007 : 3), et qui peut être lié à des domaines tout aussi différents que la psychologie, l'audiovisuel ou l'éducation. (Peraya D, & Viens J. : 2003). Ainsi, il ne serait pas superflu de dire que les TICE influent sur ces domaines de manière diverse. Notre intérêt, se centre sur le secteur éducatif, et spécialement du français langue étrangère (FLE) au lycée.

Dans le cadre d'une recherche doctorale et de mon activité professionnelle comme professeure de FLE en Espagne, j'ai entrepris un projet d'apprentissage des LE en tandem à distance avec une collègue d'ELE en Nouvelle-Calédonie, une collaboration transcontinentale visant à répondre aux besoins issus du confinement, mais aussi à atteindre d'autres objectifs aussi importants : la motivation et surtout la facilitation de l'apprentissage. Le projet, en tandem avec des chansons bilangues est actuellement en cours, cependant nous pouvons le présenter et partager ses premiers résultats.

Keywords: Pandémie, TICE, en tandem, motivation, collaboration.

Bibliography :

-Baron G.L. (2005). Les TICE, de l'innovation à la scolarisation. Problèmes et perspectives. Communication présentée au 1^{er} colloque *Association des Formateurs TICE*, Boulogne Billancourt, France. Repéré à http://aftrn.net/actes_colloque05/conferences/conference_GL_Baro_n.pdf.

-Baron, G.L. et Al. (2007). « Pédagogie et ressources numériques en ligne : quelques réflexions.» Repéré à: <http://www.epi.asso.fr/revue/articles/a0709c.htm>

-Peraya D. & Viens J. « TIC et innovations pédagogiques : y a-t-il un pilote... après Dieu, bien sûr ». Dans KARSENTI.T, *L'intégration pédagogique des TIC dans le travail enseignant. Recherches et pratiques*. Actes du symposium du CRIFPE, Université de Montréal 2003.



Developing a Virtual Rapport Approach in Written Responses to Online Reviews

Ly Wen Taw (University of Newcastle) & Shamala Paramasivam (Universiti Putra Malaysia)

In keeping with rapid technological development, the proliferation of social media platforms has empowered consumers' voices in sharing their views regarding products or services through electronic Word-of-Mouth (eWOM). Online review sites are platforms where consumers can post their reviews, and which are viewable worldwide. The diffusion of this powerful eWOM significantly influences purchase decisions and consequently performance of the business. Therefore, the business management's virtual engagement on these platforms is becoming indispensable as part of their overall marketing strategies in this digital age. It is crucial for corporations and business owners to build the virtual rapport and consumer trust with both the reviewers and the audience in the online review community. Building on the three domains of discourse, illocutionary and stylistic in Spencer-Oatey's (2008) Rapport Management Model (RMM), this presentation discusses the proposed writing approach to online management response in managing virtual rapport in online review communities. Three different theories are applied to these three aforementioned domains, which represent different linguistic aspects in rapport management to develop a proposed *OLE* writing approach to writing effective management responses. In this *OLE* management response writing approach, "O" stands for the organization in response writing; "L" represents the language functions and forms, and "E" refers to emotion-related lexical choice in expressing emotions. Using Genre Analysis Model (Bhatia, 1993), the discourse domain focuses on the organisation of management responses with the move structures, which should be dependent on the types of social platforms. It is followed by another theory, Speech Act Theory (Searle, 1969) that leads the illocutionary domain to examine the language functions and various forms in expressing gratitude and apologizing. The following stylistic domain applies Appraisal Theory (Martin & White, 2005) to look at the emotion-related lexical items that aim to evoke the online users' emotions creating the digital emotional connection with both reviewers and the broader online review communities. This perspective on the management response writing approach facilitates the digital engagement of management across all tiers of corporate or business entities in online review communities. Therefore, the ideas from the proposed writing approach could be incorporated into business-related English for Specific Purposes (ESP) courses, especially those intended for the tourism and hospitality Sector.

Keywords: eWOM, management response, writing approach, online reviews, digital engagement

Bibliographies:

Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. . London: Longman.

Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.



Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.

Spencer-Oatey, H. (2008). *Culturally speaking: culture, communication and politeness theory*. London: Continuum.

Frequent grammatical issues and how to solve them. A case study with pre-service EFL primary school teachers.

Milagros Torrado Cespón & Sidoní López Pérez (Universidad Internacional de La Rioja)

Teachers dealing with EMI (English as a Medium of Instruction) subjects need to be aware of the possible linguistic fluctuation among their non-native speaker students. Considering that English is not their natural vehicular language, they must consider the possibility of pattern exportation from their First Language (L1) (interlinguistic errors) and generalizations which are produced within the target language itself (intralinguistic errors) (Brown, 2007; Granger, 2003). It is important to know which errors are more frequent and how our students try to solve them or even if they are aware of them. The objective of this study is to know the needs of our students and guide them in finding the suitable tools to work in an autonomous way to improve their linguistic skills.

A group of 94 pre-service EFL primary school teachers from Universidad Internacional de La Rioja (UNIR) completed a questionnaire which included seven of the most frequent mistakes found in their online forums: verb plus verb sequences, inversion in indirect questions, uses of the verb “to be”, collocations, uses of the definite article, adverbs of frequency and capitalisation. The questionnaire was made of simple sentences with these critical items to identify their misuses. A second part of the questionnaire asked them whether they were conscious of these problematic areas and what resources they usually employed to solve their doubts.

Results show how most students can choose the correct answer in the sample sentences provided, but it is worth signaling that some pose more difficulty than others. However, this does not mean that they are always aware of them. 80% of students considered these language issues as problematic.

Online resources are a great tool for our students, providing them with immediate answers to suit their needs. However, not all pages provide the same information nor are they adapted to the needs of speakers of Spanish as it is the case here. As teachers, we need to provide them with enough guidance to solve their doubts, either preparing lists of tools they can find online (Moreno Fuentes & Risueño Martínez, 2018) or constructing our own (Torrado Cespón & Castillo Rodríguez, 2020)¹

Keywords: error analysis, grammar errors, higher education, online resources, EMI.

Bibliography:



Brown, D. H. (2007). *Principles of language learning and teaching*. Pearson Education. Granger, S. (2003). Error-tagged learner corpora and CALL: A promising synergy. *CALICO Journal*, 20(3), 465–480.

Moreno Fuentes, E. & Risueño Martínez, J. (2018) Design of a Checklist for Evaluating Language Learning Websites. *Porta Linguarum* 30, 23-41. <http://hdl.handle.net/10481/54036>

Torrado-Cespón, M. & Castillo-Rodríguez, C. (2020) Proposal of instructional videos in the virtual classroom for the improvement of online written productions in English as a foreign language. In Sanchez-Rivas, E. Colomo Magaña, J. Ruiz-Palmero, J. Sanchez Rodriguez *Tecnologías educativas y estrategias didácticas* (pp. 276-284). UMA. <https://hdl.handle.net/10630/20345>

This work is part of VILEO Project: Implementación de vídeos instructivos para la mejora de las producciones escritas en inglés como lengua extranjera de estudiantes universitarios en entornos online (RETOS de investigación UNIR, 2020-2022)

MultitraiNMT: How to use machine translation in language learning

Olga Torres Hostench (Universitat Autònoma de Barcelona)

The Erasmus + strategic partnership “MultiTraiNMT - Machine Translation training for multilingual citizens” (multitrainmt.eu) aims to develop, evaluate, and disseminate open access materials that will lead to the enhancement of teaching and learning about machine translation among language learners, language teachers, trainee translators, translation teachers and professional translators across Europe. Despite this presentation seems more relevant in track 1, in this conference we are interested in reaching the language learning community. In the TechLing 2021 Conference we aim at presenting the project to show how machine translation can be properly used in language teaching, especially in reading comprehension tasks and writing production tasks. Considering the students are going to use machine translation anyway, instead of simply banning machine translation, teachers and learners can be trained to use it in a critical and informed way. MultiTraiNMT brings together experts at four European Universities -- the Universitat Autònoma de Barcelona, Université Grenoble-Alpes, Dublin City University and the Universitat d'Alacant, and two enterprises (Prompsit Language Engineering and Xcelerator Machine Translations) and is supported by numerous associate partners in language education and the translation industry, all of whom are interested in teaching and learning about the use of neural machine translation. The partnership aims specifically to develop an innovative syllabus in machine translation, and in particular neural machine translation. On completion we will have:

- 1) An open access coursebook on machine translation for non-experts, with a chapter on the use of machine translation in language teaching and learning.



2) MutNMT, a pedagogical NMT interface that allows users to learn how neural machine translation works to gain insight into the internal workings of neural machine translation systems.

3) Corresponding learning activities related to the coursebook and MutNMT that allow language learners to co-construct knowledge about neural machine translation.

In short, we have developed an up-to-date syllabus on machine translation literacy for non experts, and we hope it is especially useful not only for translator but also for language teachers and learners.

Keywords: language teaching; machine translation; neural machine translation engines; MultitraiNMT; MutNMT

Bibliography:

Clifford, J., Merschel, L., & Munné, J. (2013). Surveying the landscape: what is the role of machine translation in language learning? @ tic. revista d'innovació educativa, (10), 108-121.

Garcia, I., & Pena, M. I. (2011). Machine translation-assisted language learning: writing for beginners. Computer Assisted Language Learning, 24(5), 471-487.

Forcada, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. Translation spaces, 6(2), 291- 309.

MultitraiNMT Erasmus+ project <multitrainmt.eu>

Niño, A. (2009). Machine translation in foreign language learning: Language learners' and tutors' perceptions of its advantages and disadvantages. ReCALL, 21(2), 241-258.

Niño, A. (2020). Exploring the use of online machine translation for independent language learning. Research in Learning Technology, 28.

Zhang, H., & Torres Hostench, O. (2019). Cómo enseñar posedición de traducción automática a una segunda lengua: una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas. Tradumàtica, (17), 0153-161.



Actitudes y prácticas respecto al uso de lenguas extranjeras por parte del alumnado universitario de ciencias de la educación

Sara M^a Torres Outón (Universidade de Vigo)

En un mundo globalizado el conocimiento de lenguas es, sin duda, necesario. Actualmente, en el currículo escolar de educación obligatoria y no obligatoria en España, el alumnado recibe formación de lenguas extranjeras en todos los cursos obteniendo, teóricamente, al finalizar la enseñanza obligatoria, un nivel de conocimiento en la primera lengua extranjera correspondiente a A2 y el bachillerato de B1. Las tecnologías permiten acceder a un mundo multilingüe, facilita el conocimiento de lenguas y ofrece herramientas para complementar este conocimiento e, incluso, acceder a recursos e información en lenguas desconocidas. Las herramientas de traducción automática/subtítulos son recursos disponibles incluso para la lengua materna. Sirva de ejemplo el empleo de subtítulos automáticos ante la existencia de diferente léxico, pronunciación, acento derivado de la procedencia (área geográfica) o uso de un argot. En esta investigación interesa conocer qué uso hace el alumnado universitario, que no pertenece al ámbito de estudio de las lenguas, del idioma extranjero que ha estudiado como primera opción en bachillerato. Es decir, descubrir en qué situaciones lo utiliza, si aplican sus conocimientos lingüísticos a las tecnologías y redes sociales, si utilizan herramientas de traducción automática, para qué fines, con qué propósito y si consideran que emplean lenguaje inclusivo, entre otras cuestiones. Interesa conocer las respuestas del alumnado de Grados de Educación como futuros profesionales al servicio de la educación que tendrá que hacer frente a los retos educativos actuales; en este caso, la competencia digital y lingüística. Este trabajo emplea metodología cuantitativa; se elaboró un cuestionario ad hoc cuya recogida de información se realizó mediante un programa de encuesta en línea gratuito, cuyos resultados fueron analizados estadísticamente con SPSS. A juzgar por los resultados, el alumnado ha estudiado mayoritariamente inglés como primera lengua extranjera, no aprovecha todas las oportunidades existentes hoy en día para mejorar su competencia lingüística y emplea con relativa frecuencia los traductores automáticos como complemento a los conocimientos que poseen en lengua extranjera. Como alumnado universitario, el uso de otras lenguas tiene claramente una finalidad académica (traducción de textos) y como generación nativa digital acceden en su vida personal a información y recursos en otros idiomas (audiovisuales). Son una generación que tiene múltiples posibilidades de acceder a recursos en lenguas extranjeras, conocen diferentes herramientas de apoyo (desde corrector automático Word hasta diccionarios en línea, pasando por el uso de subtítulos) y han empleado las tecnologías para el aprendizaje de lenguas. Como principal conclusión se reconoce la validez y utilidad de las tecnologías para potenciar las competencias en expresión y comprensión en lengua extranjera y se ha confirmado que el alumnado no considera, en ningún caso, que estas herramientas puedan sustituir el conocimiento propio.

Keywords: aprendizaje lenguas, lenguaje inclusivo, traducción, Universidad, inglés

Bibliography:

- Aiken, M.; Park; M. y Lindblom, T. (2013). Language Fluency as a Factor in Machine Translation Comprehension, International Journal of Computers and Technology, 10(2),1349-1355. <https://bit.ly/3kR1UUr>



Castro Vázquez, Olga (2008), “Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista”, Lectora, 14: 285-301. <https://bit.ly/3icQQiH>

Choi, Y. (2016). How Users Read Translated Web Pages: Occupational and Purpose-Based Differences. Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili. <https://bit.ly/3m3wJVC>

Clifford, J.; Merschel, L. y Munné, J. (2013). Tanteando el terreno: ¿Cuál es el papel de la traducción automática en el aprendizaje de idiomas? @tic. revista d'innovació educativa 10, 108– 121. <https://bit.ly/3CZILFM>

Francés, J. Usos de programas informáticos de traducción para la corrección del error en el aula de ELE: debates y propuestas. En Carolina Paola Tramallino (ed.), Homenaje Azulema Solana Estudios sobre lingüística computacional, adquisición y enseñanza de lenguas, p. 43-63. <https://bit.ly/2Y1V1XT>

Le guide de la comodalité appliquée aux cours de langue

Tony Tricot (Alliance Française Paris-Île de France) & Emmanuel Claude Bourgoin Vergondy
(Universidade de Vigo)

Après avoir surmonté les difficultés de l'enseignement à distance lors du confinement du printemps 2019, plusieurs Alliances françaises d'Espagne ont commencé, en octobre 2020/2021, à appliquer un enseignement comodal pour l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Afin de partager leurs expériences, les Alliances françaises de Grenade, Málaga, Oviedo et Vigo, avec la coordination de la Délégation des Alliance françaises en Espagne et l'Alliance Française de Paris – plus concrètement son Service pédagogie et projets numériques – se sont donnés comme mission l'élaboration d'un guide de la comodalité appliquée à l'enseignement des langues. Ce guide, disponible en ligne, a pour but de guider la réflexion des centres d'enseignement du Réseau culturel français – Alliances françaises et Instituts français – mais aussi d'autres établissements qui souhaiteraient se lancer dans l'implémentation d'un tel dispositif. Le premier volet de ce guide permet de comprendre en quoi consiste la comodalité appliquée à l'enseignement des langues et d'identifier ses principaux défis et enjeux. Dans un deuxième volet, une réflexion stratégique est proposée aux structures enseignantes afin qu'elles puissent mieux définir leur stratégie de marché et le degré de flexibilité du dispositif. Enfin, le troisième volet aborde des questions plus matérielles, puisque sont traités, à partir de différents paramètres, les choix des équipements à installer dans les centres, concrètement dans les salles de classe. La deuxième grande partie de ce guide se penche sur des aspects plus en lien avec l'inclusion du numérique dans les pratiques professionnelles des enseignants. Ce sont donc les aspects pédagogiques de l'enseignement comodal appliqué aux langues qui sont traités ici. Il s'agit, par exemple, pour les équipes pédagogiques, de relever le défi de la préparation et de la scénarisation d'un cours en comodalité. Un volet est consacré à l'animation du cours comodal. On y présente des astuces et des conseils pratiques pour gérer les interactions, les sollicitations, le temps, les travaux de groupe, etc. Enfin, le guide de la comodalité appliquée aux cours de langue propose une foire aux questions et des retours d'expériences des enseignants ainsi que des apprenants.



Mots clé : Comodalité, flexibilité de l'enseignement, pédagogie numérique

Bibliographie :

Beatty, B. J. (2019). Hybrid-Flexible Course Design (1st ed.). EdTech Books. [En ligne] Disponible sur : <https://edtechbooks.org/hyflex>

Collin, S., Calonne, O., Peters, M., Lefrançois, D. et Saint-Jean, C. (2016). Inclusion d'étudiants à distance dans un cours universitaire en présentiel, Distances et médiations des savoirs. [En ligne] Disponible sur : <http://journals.openedition.org/dms/1577> Eid, C., Oddou, M. et Liria, P. (2019). La classe inversée, CLE International Franklin, K. B. (2020).

Academic Models for 2020-2021. [En ligne] Disponible sur : <https://www.clemson.edu/otei/fall2020-academic-models.html>

Gobeil-Proulx, J. (2019). La perspective étudiante sur la formation comodale, ou hybride flexible. Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire, 56-67. [En ligne] Disponible sur : <https://doi.org/10.18162/ritpu-2019-v16n1-04>

Labbé, J. et Delisle, I. (2012). J'assiste au cours, peu importe le lieu et le moment. Bulletin collégial des technologies de l'information et des communications. [En ligne] Disponible sur : <https://bulletinclic.profweb.ca/cgi-bin/aff.pl?page=article&id=2265>

Meunier, S. (2020). Dynamiser vos cours, vos visioconférences ou vos live grâce à l'Atem Mini, le récap des outils. [En ligne] Disponible sur :

<https://www.linkedin.com/pulse/dynamisez-vos-cours-visioconf%C3%A9rencesou-live-gr%C3%A9-%C3%A2ce-%C3%A0-latem-meunier/>

Rhéaume, C. (2020). La formation comodale pour répondre aux besoins de tous les étudiants — Un exemple de conception universelle de l'apprentissage. Profweb. [En ligne] Disponible sur:

<https://www.profweb.ca/publications/articles/la-formation-comodale-pour-repondre-aux-besoins-de-tous-les-etudiants-un-exemple-de-conception-universelle-de-lapprentissage> Rodet, J. (2021). A propos de comodalité et d'accompagnement des apprenants. Blog de t@d, le réseau du tutorat à distance. [En ligne] Disponible sur :

http://blogdetad.blogspot.com/2021/03/a-propos-de-comodaliteet.html?utm_medium=social&utm_source=twitter&m=1

Vangrunderbeeck, P. et al. (2020). Les espaces physiques d'apprentissage - Mettre en relation espaces et méthodes pédagogiques pour optimiser l'apprentissage, Les Cahiers du Louvain Learning Lab n°9, Presses universitaires de Louvain. [En ligne] Disponible sur : <https://ucouvain.be/fr/etudier/lll/cahier-espaces-d-apprentissage.html>

Vangrunderbeeck, P. (2020). Concevoir un enseignement comodal, quelle différence avec un dispositif hybride ? [En ligne] Disponible sur :

<https://www.louvainlearninglab.blog/differences-comodal-hybride/>

Vangrunderbeeck, P. (2020). Des pistes pour préparer et animer un cours comodal. [En ligne] Disponible sur Louvain Learning Lab :

<https://www.louvainlearninglab.blog/pistes-preparer-animer-enseignement-comodal/> Veyret, M. (2020).

La bimodalité : bonne ou mauvaise idée ? [En ligne] Disponible sur Bretagne Educative : <https://www.bretagne-educative.net/article1660.html> Veyret, M. (2021). La bimodalité : retours



d'expérience. [En ligne] Disponible sur Bretagne Educative : <https://www.bretagne-educative.net/article1768.htm>

ICT in foreign language class: a case study

Francesca Vecchiato & Annalisa Brichese (Università Ca'Foscari)

The talk is part of the theme 'Integration of ICT in the foreign language classroom' and aims to introduce the Edmodo platform as an educational resource in a blended learning perspective (De George-Walker, Linda; Keeffe, M. 2010; Alammay, A., et al. 2014) tailored for asylum-seekers and refugees students. We present the results from a qualitative survey, and we highlight the strengths and weakness identified in using this platform with this particular target. Methodologically, we implemented a case study as defined by Creswell (2013).

The version of the project presented was altered, due, in part, to the Covid outbreak and, in part, to the application of immigration decrees which have significantly changed the profile of the group of beneficiaries of the project. Therefore, the talk will present in detail: - the change in the profile of beneficiaries and how it impacted the practice of teaching Italian as L2 (blended learning);

- the methodology used;
- the results that emerged;
- the output from the Edmodo platform.

Additional considerations relevant for teaching will be devoted to:

- the needs of this type of migrant students involved in the reception system, such as the limited amount to devote to the project, flexibility of commitment, diversity of linguistic background literacy skills.
- a new effective teaching model for learning Italian L2 that integrates face-to-face teaching with online teaching.

Keywords: ICT, foreign language teaching, Italian as L2, migrants, blended learning

Bibliography:

De George-Walker, Linda; Keeffe, M . (2010), Self determined blended learning: a case study of blended learning design, *Higher Education Research & Development*, 29:1, 1-13.

Alammay, A., et al. (2014), Blended learning in higher education: three different design approaches, *Australasian Journal of Educational Technology*, 30(4).



Creswell John W., (2013), Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches, Sage Publications Inc, London.

Forliviamo: learning Italian around Forlì through a context-aware mobile application

Anna Zingaro (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

The present-day ubiquitous wireless communication and the necessity to meet the different learning needs of users led applications for language learning to become increasingly more context-aware. This means that language acquisition is obtained through strategies that imply the users' direct experience with the local context where they are, in accordance with the methodological framework of Mobile-assisted language learning (MALL) and Context-aware language learning (CALL). An example in this regard is the *Forliviamo* mobile application, that fosters the incidental learning of Italian language by mobility students through the promotion of the city of Forlì and its surroundings. On this basis, this paper aims to describe the development of this application produced within the CALL-ER project (Context-Aware Language Learning in Emilia Romagna). First, the theoretical underpinnings that supported the project will be shortly outlined. Afterwards, a general description of the beta version of the application will be given. A special focus will be put on how language learning has been conceived through experiential tourism and on the strategies adopted to produce contents having different levels of complexity addressed to the whole community of users. To conclude, the outcomes of a first test conducted on a sample of students will be analysed and their contribution to the improvement of the contents of the application will be highlighted.

Keywords: CALL, MALL, Italian L2, incidental language learning, multimodality.

Bibliography:

- Ceccherelli, A. &, Valva, A. (2016). Fostering multilingualism and student mobility: the case of E-LOCAL for all. In C. Cervini (Ed.), *Interdisciplinarità e apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione*, Quaderni del CESLIC. Atti di convegni: Vol. 4. (pp. 21–39). (CeSLiC). doi: 10.6092/unibo/amsacta/5069.
- Ceccherelli, A., Cervini, C., Magni, E., Mirri, S., Roccetti, M., Salomoni, P., & Valva, A. (2016). The ILOCALAPP Project: a Smart Approach to Language and Culture Acquisition. In Pixel (Ed.), *The Future of Education Conference Proceedings* (pp. 270-275). Filodiritto.
- Cervini, C. (2018). Esperienze linguistico-culturali a Bologna: apprendere l'italiano L2 con UniON. In M. Viale (Ed.), *Esperienze di e-learning per l'italiano: metodi, strumenti, contesti d'uso* (pp. 81–95). Bononia University Press – BUP.
- Cervini, C., Solovova, O., Jakkula, A., & Ruta, K. (2016). Mobile assisted language learning of less commonly taught languages: learning in an incidental and situated way through an app. In S. Papadima-Sophocleous, L.



Bradley, & S. Thouësny (Eds.), *CALL communities and culture – Short papers from EUROCALL 2016* (pp. 81–86). Research-publishing.net

Cervini, C., & Zingaro, A. (in press). When learning Italian as a Second Language, tourism and technology go hand in hand. In J. Domenech, P. Merello, E. de la Poza, & R. Peña-Ortiz (Eds.), *Proceedings of the 7th International Conference on Higher Education Advances (HEAd'21)*. Editorial Universitat Politècnica de València.

Marsick, V. J., & Watkins, K. E. (2015). *Informal and Incidental learning in the workplace*. Routledge.

Valva, A., Mirri, S., & Salomoni, P. (2018). User centered design applied to an app for incidental learning of languages and cultures. In *IMSCI 2018 - 12th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics, Proceedings*: Vol. 2 (pp. 55–60). International Institute of Informatics and Systemics, IIIS.



COMUNICACIÓN DO EIXO 3



Exploring the effect of sect and gender on language attitudes: A case study of Urban Hasawi dialect in Saudi Arabia

Fahad Al Owdah (University of East Anglia)

The current study examines the attitudes of speakers of the urban Hasawi dialect towards their dialect; Hasawi is spoken in Alhasa, a city in Saudi Arabia. It also investigates whether the participants' gender and sect (Shiite and Sunni) have any impact on their perception of their dialect or how it is perceived by non-native speakers of the dialect. To this end, this study adopted a mixed methods approach, combining qualitative (interviews) and quantitative (Match-guise Techniques). For the interviews, the present study uses a semi-structured interview consisting of 17 questions that were divided into three sets. The first set of questions was designed to explore the participants' views about other Saudi dialects. The second set was designed to explore attitudes towards the Hasawi variety. The third set was more precise and related to their attitudes from a sectarian perspective.

For the MGT, a 7-point-Likert-scale questionnaire for seven traits was designed, with 6 recordings for four local speakers (from both sects and gender) and two speakers of Supra local dialect, requiring participants to rate their attitudes towards these dialects. The sample included 40 participants; whose first language variety is the Hasawi dialect of Modern Standard Arabic. On the basis of the two dependent variables, namely, gender and sect, the participants were divided into four groups: Hasawi Shiite female speakers, Hasawi Shiite male speakers, Hasawi Sunni female Speakers and Hasawi Sunni male speakers.

The results reveal that in general gender impacted attitudes to the dialect very little in comparison to religious sect. Hasawi Shiite male and female participants demonstrated a sense of responsibility towards their dialect, positively making their attitudes towards it, particularly in regard to their belief that it forms part of their identity as minority group in Saudi Arabia. However, Hasawi Sunni male and female participants had negative attitudes toward the local dialect. This is attributed to the social ideology that the dialect spoken by Shiites in Alhasa is either widely regarded as a reference point for the Hasawi dialect or as a dominant dialect in Alhasa. In addition, the results reveal that participants from both sects believe that there is a dichotomous dialect situation; as Hasawi Shiite dialect represents the traditional dialect, while the Sunni Hasawi dialect represents the modern dialect. Moreover, the participants from both sects perceive that outsiders have an inferior view toward their dialect as a result of linguistic features.

Regarding gender, the results show that Sunni male and female participants have similar views to their dialect in term of the level of prestige, as they perceived it to be of lower prestige than the Supra local variety that is spoken in the capital city (Riyadh). For Shiite participants, the results differed somewhat when looking at gender. Shiite female participants expressed the view that the Hasawi dialect was more prestigious, possibly because they are less mobile than other groups included here. This was contrasted by Shiite male participants who believed that the Supra dialect was more prestigious.

The importance of this project is contributing to the research on language attitudes and religion as a social factor by focusing on Alhasa, that is inhabited by people belonging to different sects. To date, there have been no attitudinal investigations of the dialects spoken in Alhasa in relation to Sectarian affiliation. Ascertaining how the Hasawi people feel about the local variety in Alhasa, and how they construct their sectarian affiliation was crucial thought. Defining the linguistic situation of Alhasa positions and interprets Hasawi people's language attitudes and sectarian affiliation within a specific linguistic framework and in the general socio-



sectarian and historical context of Alhasa and shows how the double relationship between language attitudes and sectarian affiliation functions in Alhasa.

The key findings for this research found that the religious affiliation had a fundamental role to construct the attitudes of Hasawi participants toward the local dialect at the expense of linguistic, national or the local affiliation, similar to finding of other studies whom investigated the language attitudes from religious perspectives (Baker and Bowie 2010; Yilmaz 2020). Regarding the gender as asocial factor, the results of this study contradict with the common generalisations, that is comparing to men, women are more inclined to approximate prestigious linguistic forms (Labov 1972; Trudgill 1986; Cheshire 2002; Tagliamonte 2011). However, in this study found that men from both sects have positive attitudes toward the supra local dialect, and Shiite women found the local dialect is more prestigious.

NAT-term -- a toolkit to build terminologies, glossaries and dictionaries

Jose João Almeida, Alberto Simões & Alvaro Iriarte (Universidade de Minho/IPCA)

In this presentation we discuss NAT-term – a language to author terminologies, and a set of tools to validate, transform and produce a variety of outputs. Initially built for didactic intentions, this tool has also been used in other contexts.

In translation studies, terminology tasks (understand the concepts, definition, creation and use) are simultaneously (1) a crucial step, (2) something that takes some time to master, (3) often taken not so seriously as it should.

According to our experience, after learning the main concepts, students need to be involved in terminology projects. We experiment with several approaches. We start with terminology created on Word (but the often good-looking results have very poor structure and use). We moved on to smartcat'glossaries (Web based tool), where it is possible to define fields (standard or user-specific) – but it was difficult to obtain some advantages or results, and the entries insertion process is painful. We tried MultiTerm (some concepts are clear and elegant, but lots of problems with the tool (installation, Java incompatibilities, use outside Windows)).

In the end, we decided to build a specific terminology tool – NAT-term – to be used to teach, create, discuss terminologies, dictionaries and glossaries. According to the indented scope and focus, we hide some notation and features.

Design goals NAT-term was build with the following features:

- Concept-based entries



- Textual input (it is possible to create a nat-term terminology with just a text editor) • A set of tools to translate the terminology to a variety of output formats: (1) PDF dictionary; (2) xddf (XML format for dictionaries) – to be used with goldendict (or similar) tools; (3) (multi-file) HTML site; (4) other formats planned . • Transformation (nat-term terminology → output formats) available through a command line script (for programmers) and through a very simple web interface (to be used with no installation effort and dependencies)
- Rich micro structure type of attributes: (1) concept attributes; (2) conceptual relations – it is possible to define relation properties (ex: InverseOf) to get inference and linking; (3) attributes for terms; (4) term / concept attribute values – multimedia attributes, text, numbers, etc.
- syntax for macro-structure definition (multi-level domain trees; maximum level: 3) • advanced features to (optional): (1) create entries based on tables; (2) external terminologies; (3) directives to control output style: ignore (hide a field), rename (change the output name of a field), inline (compact / reduce size).

NAT-term by example [this section, references, examples, images were omitted]

Conclusions: (1) Building real projects helps with terminology concepts comprehension. (2) NAT-term authoring syntax (or subsets of it) helps clarify ideas (ex: inverseOf completions achieves good results but fails miserably if the concepts are not well organized). (3) Good-looking output encourages the students.

Keywords: Terminologies, dictionaries, NLP.

ALT: Análise de Legibilidade Textual em Língua Portuguesa para Pesquisas Científicas e Outros Fins

Gleice de Lima Moreno, Marco P.M. de Souza, Nelson Hein & Adriana K.Hein (Universidade Federal de Rondônia; Fundação Universidade Regional de Blumenau)

A comunicação é um fator essencial para garantir a interação social e o consenso entre as partes. Nessa relação entre o emissor e o destinatário, o que se espera é que o texto elaborado seja compreendido. Por isso, a sua aplicação ocorre para um público específico. Mas, como fazê-lo de forma que seja comprehensível para o público em geral? Esse é o principal desafio que influencia o processo de comunicação numa relação entre governo e contribuintes; entre empresa e sociedade; entre médico e pacientes; entre cientistas e público; e outros casos em que se busca o entendimento e a concordância da coletividade. É quase um jogo de azar [1] com acertos e erros. É nesta situação plenamente favorável que foi disponibilizado na *web* pelos autores o ALT, um software baseado em métricas de legibilidade originais adaptados para a Língua Portuguesa. O ALT



foi desenvolvido nas linguagens JavaScript, CSS e HTML, permitindo o uso com precisão em computadores e dispositivos móveis. O acesso pode ocorrer de forma *online* [2] ou *offline*, por meio da instalação em dispositivos Android e nas versões *desktop* em computadores com sistemas operacionais Windows, MacOS e Linux. Com o ALT, professores do ensino fundamental, médio e superior poderão selecionar os textos a serem trabalhados em sala e medir o grau de dificuldade na compreensão do material a ser aplicado. Além disso, pesquisadores das mais diversas áreas poderão usá-lo para quantificar resultados de pesquisas científicas que usem a legibilidade como ponto central do estudo. O software foi construído com o uso de seis métricas de legibilidade [3- 8] a partir de uma regressão linear múltipla com base em cem textos de diversos gêneros. Assim, o objetivo dessa ferramenta é medir a facilidade com que se comprehende um texto e o público a que se destina, sem a consulta externa. Isso permitirá o desenvolvimento de uma análise de conteúdo quantitativa, tendo como principal contribuição as reduções nas deficiências presentes no processo de comunicação em textos de diversos gêneros.

Keywords: Métricas de legibilidade, leiturabilidade, índice Flesh-kincaid.

Bibliography:

- [1] Escrever e ser lida/o (2021). Disponível em:
https://digitarqbr.wordpress.com/2021/09/03/escrever-e-ser-lida/o/?fbclid=IwAR23PWEe260uSPLNXY77M2bxpp2myH73qkXoLds_Gi7MVv2mfaYYkthZHII [2]
- Software Análise de Legibilidade Textual – ALT (2021). Disponível em: <https://www.legibilidade.com/>
- [3] Coleman, M.; e Liau, T. (1975). A Computer Readability Formula Designed for Machine Scoring. *Journal of Applied Psychology*, 60(2), 283-284.
- [4] Flesh, R. (1948). A new readability yardstick. *Journal Applied Psychology*, 32(3), 221-233. [5] Gunning, R. (1952). **The Technique of Clear Writing**. McGraw-Hill. [6] Kincaid, J. Peter; Fishburne, Robert P. Jr.; Rogers, Richard L.; and Chissom, Brad S. (1975). Derivation Of New Readability Formulas (Automated Readability Index, Fog Count And Flesch Reading Ease Formula) For Navy Enlisted Personnel. *Institute for Simulation and Training*. 56.
- [7] Smith, E. A.; Senter, R. J. (1967). **Automated Readability Index**. Aerospace Medical Division.
- [8] Índice Gulpease (1988). Disponível em: https://farfalla-project.org/readability_static/

Elaboração de Glossários Específicos a Partir da Tradução de Textos Audiovisuais: Exemplos de Verbetes Elaborados com Base em Mexicanismos Destacados da Fala da Protagonista da Telenovela Mexicana *María Mercedes*

Morgana de Matos (Universidade de Vigo; Universidade Federal de Santa Catarina)

A hipótese desta pesquisa surge da ideia de aliar o processo de Tradução Audiovisual e Multimídia (TAVM) à Lexicografia, para verificar se há possibilidade de correspondência entre estas duas áreas científicas na



implementação de ferramentas que possam auxiliar o trabalho de tradução. A TAVM busca coesão e coerência entre imagem e palavra, ou seja, devemos empregar estratégias tradutórias que levem em conta o significado que emerge da relação entre as narrativas visual e verbal (Chaume, 2004), e uma das características da elaboração de glossários é sua utilidade como meio de compreensão sobre o funcionamento e a aplicabilidade da língua. Um glossário parte de um texto específico, neste caso um texto audiovisual, e seu intento é o de explicitar termos considerados pouco conhecidos (Welker, 2004). Aliando estes temas, esta comunicação tem por objetivo apresentar 6 (seis) verbetes baseados na fala original e traduzida da personagem principal da telenovela mexicana *Maria Mercedes* (2010), tendo como pares de línguas o Espanhol do México e o Português do Brasil. Com relação à metodologia: a) assistimos e analisamos cerca de 40 (quarenta) capítulos da telenovela que compõem a totalidade de cenas dos DVD's originais da edição especial adaptada a este formato, em espanhol (Televisa, 2008), apresentados em uma versão reduzida, sendo esta a fonte documental primária da confecção do glossário; b) estabelecemos como parâmetro de falas, somente as cenas em que a personagem *Maria Mercedes* aparece; c) destes 40 (quarenta) capítulos, selecionamos as falas apenas do DVD1 onde encontramos 51 (cinquenta e um) mexicanismos; d) destes mexicanismos, elaboramos até então 15 artigos lexicográficos dos quais selecionamos 6 (seis) para apresentar como exemplo; e) a relevância lemática se apoia em construções léxicas de mexicanismos, cujas ocorrências foram averiguadas, principalmente, no *Diccionario de Mexicanismos* da *Academia Mexicana de la Lengua*. f) a base lexicográfica para a elaboração do repertório foi estabelecida por Haensch et. al. (1982), Welker (2004) e Martínez De Souza (2009). Os resultados obtidos demonstraram que a elaboração de qualquer obra lexicográfica demanda investigação minuciosa nos pares de línguas abordados, e que é possível elaborar um glossário a partir de textos audiovisuais, mas devemos levar em conta o pleno estabelecimento do objeto lexicográfico que estamos desenvolvendo uma vez que as noções de dicionário, glossário e vocabulário devem ser bem definidas e, principalmente, para quem estamos direcionando o estudo. Concluímos que a Tradução Audiovisual e Multimídia pode colaborar com a Lexicografia e vice-versa, em um processo de composição mútua para a elaboração de ferramentas específicas e especiais de auxílio à tradução.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual e Multimídia, lexicografia, glossário.

Referências:

Chaume, F. (2004), Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta: Journal des traducteurs*, v. 49, n. 1, p.12-24.

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R. (1982). *La Lexicografía: De la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica*. Gredos.

Maria Mercedes. (2010). Direcção de Beatriz Sheridan. Televisa.

Martínez De Souza, J. (2009). *Manual Básico de Lexicografía*. Gijón: Trea.

Welker, H. A. (2004). *Dicionários: uma pequena introdução à lexicografia*. (2. ed.). Thesaurus.



Exploitation lexicométrique et textométrique des corpus pour une possible informatisation de l'enseignement

Ana Paula De Oliveira (Universidad de Salamanca)

Nous nous proposerons, à travers une étude comparative des articles de presse de la Première Guerre Mondiale, de mettre en place un enseignement de la langue en ASC (Apprentissage sur corpus) par le biais d'approches lexicométriques et textométriques réalisées au moyen de notre logiciel multiplateforme TXM. La lexicométrie, de par son approche quantitative des données statistiques, nous permettra d'extraire des informations afin d'émettre des hypothèses sur l'usage qui sera fait du lexique. La textométrie, quant à elle, nous permettra une approche qualitative car elle nous donnera accès à une vision localisée du contexte phraséologique dans lequel le mot évolue. Cette analyse exhaustive et assistée par ordinateur nous offrira une approche originale du corpus qui nous permettra d'aller vers une possible informatisation de l'enseignement.

Mots-clés : Enseignement, ASC, TXM, lexicométrie, textométrie.

Bibliographie :

- BOULTON, A., TYNE, H. (2014). *Des documents authentiques aux corpus*. Paris, France : Éditions Didier.
- DECORDE, M., HEIDEN, S., JACQUOT, S., LAVRENTIEV, A., PINCEMIN, B. (2013-2018). *Manuel de TXM Version 0.7.9. Projet ANR Textométrie*. ENS de Lyon & Université de Franche Comté.
- DELSARTE, P. et THAYSÉ, A. (2001). *Logique pour le traitement de la langue naturelle. Application à la langue française*. Paris, France : Éditions Lavoisier.
- LEBART, L., PINCEMON, B., POUDAT, C. (2019). *Analyse des données textuelles*. Presses de l'Université du Québec.
- LEBART, L., SALEM, A. (1994). *Statistique textuelle*. Paris, France : Éditions Dunod.

A nomenclatura científica binomial no *Corpus de Referencia do Galego Actual*: unha proposta de análise extensible a outros corpus e linguas

Eva María Domínguez Noya & Vítor Míguez Rego (ILG/CIRP)

A nomenclatura científica permite a identificación exacta de calquera organismo, vivo ou extinto, e resolve os problemas de sinonimia das denominacións vernáculas. Así *pollo*, *pulpo*, *pop*, *pohvo* etc. identifícanse



internacionalmente mediante *Octopus vulgaris*. Porén, a convención que determina escribi-la inicial do xénero en maiúscula conduce na anotación automática do *Corpus de Referencia do Galego Actual* (CORGA) a unha análise desagregada errónea da expresión binomial, na que ademais a forma correspondente ó xénero se caracteriza como nome propio. Asemade, o feito de que estas denominacións conformen expresións latinas ou latinizadas afástaaas do acervo léxico dunha lingua concreta, coma o galego, e converte o seu tratamento nunha cuestión relevante para outros corpus e outras linguas. O noso obxectivo no póster é dar conta do problema, revisa-la súa categorización noutros corpus (BNC, CORPES, CRPC, CT, CTAG, CTILC e TILG) e ofrecer unha proposta de análise. Con isto pretendemos mellora-la anotación do CORGA e ilustra-las dificultades que supón etiquetar automaticamente un corpus ó térmunos que enfrentar con unidades que en xeral non foron obxecto de atención en estudos gramaticais nin foco da nosa primeira capa de análise (Domínguez, 2013). Así, (i) consideramos que as denominacións científicas latinizadas, binomiais ou trinomiais, conforman unha unidade multipalabra; (ii) proponémo-la súa integración na clase de palabra substantivo, (iii) mais creamos o subtípo ‘nomenclatura científica’ para facilita-la súa recuperación na plataforma de consultas, ó tempo que (iv) establecemos como lema a propia forma e, en último termo, (v) vencellámo-las variantes ortográficas entre os lemas dunha mesma especie ou subespecie mediante a súa remisión ó mesmo hiperlema. Finalmente, afrontámolo a identificación dos candidatos dende unha dupla perspectiva: colleitalos en inventarios accesibles na web e extraelos do propio corpus cunha ferramenta específica de detección (GNRD). Os resultados iniciais sinalan esta última aproximación como a máis axeitada por canto, sen sobrecarga-lo lexicón, conduce ó recoñecemento das expresións binomiais presentes no CORGA.

Keywords: corpus, anotación morfosintáctica, nomenclatura científica binomial, galego

Online resources:

BNC: British National Corpus XML edition. <https://cqpweb.lancs.ac.uk>

CORGA: Corpus de Referencia do Galego Actual. <http://corpus.cirp.gal/corga/> CORPES XXI:

Corpus del Español del Siglo XXI. <http://www.rae.es>

CRPC: Corpus de Referencia do Português Contemporâneo. <http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/crpclf16/>

CT: Corpus Técnico. <https://www.upf.edu/es/web/iula/corpus>

CTAG: Corpus Técnico Anotado do Galego. <http://sli.uvigo.es/CTAG/>

CTILC: Corpus textual informatitzat de la llengua catalana. <https://ctilc.iec.cat> GNRD: Global

Names Recognition and Discovery: <https://gnrd.globalnames.org/> TILG: Tesouro informatizado da lingua galega. <http://ilg.usc.gal/TILG/> XIADA: Etiquetador / lematizador do galego actual.

<http://corpus.cirp.gal/xiada>

Bibliography:

Domínguez Noya, E. M. (2013): *Etiquetaxe e desambiguación automáticas en galego: o sistema XIADA*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. <http://hdl.handle.net/10347/9587>



Pafilis, E., et al. 2013. The SPECIES and ORGANISMS resources for fast and accurate identification of taxonomic names in text. *PLoS ONE*, 8(6), e65390.

Pyle, Richard L. 2016. Towards a Global Names Architecture: The future of indexing scientific names. *ZooKeys*, 550, 261–281.

Seideh, M. A. F., Fehri, H., & Haddar, K. 2016. Recognition and extraction of Latin names of plants for matching common plant named entities. *Automatic Processing of Natural Language Electronic Texts with NooJ*, 132–144.

La Gramática de Construcciones aplicada a la enseñanza de lenguas: El empleo de corpus en la elaboración de materiales digitales para el Alemán como Lengua Extranjera (DaF)

Maricel Esteban-Fonollosa¹ (Universitat de València)

El empleo de corpus textuales y orales para la elaboración de materiales en la enseñanza de lenguas no es algo novedoso (O'Keeffe y McCarthy, 2010; Imo y Weidner, 2018), sin embargo, requiere una serie de planteamientos y habilidades por parte del profesorado y del alumnado en el aula de lenguas extranjeras. La enseñanza de estas a distancia transcurre actualmente en un entorno necesariamente digital, sin embargo, las herramientas TIC a disposición del profesorado son de gran variedad en cuanto a sus utilidades y nivel de complejidad en su manejo. El perfil del alumnado en la enseñanza de adultos ofrece unas peculiaridades y condicionamientos (González

Peiteado y Rodríguez-López, 2017) que pueden dificultar el proceso de aprendizaje en general y de las lenguas extranjeras en particular. En consecuencia, es necesario por parte del profesorado, la reflexión previa con el objetivo de seleccionar aquellas herramientas opcionales que motiven y faciliten el aprendizaje para este perfil concreto de aprendientes. Dichas herramientas han de servir para el autoaprendizaje del alumnado y contribuir a su autonomía. La presente comunicación plantea una propuesta, la cual integra el empleo de corpus, para el aula de Alemán como lengua extranjera, en el marco del Departamento de Idiomas del Centro Específico de Educación a Distancia de la Comunitat Valenciana. Dicho Centro ofrece un modelo de educación a distancia, apoyado en una plataforma moodle, y promueve la elaboración de recursos educativos interactivos en abierto mediante herramientas de código abierto como Exelearning. Dicha propuesta parte del análisis crítico de los retos, las potencialidades y limitaciones, tanto para el profesorado como para el alumnado, del medio digital, e incide en la importancia del empleo de corpus de la lengua en su uso real para la didactización de contenidos.

Keywords: lingüística de corpus, enseñanza lengua extranjera, alemán, TIC, enseñanza adultos

Bibliography:

González-Peiteado, M. y Rodríguez-López, B. (2017). Factores motivacionales de los adultos para el estudio de una lengua extranjera. *SIPS – Pedagogía social. Revista Interuniversitaria*, 30, Tercera época, 129-141.



Imo, W. y Weidner, B. (2018). Mündliche Korpora im DaF und DaZ Unterricht. En M. Kupietz y T. Schmidt (Eds.), *Korpuslinguistik*, (pp. 231-251). Berlin, Boston: De Gruyter.

O'Keeffe, A. y McCarthy, M. (Ed.). (2010). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Routledge.
Sketch Engine. 2014–2021 Lexical Computing CZ s.r.o., v1.7.2. *SKELL for German / für Deutschlernende*. (11 de octubre de 2021). Recuperado de <https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=de>

¹Perteneciente al Grupo de Investigación FRASESPAL – Fraseología Español-Alemán. Proyecto actual del Ministerio de Ciencia e Innovación PID2019-108783RB-I00 *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus*, dirigido por Carmen Mellado Blanco de la Universidad de Santiago de Compostela

Creación y optimización de corpus lingüísticos informatizados para el análisis de fragmentos de discurso: las tres fases del *Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español*

Noelia Estévez-Rionegro (Universidade de Santiago de Compostela)

La Lingüística de corpus ha facilitado considerablemente la labor del filólogo en los últimos tiempos. Sin embargo, los corpus lingüísticos que habitualmente se emplean como base de los estudios sincrónicos de la lengua española escrita (como el CREA o el CORPES XXI) adolecen de un sistema de recuperación de determinados enunciados cuya naturaleza discursiva no encaja en los parámetros de búsqueda, que se rigen por criterios estrictamente semánticos y sintácticos.

De este modo, no es posible extraer aquellos fragmentos de discurso que responden a un tipo de construcción que no puede buscarse de forma intuitiva a través de categorías morfológicas o estructuras gramaticales fijas. Me refiero, por ejemplo, a los enunciados propios de la citación o la reproducción del discurso, como el estilo directo, el estilo directo libre o el estilo indirecto libre.

Sigue siendo necesaria, por tanto, la creación de corpus lingüísticos que almacenen exclusivamente estos enunciados y sirvan de complemento a los anteriores. Precisamente, con la intención de cubrir parte de esta laguna, surge el *Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español*, que contiene, en la actualidad, seiscientos cinco ejemplos anotados de estilo indirecto libre procedentes de siete obras representativas de la literatura española peninsular contemporánea. Su concepción como herramienta informática ha requerido de varias fases en su elaboración hasta llegar a la última versión, mejorada y consultable en la página web <http://sing->



group.org/ceile/ Así, la presente comunicación pretende ser una ilustración del proceso de elaboración y optimización de un corpus informatizado con fines específicos.

Keywords: Análisis del discurso, lingüística computacional, corpus lingüísticos, Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español

Bibliography:

Girón, J. L. (1989). *Las formas del discurso referido en el “Cantar de Mio Cid”*. Madrid: Boletín de la Real Academia Española.

Girón, J. L. (2002). Discurso indirecto libre y autobiografía en la Vida del capitán Contreras. En Saralegi, C. y Casado, M. (Eds.), *Pulbre, bene, recte. Estudios en homenaje al prof. Fernando González Ollé* (pp. 625-638). Barañáin: EUNSA Ediciones Universidad de Navarra.

Estévez-Rionegro, N. (2020). Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español (CEILE). *Linred: Lingüística en la red*, 17, 1-141. <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.27>

Estévez-Rionegro, N. (2016). *Corpus Informatizado de Estilo Indirecto Libre en Español*. Número de asiento registral 03/2017/1093 del Registro de la Propiedad Intelectual. Consultable en <http://sing-group.org/ceile/>

Spanish comparative constructional idioms and their English counterparts. The constructional network of English intensifying constructions

Pedro Ivorra Ordines (Universitat Pompeu Fabra)

Construction Grammar has prompted an innovative, fruitful approach to the study of phraseological phenomena, specially to those units that given their semi-schematic structure, productive nature and oftentimes semantically transparent meaning had been relegated to the periphery in the phraseological tradition (see Mellado Blanco in press). Indeed, the notion of constructional idiom allows not only to give account of these so-called atypical phenomena, but it also enlarges the traditional limits of the phraseological scope.

In this line of research, recent corpus-based studies have highlighted the fine line that exists between lexicalised forms and creative instances (Ivorra Ordines & Mellado Blanco 2021, Ivorra Ordines in press). The



assumption that lexicon and grammar are not two separate modules enables to place idioms (lexicalised forms) and constructions (patterns with empty slots) on the lexicon-grammar continuum, so creative instances are less prototypical occurrences according to their frequency of use. Against this background, the main aim of this paper is to uncover the translation strategies of those creative and no so creative instances of Spanish comparative constructional idioms into English of the semantic field of ugliness and dumbness. To fulfil this aim, the parallel corpus *OpenSubtitles2018* (see Lison & Tiedemann 2016) is chosen for three reasons: (i) large corpora are essential to study constructional idioms, (ii) idioms are commonly used in conversations and other types of speech interactions, and (iii) corpora of subtitles are closer to fictional orality, i.e., spoken language.

Adopting the same methodology as many recent parallel-corpus-based studies (Corpas Pastor 2021, Dobrovolskij & Pöppel in press), the analysis of ugliness and dumbness of comparative constructional idioms highlights a varied range of translation strategies used when rendering the lexicalized and creative instances of the constructional idioms under study, among which calque is posited as a powerful mechanism for neology. Some of these calques are found in monolingual corpora as one-off instances, which may become a conventionalised construct –or a micro-construction–, shaping thus the dynamic network of the comparative constructional idiom.

Keywords: comparative constructional idioms, parallel corpora, translation, ugliness, dumbness

Bibliography:

Corpas Pastor, G. (2021). Constructional idioms of ‘insanity’ in English and Spanish: A corpus-based study. *Lingua*, 254.

Dobrovolskij, D. & Pöppel, L. (In press). Russian constructions with *nu i* in parallel corpora. In C. Mellado Blanco (Ed.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach* (pp. 191–212). De Gruyter.

Ivorra Ordines, P. (In press). Comparative constructional idioms. A corpus-based study of the creativity of the [más feo que X] construction. In C. Mellado Blanco (Ed.), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach* (pp. 29–52). De Gruyter. Ivorra Ordines, P. & Mellado Blanco, C. (2021). *Más tontos que el novio de la Chelo. La intensificación de la estulticia en foros y chats por medio de comparaciones creativas: una aproximación desde la Gramática de Construcciones* [*Dumber than Chelo’s boyfriend. The intensification of dumbness in forums and chats by means of creative comparisons: an approach from Construction Grammar*]. *Estudios Románicos. La intensidad en las lenguas románicas como estrategia comunicativa*, 30, 30–58.

Lison, Pierre & Tiedemann, Jörg. (2016) *OpenSubtitles2016*: Extracting Large Parallel Corpora from Movie and TV Subtitles. In *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation*. European Language Resources Association, 923–929.

Mellado Blanco, Carmen (Ed.). (In press). *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. De Gruyter.



The role of digitization in reviving indigenous languages, the Amazigh language in Morocco as a case

Naceur Jabouja (Universidade de Vigo)

Language is an important means that appeared with the appearance of man, as it is the means of his daily communication and by which humans meet their needs. It is also a way to explore the past and learn from its experiences. Speaking of the past, local ancient languages are a means of understanding the present of a particular society and analyzing its past.

Local languages are related to the human aspect more than just being a means of communication and a scope of the study. Digitizing and reviving these languages is crucial in preserving the human and cultural heritage of any society, especially when we speak of a language that represents the identity and history of a specific country. Yet, it is inevitable to talk about the digitization of and revival of any local language without talking about technology and modern digital tools and their role in the dissemination and development of these languages.

Accordingly, this paper will try to show the role of technological and terminological tools to standardize and preserve local languages in general, and Tamazight language in Morocco in particular. It will highlight the efforts of researchers and institutions contributing to the development and standardization of Tamazight Language.

This paper will also highlight some problems faced during the process of standardization and digitization of Tamazight language as well as transforming it from a local and spoken language to a written language that is taught in Moroccan schools.

At the end of this paper, we will try to state some solutions and suggestions of the mentioned problems and the hopes and aspirations of the work of researchers in this respect.

Keywords : Tamazight Language Tifinagh, Digital Dictionaries, digitization of local languages, lexicology

Bibliography :

- Boukous, A. (2011). Revitalizing the Amazigh Language: Stakes, Challenges, and Strategies. (K. Bensoukas, Trans.). Rabat: Publication of IRCAM.
- Brenzinger, M. (Ed.). (2008). *Language diversity endangered* (Vol. 181). Walter de Gruyter.
- Fung, P. (1993). Computers in translation: A practical appraisal: John Newton (Ed.) Routledge, London. 1992. 238pp. ISBN 0-415-05432-X.
- Goutte, C., Cancedda, N., Dymetman, M., & Foster, G. (2009). *Learning machine translation*. Massachusetts Institute of Technology.



Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2005). *Saving languages: An introduction to language revitalization*. Cambridge University Press.

LAROUSSI, F. (2010). Les politiques linguistiques des pays maghrébins Un essai d'évaluation. *Iles d'imesli*, (2), 183-196.

Moga Romero, V. (1992). La identidad tamazight: debate abierto. *Aldaba*, 19, 9-14. • Singh, N. (2011). *Localization Strategies for global e-business*. Cambridge University Press.

Voss, C. (2005). Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization.

Wilks, Y. (2008). *Machine translation: its scope and limits*. Springer Science & Business Media

TermAst: una iniciativa institucional de aportación particular

Olaya Martínez Sánchez (CESUGA)

La adopción de la ley 1/1998 de 23 de marzo para el fomento y protección de la lengua asturiana supuso el punto de partida para la promoción de diversas iniciativas de gestión lingüística institucional, como la reciente aprobación del decreto 47/2019 de 21 de junio, que establece los niveles de competencia y los criterios para las primeras pruebas de certificación. En 2009, y ante la falta de un organismo específico para la recuperación terminológica, la *Academia de la Llingua Asturiana* (ALLA) propuso una plataforma de colaboración ciudadana (TermAst).

El objetivo de esta propuesta es el estudio de una herramienta de creación institucional y aportación pública centrada en la creación de glosarios terminológicos de especialidad por parte de los ciudadanos.

La metodología empleada será la presentación y análisis de la plataforma web TermAst como herramienta de traducción de y hacia el asturiano. Se analizará la creación y gestión de las aportaciones y su control por parte de la ALLA gracias a la contribución del representante encargado de la plataforma.

Como resultado evidencia el interés de la ALLA de animar a los ciudadanos a aportar glosarios sobre su campo de especialización sin convocatoria establecida. Una vez recibidos, se conforma un comité que evalúa la pertinencia y adecuación de la aportación y se publica *online* en formato abierto con el objetivo de evaluar su posible incorporación al diccionario de la lengua.

Desde su puesta en marcha la plataforma TermAst acumula una veintena de propuestas terminológicas. A pesar del éxito de la iniciativa, como demuestra la diversidad de temas tratados, resulta evidente la falta de



respaldo institucional si se considera el gran impulso que supondría su implantación en organismos públicos para la incorporación de nuevos términos.

Keywords: Lengua asturiana, TermAst, ALLA, terminología, glosario

Bibliography:

Academia de la Llingua. (2009). *TermAst: Propuestas de Terminología Asturiana*. <http://www.academiadelllingua.com/termast/>

Decreto 47/2019, de 21 de junio, por el que se establecen los niveles de competencia en el uso de la lengua asturiana y se regula la prueba de certificación correspondiente a dichos niveles adaptados al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. (2019). *Boletín Oficial del Principado de Asturias, 125, Cod. 2019-06687*, de 1 de julio de 2019. <https://sede.asturias.es/bopa/2019/07/01/2019-06687.pdf>

Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable/asturiano. (1998). *Boletín Oficial del Estado, 103*, de 30 de abril de 1998, 14573 a 14576. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1998-10126>

Some Insights into the Teaching of Vocabulary with New Technological Tools

Ignacio M. Palacios Martínez & Lidia Gómez García (Universidade de Santiago de Compostela)

New technologies have made significant contributions to the teaching of foreign languages, to the extent that it is difficult to think nowadays of language lessons without the use of computers, resorting to the Internet, consulting online dictionaries, or employing digital books and e-learning platforms. As a result, technology has affected the methods used by language teachers and has provided students with the possibility of learning not only within the classroom but also outside it, thus fostering autonomy in their approaches to learning (Hanson-Smith 2001, Reza Ahmadi 2018, Dalton & Grisham 2019, Jiménez Raya & Vieira 2020). Moreover, learners usually feel more engaged and motivated in a digital environment, in that many learners today, especially younger ones, enjoy and are comfortable with using digital devices and resources, in that as these form part of their daily activities. However, the use of technology by language teachers in the classroom is not as common as might be expected, at least in Spain. There are several possible reasons for this: educators have not always been properly trained in the use of digital media and resources; it is also believed that technologies might hinder learning rather than promote it, in that they are sometimes regarded as technically complex and difficult to implement; finally, the use of technology has not thus far been adequately integrated into the curriculum. In this talk, we will present some digital tools and internet resources for the teaching of vocabulary (Schmitt 2000; McCarlen 2007), an area rightly regarded as central to the theory and practice of ELT (Carter 2001:47): these include wordsift, quizzlet, puzzlemaker, Oxford text checker, virtual thesaurus, language



translators and a number of internet vocabulary games, such as Freerice. The presentation of these tools will be accompanied by demonstrations using examples and activities based on them. These resources have been selected because of their simplicity of use, free access, and their adaptability to different teaching contexts and levels of proficiency. The paper will conclude with a number of reflections on how to make effective use of technology and will highlight the importance of the role of the teacher above and beyond teaching materials and technological resources.

Keywords: vocabulary; technology; English Language Teaching; digital tools

Bibliography:

- Carter, R. (2001). Vocabulary. In R. Carter, & D. Nunan (Eds.), *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* (pp. 42–47). Cambridge University Press. Dalton, B., & Grisham, D. L. (2019). 10 Ways to Use Technology to Build Vocabulary. *Reading Rockets*. <http://www.readingrockets.org/article/10-ways-use-technology-build-vocabulary> Hanson-Smith, E. (2001). Computer-assisted Language Learning. In R. Carter, & D. Nunan (Eds.), *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* (pp. 107–113). Cambridge University Press.
- McCarlen, J. (2007). *Teaching Vocabulary. Lessons from the Corpus. Lessons from the Classroom*. Cambridge University Press.
- Jiménez Raya, M., & Vieira, F. (2020). Autonomy in Education. Theory, Research and Practice. Routledge.
- Reza Ahmadi, M. (2018). The Use of Technology in Language Learning: A Literature Review. *International Journal of Research in English Education (IJREE)*, 8(3), 115-124. Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge University Press.

Essential Transformer-based Architecture for Rich Transcription

José Manuel Ramírez Sánchez, Laura Docío Fernández & Carmen García Mateo (Universidade de Vigo)

ASR systems are essential to use speech as input in almost every human-computer interaction solution. They reduce the complex acoustic speech wave to plain text producing a suitable format to store and process. Some studies like [1] found that removing punctuation from manual transcriptions can be even more detrimental to understanding than a word error rate (WER) of 15% or 20%, and [2] proves that comprehension is also significantly slower without punctuation.

Objective

To solve the lack of punctuation and capitalization in ASR systems output, we propose an automatic punctuation and capitalization restoration model which leverages the parallel architecture of transformer



networks [3]. Our approach aims to reduce the complexity of the model architecture to the maximum combined with a proper labeling design. Additionally, we will develop two databases to evaluate the performance of our proposal in Galician and Spanish.

Methodology

Our initial hypothesis was that a simple transformer architecture could be enough to face the problem of automatic punctuation and capitalization restoration. However, we found that a proper labeling design is key to simplifying the network architecture without causing significant performance losses. To validate our hypothesis, we compare the performance of state-of-the-art models with our essential transformer-based model on a representative test set (TED Talks). We also develop two databases, one in Spanish and the other in Galician, to measure the performance of our solution in these two languages.

Results

Our best model performs in the TED Talks database at about 10,32% WER, 40,26% SER on periods, 44,5% SER on commas, and 26,67% SER on capitalization. In the Spanish database, metrics were about 10.56% WER, 21,43% SER on periods, 25,05% SER on commas, and 5,39% SER on capitalization. In the Galician database metrics were 11.65% WER, 19,03% SER on periods, 22,23% SER on commas, and 5.39% SER on capitalization.

Conclusion

We have presented a state-of-the-art automatic punctuation and capitalization restoration model based on an essential transformer architecture more lite and less demanding. A proper labeling design was fundamental to maintain significant performance gains without increasing the complexity of the network. We also show that our results are coherent in Galician, English, and Spanish.

Future work will explore how the model performance increases with its complexity, adding more punctuation marks into the model vocabulary, and the relation between the quality and amount of the training dataset with the model performance.

Keywords: Natural Language Processing, Rich Transcription, Transformers.

Bibliography:

1. Tündik, M. A., Szaszák, G., Gosztolya, G., & Beke, A. (2018). User-centric evaluation of automatic punctuation in ASR closed captioning.
2. Courtland, M., Faulkner, A., & McElvain, G. (2020, July). Efficient automatic punctuation restoration using bidirectional transformers with robust inference. In Proceedings of the 17th International Conference on Spoken Language Translation (pp. 272-279).



3. Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... & Polosukhin, I. (2017). Attention is all you need. In *Advances in neural information processing systems* (pp. 5998-6008).
-

Frida: voicebot libre de sesgos de género.

José Manuel Ramírez Sánchez, Edward L. Campbell Hernández, Soledad Torres Guijarro, Carmen García Mateo & Laura Docío Fernández (Universidade de Vigo)

Los sistemas basados en Inteligencia Artificial pueden dar cuenta de sesgos presentes en los datos usados y en las personas implicadas en el desarrollo [1]. Es común asignar a los voicebots características de género femenino y que las interacciones persona-máquina resultantes refuercen estereotipos de género [2]. Este proyecto pretende, desde un caso de uso bien definido, derivar pautas de diseño que puedan ser aplicadas al desarrollo de voicebots con perspectiva de género.

Objetivo

Frida tiene como objetivo diseñar pautas capaces de dotar a voicebots con respuestas adecuadas

ante agresiones, comentarios sexistas o de índole sexual; utilizando lenguaje inclusivo y no sexista, teniendo en cuenta la diversidad sexual y manifestando igualdad de género. Estas pautas serán evaluadas mediante la implementación de un voicebot para la detección de deterioro cognitivo. Las interacciones persona-voicebot serán vía telefónica y serán grabadas, utilizaremos como herramienta de cribado preguntas tipo test Mini-Mental [3] aplicadas por el voicebot y así automatizamos el proceso de entrevista. Estas entrevistas, tanto audio como transcripciones, pueden ser utilizadas por personal médico para la evaluación del deterioro cognitivo.

Metodología

Nuestro campo de acción son los voicebots no generalistas, utilizados en dominios específicos. Nuestra hipótesis inicial es que al incorporar entidades e intenciones que sirvan como mecanismos de captura de interacciones inadecuadas es posible dotar al chatbot de capacidad de respuesta ante agresiones o locuciones sexistas. Estas intenciones estarían libres de contexto y acompañadas de un mecanismo de redirección, lo que permitiría adecuar estas pautas a cualquier voicebot no generalista sin provocar grandes cambios en su diseño inicial.

Resultados



Como resultados generales ofrecemos una lista de entidades-intenciones y un posible mecanismo de redirección para capturar locuciones inadecuadas dotando al voicebot de capacidad de respuesta. Estos resultados pudieran incorporarse a cualquier voicebot no generalista sin provocar cambios sustanciales en su diseño. Como resultado particular presentamos un voicebot que permite automatizar la detección de deterioro cognitivo.

Conclusiones

Presentamos una serie de mecanismos y pautas de diseño para voicebots no generalistas que no fomenten sesgos o estereotipos de género. Estos mecanismos y pautas fueron evaluadas en un caso de uso que permite automatizar la aplicación de tests tipo MiniMental para la detección de deterioro cognitivo, por medio de interacciones telefónicas .

Palabras clave: Voicebot, perspectiva de género, deterioro cognitivo.

Bibliografía:

1. Makhortykh, M., Urman, A., & Ulloa, R. (2021, April). Detecting race and gender bias in visual representation of AI on web search engines. In International Workshop on Algorithmic Bias in Search and Recommendation (pp. 36-50). Springer, Cham.
2. Feine, J., Gnewuch, U., Morana, S., & Maedche, A. (2019, November). Gender bias in chatbot design. In International Workshop on Chatbot Research and Design (pp. 79-93). Springer, Cham.
3. Llamas-Velasco, S., Llorente-Ayuso, L., Contador, I., & Bermejo-Pareja, F. (2015). Versiones en español del Minimental State Examination (MMSE). Cuestiones para su uso en la práctica clínica. Rev Neurol, 61(8), 363-371.

Analysing the corpus EMPAC with CQPweb: subtitling and audiovisual accessibility on the web

Iris Serrat Roozen (Valencian International University)

One of the objectives of the European Parliament is to establish bridges between its citizens and the institution by means of a range of different strategies; among the most ambitious of these is the creation in 2008 of the online television channel EuroparlTV, now called the Multimedia Centre. This platform distributes audiovisual material subtitled in 24 languages, allowing us both to study audiovisual translation in the institutional context



and to analyse how successfully the audiovisual contents fulfil the accessibility requirements established by the guidelines for accessibility to web content (WCAG 2.1).

It is a considerably challenging to observe the rules underlying online subtitling generated by professional translators in the institutional sphere and to determine whether these rules are aligned with the commitment to equal access to information for all European citizens. In order to carry out a study of these characteristics, we have created the EMPAC corpus (EuroparlTV Multimedia Parallel Corpus) which brings together the English and Spanish subtitles of the videos broadcast on EuroparlTV between 2009 and 2017. For each video, we have collected the subtitles file and noted the metadata of the text (title, date of publication, type of content, URL, etc.) and the structure of the document composed of subtitles and lines. Moreover, we have added linguistic information (tokenised, lemmatised and morphosyntactic analysis) obtained with TreeTagger (Schmid, 1995), the text has been segmented into sentences with NLTK (Bird et al., 2009), and, finally, the subtitles for the two languages (English and Spanish) have been aligned.

This work will first describe the EMPAC corpus. Secondly, we will briefly describe the guidelines proposed for the standardisation of subtitling, including WCAG 2.1 recommendations and those from both the professional field and the academic field (Díaz Cintas and Remael, 2007; Gerber Morón and Szarkowska, 2018; BBC subtitle guidelines, DCMP Captioning Key). Third, we will summarise the key findings regarding formal aspects of the subtitles conditioning the accessibility to the multimedia content. Fourth, we will describe an automatic analysis of subtitle segmentation using the CQPweb web interface, which constitutes a true innovation in the field. Some final remarks and ideas for future research will be provided.

Keywords: accessibility, audiovisual translation, subtitling, corpus

Bibliography:

BBC (2018). *BBC subtitle guidelines*. London: The British Broadcasting Corporation. Available at <http://bbc.github.io.subtitle-guidelines/>

Bird, Steven, Edward Loper and Ewan Klein (2009), *Natural Language Processing with Python*. O'Reilly Media Inc.

DCMP (2017). *DCMP Captioning Key*. Available at http://www.captioningkey.org/quality_captioning.html

Díaz Cintas, J. & Aline, R. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St Jerome.

Gerber-Morón, O. & Szarkowska, A. (2018). Line breaks in subtitling: an eye tracking study on viewer preferences. *Journal of Eye Movement Research* 11(3):2.

Schmid, Helmut (1995): [Improvements in Part-of-Speech Tagging with an Application to German](#). *Proceedings of the ACL SIGDAT-Workshop*. Dublin, Ireland.



World Wide Web Consortium (2008). Web Accessibility Initiative. *Web Content Accessibility Guidelines* (WCAG) 2.1. <https://www.w3.org/TR/WCAG/>

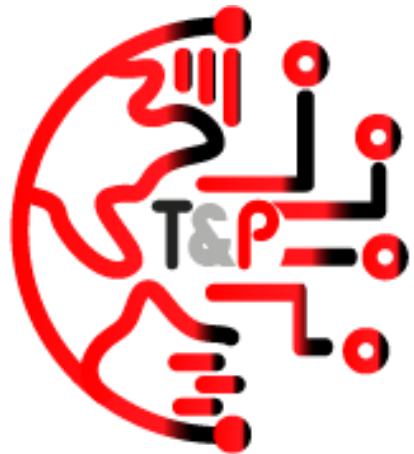


UniversidadeVigo
techLING'21

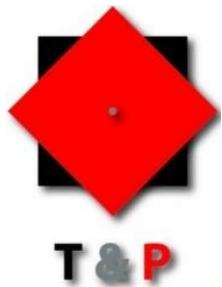
techLING2021-UVigo-T&P

VI Congreso internacional de lingua, lingüística e tecnoloxía

15-17 decembro 2021



techLING2021-UVigo-T&P



UniversidadeVigo



UniversidadeVigo

